

DEPOSITO LEGAL S. S. 657/70

Impreso en «ICHAROPENA» - F. Unzurrunzaga, Víctor Pradera 2 - Zarauz - 1970

ESTELAS FUNERARIAS DEL PAIS VASCO

(ZONA NORTE)

Edición bilingüe

por

DON JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN

ilustraciones

DON JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN

TXERTOA

Plaza de las Armerías, 4 - Apartado 767 - San Sebastián

INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCONGADOS

EUSKALERRIKO ILLARRI-BIRIBILLAK

— ATARIA —

Euskalerrian leendik datorkigun ondorio batezaz nai nuke mintza ekinaldi ontan: Ipar-euskalerrian oraino ageri diren illarri biribillezaz, alegia. Orien berri billa ibilia bai naiz urte batzuetan.

Illobiaren buruan zutik ezarria ikusi dezu iñoiz, toki batzuetan, arri luze bat, buru birilla: erri askotan ilharri edo ilarri «illen arri» deitzen diote; batzuetan berriz hilargi edo ilargi «illen argi»; baita gizona, harri-gizona, eta kurutze-burubeltza ere, L. Colas eta Pierre Lafitte'k diotenez (1).

Oraindik ere sinismen eta egintza askoren ezaugarri eta euskarri degu illarria gure artean. Gizakiaren gain datorkigun egitarau edo biziko eraena berak adierazten

(1) *La Tombe Basque*, pág. 7 (Bayonne, 1923). Pierre Lafitte *Atlantika-Pirene-etako sinheste zaharrak*, p. 14. (Bayona, 1965).

ESTELAS DISCOIDEAS DE VASCONIA

— PÓRTICO —

En este breve ensayo dedicado a un aspecto de las tradiciones de Vasconia, nos referimos principalmente a unas estelas funerarias discoideas de Bajos Pirineos, cuyos caracteres hemos ido registrando en nuestro fichero durante varios años de investigación y de estudio.

La estela funeraria o piedra enhiesta en la cabecera de la tumba, es llamada generalmente *ilarri* «piedra de difuntos»; en algunos sitios, *ilargi* «luz de los muertos», «Luna». L. Colas y Pierre Lafitte recogieron también los nombres *gizona* «el hombre», *kurutze-burubeltza* «la cruz de cabeza negra» y *harri-gizona* «el hombre de piedra» (1).

La estela es hoy todavía símbolo, sujeto y soporte de un mundo de creencias y de una actitud humana vinculada a un ideal que trasciende esta vida terrena.

(1) *La Tombe Basque*, p. 7. Bayonne, 1923.—Pierre Lafitte, *Atlantika-pirenetako sinheste zaharrak*, pág. 14 («Gure Herria». Bayona, 1965).

bai digu. Erlijiozko eraen ortan, illen begirakunak baidu zerikusi; baita beraz illarriak ere. Esoiñ ori gabe, illarria ez liteke ezagun.

Ori dala-ta, eraen orren gaiak, erriyakintzan direnez, emen zeaztatzea bearrezko degu: eriotzagaz darabiltzki-gun oikundeak —zenbait sinismen, esaunda eta jardun-bide, alegia— eta bere inguru eta aldamenak, naiz aurretikoak, naiz-ta geroztikoak.

— ASTEN DEGU —

Aurrez oiñaze eta beste naigabe asko ditu-eriotzak. Alaz ere, kristau-sinispén eta itxaropenean albiziturik, onartzen dute eriotza euskaldunek.

Oiñazea ez da errez oniritzia, iñoiz balei ere; baiñan bai aiseago ulertzen, Kristoren eriotz izugarriari begira eta auxe gogoetan degula: Kristoren aginteetan itxaro zutela, gure etxeko eta adiskide asko bare il zirela. Gai ontan, gure biziko egokera askotan bezela, iduri uts diren oiñarriak ez dute kemenik sortzen, ezta ere lanerako indartzen; goi-eraen baten bidez aurrerazi gaituzten lagunen oroipenak dute gure jokaera zuzentzen.

Forma parte de un sistema religioso en el que el respeto a los antepasados desempeña papel importante, y sólo en él sería comprensible.

Por eso hemos de recordar aquí los elementos de tal sistema en cuanto están integrados en la vida popular. O, concretándonos a nuestro caso, debemos tratar de conocer las vigencias colectivas —creencias, mitos y prácticas— relativas a la muerte y a sus antecedentes, así como a las reacciones subsiguientes y a toda la trama de relaciones que forman su contorno habitual.

— DONDE EMPIEZA —

Aparte del dolor y de otras molestias físicas que frecuentemente preceden a la muerte, ésta es aceptada en general con fe y esperanza cristianas por la población vasca.

No es fácilmente comprendido el dolor, si alguna vez lo es; pero sí explicado ante un modelo —Cristo— que murió sufriendo atrocemente, y ante el recuerdo de deudos y amigos que murieron confiados en las promesas del Redentor. Es que en este caso, como en todas las situaciones más importantes de la vida, no son los principios abstractos los que más eficazmente movilizan las almas y perfilan las conductas, sino los modelos concretos de personas destacadas en el cumplimiento de un ideal supremo.

Junto al ideal cristiano, que ocupa generalmente el centro de visión, podemos vislumbrar a veces vestigios de otras concepciones —animismo, magia, materialismo— que merecen ser registrados.

* * *

Gaitzak berezkoak direla geienetan oi da uste. Ba-dire ordea gaixotasun batzuen errua Gaizkiñai egozten dietenak aidetikakoai alegia, edo biraoai edo etsaien baten adurrari, ustez izaki oiek Erioa igiarazten dutela-ta. Erio norbait dala toki askotan entzun oi da; Bizkai'n ordea Balbe ere deitzen diote, Azkue'tar R. M. jaunak digunex (2).

Gaixoari nozierazten eta eriotza luzaerazten dioten izakiak, lekuan lekuko izen bereziak dituzte: Bedia'n Gaizkiñak, Ziorrotza'n Autzek, Ataun'en Birauek, Ibarruri'n Patuek, Otxagabia'an Gaiztoak, Liginaga'an Aidegaixtu.

— IGARAZKETAK —

Eriotza, biziera baten azkena eta beste baten asera: esaera danex. Ba-degu or igaratze bat; berari dagozkion neurriak ez dire abantziak: ala sortu dire zenbait egin-tza, oikunde eta esaunda: errietan eta errikoiak zuzen bete oi dituztenak, noski.

Bate-bat ilzorian agertzen delarik, leenate edo au-zoak —elizbidean eskubi-aldeetik lenen dagon etxean bizi danak— osagilleari eta apaizari dei egin bear die. Elizakoai apaizaren ondotik laguntzea ere, bere egitekoa da.

Elizakoak urbil direnean, etxeko norbait, larmenena —aita, ama, seme-zarrena edo beste— bi ezkobillo piz-

(2) Euskalerriaren Yakintza, I, 214 or. (Madrid, 1935).

La enfermedad es generalmente atribuida a causas naturales. En algunos medios tiene también su vigencia la creencia de que las enfermedades, o al menos ciertas enfermedades, son debidas a causas místicas: a genios o espíritus —*aidetikako*—, a maldiciones —*birao*—, a la fuerza mágica —*adur*— de algún enemigo, que ponen en acción a *Erio* que es el genio de la muerte o la muerte misma personificada. En alguna comarca de Vizcaya este genio es llamado *Balbe*, según R. M. de Azcue (1).

Los genios llamados *Gaizkiñak* en Bedia, *Autzek* en Cenarruza, *Patuek* en Ibarruri, *Birauek* en Ataun, *Gaiztoak* en Ochagavía y *Aidegaixtu* en Liginaga hacen sufrir a ciertos moribundos y prolongan su agonía.

— RITOS DE PASAJE —

La muerte es considerada como término de un modo de vida y principio de otro. Es, pues, un pasaje y, como tal, es rodeada de precauciones especiales que se traducen en ritos y costumbres fielmente observados.

Cuando una persona se pone gravemente enferma, es el *leenate* o *auzo* —vecino que habita en la primera casa a la derecha del camino de la iglesia— quien tiene que llamar al médico y al cura. El mismo acompaña al Viático, yendo detrás del cura que lo lleva.

Cuando el Viático está llegando a la casa del enfermo, la persona más caracterizada de su familia —padre,

(1) *Euskalerriaren Yakintza*, Tom. I, pág. 214 (Madrid, 1935).

tuak eskuan, irten bear zaie eta gaixoaren gelaraño lagun.

Gaixoaren aitorketa eta geroztiko otoitzen ondoren, apaizak Jauna eriarri ematen dio eta, larrialdia delarik, baita erienigurtzia edo anontzioa ere. Orrelako garaietan, leenateko emakume bat, etxeakoak eta aide batzuek an izan oi dire.

Auzoko lagun bik edo geiagok gaubeila egiten dute egun ortan eta gaixoari lagun ondorengoetan ere erioztaraño edo ilzoria dirauen artean.

Gaixoa okertzen delarik edo Erioak estutzen, ondoan diren lagunek Andre Mariaren goretsak eta aldi ortan oi diren beste otoitzak egiten dituzte. Ezkoargia (elizan Ganderairuz bedeinkatua) pizten dute, gaixoari ondoan jarri eta beragaz iñoiz gurutzegin. Baita urbedeinkatuaz eria eta gela zirpizindu ere, gaizkiñak uxatzeko. Gaixoa eriotzan estu delarik, leenateak elizako ezkilajoleari adierazten dio, oi diren ezkilak leen-bait-leen jo ditzan.

Eriotzaren luzatzeaz, zenbait erritan etxeke batek gainestaliaren teilla bat jaso oi du —gaixoaren gogo edo arimari bidea ideki—, ustez eta eriotza laburtuko den ala. Ithurrotze'n, digutenez, eriarren gelan leioa erdizabaliz jartzen zuten, arima zerurontz joan zedin. Ziortza'n, Meñaka'n eta Oyartzun'en etxeke leio eta ateak ideki oi dituzte.

Bat iltzen delarik, ez da uste bere izaera amaitu denik. Oraino bizi da: arima, bizi-indarra bere asmo,

madre, hijo mayor—, provista de dos velas encendidas, le sale al encuentro y le acompaña hasta el aposento del paciente. Tras la confesión de éste y las preces del ritual, el cura le administra el Viático y, si el caso urge, le administra igualmente la Extrema-unción. En tales actos se hallan presentes una mujer de la primera casa vecina y algunos familiares y parientes.

Dos o más personas de la vecindad hacen *gaubela* «vela nocturna» y le atienden desde aquella noche al enfermo, hasta su muerte o hasta que se halle fuera de peligro.

Si el enfermo empeora o entra en agonía, las personas que se hallan en su habitación recitan las letanías de la Virgen y las oraciones consagradas por la Iglesia para tales casos. Encienden una vela (la bendecida en la iglesia el día de la Candelaria) y la colocan junto al agonizante y con ella le signan de vez en cuando y le asperjan con agua bendida, lo mismo que la habitación, a fin de alejar a los malos espíritus. El primer vecino anuncia el hecho al campanero de la parroquia a fin de que éste toque las campanas usuales en estos casos.

Si la agonía se prolonga, en algunas regiones los familiares del enfermo levantan una teja de la techumbre de la casa (Sara, Garazi). Por allí le queda salida libre al alma. Se cree que esto facilita la muerte. En Ithurrotz entreabrían la ventana de la habitación donde estaba agonizando una persona, a fin de que el alma saliera hacia el cielo. En las regiones de Cenarruza, de Meñaca y de Oyartzun abren también las puertas y las ventanas de la casa.

Muerta una persona, no todo se acaba para ella. Se cree en la supervivencia de algo suyo, del alma, de la

gogo eta naimenagaz, ez da illa. Norkia ez da ezereztu, naiz eta soñak —lurrezko irozkai edo lurrarekin bat eragiten zion eskarriak— ez dio erantzun. Oiek guztiak gizakiagaz eta munduagaz irizpide berezi bat adierazten digute —ez ordea Euskalerrarena bakarrik—: gure ikusgai den mundu onen azken-esoña agertzen diguna alegia.

Aste gurenean edo Kristoren Igokunde-jaian edo eurtsu den egunean bat iltzen ba-da, betiereko zorionean sartu omen dela esaten dute leku batzuetan.

— DEIAK —

Norbait iltzen danean, bere etxeakoak lanari uzten diote. Leenatea egiten da lan oien jabe, illotza etxean den artio. Berak, lagun bat ondoan duela, illa jaxten du —erlijio-soñekoagaz, ezkontzara eraman zuen jantziagaz, edo beste: tokian tokiko eran—; ezko-gurutze bat ere eskuetan jartzen dio. Gero illaren aide eta auzoai, apaiz eta ezkila-joleari, eriotzaren berri ematen die.

Elizako ezkilak elizbarrutiari eriotza adierazten dio.

Leenatea edo etxeko bat illaren erletegira joaten da, erlauntz bat eskuz jotzen du eta ango «andereñoai» mintzatzen zaie, Liginaga'n bezelatsu, auxa esanaz: «Iatzar zite, buruzagia —edo etxekoanderea— hil zaizie». Berdin esan oi die etxeko abereai ere, leenik jeikieraziaz,

fuerza vital con su capacidad de percibir, de pensar y de querer. La persona no ha perecido, si bien ha abandonado su soporte material y terreno. Esto supone una especial concepción del hombre y del mundo —no ciertamente exclusivo de nuestro pueblo— en la que el orden natural halla su sentido y su referencia final.

En algunos pueblos existe la creencia de que el morir en Semana Santa, o el día de la Ascensión del Señor o en tiempo lluvioso, es señal de que el difunto se ha salvado.

— AVISOS —

Ocurrida una defunción, los familiares del muerto suspenden sus trabajos y comunican la noticia al primer vecino. Este, con los suyos, amortaja el cadáver —con hábito religioso, con el traje que vistió al casarse, etc.—, según es costumbre en varias comarcas; le coloca una cruz de velilla en las manos y se encarga de los avisos usuales en tales casos y de los trabajos de la casa mortuoria. Comunica también la noticia al cura, al campanero, a los parientes, etc. Las campanas de la iglesia anuncian la defunción a los feligreses de la parroquia del muerto. Es costumbre también que el primer vecino o un familiar del difunto anuncie el fallecimiento a las abejas propias golpeando con la mano las colmenas y diciendo palabras semejantes a estas de Liginaga: *Iatzar zite, buruzagia hil zaizie* «despertaos, se os ha muerto el amo». A los demás animales domésticos (a los cuales obligan primero a levantarse, si estaban echados) les transmiten el mismo aviso. No procediendo así,

etzenik ba-dire. Ez bada ori egiten, erleak iltzen omen dire, baita abereen bat ere.

Bi auzolagunek illa zaitzen dute. Toki batzuetan, erletegiko erlauntz bat oyal beltzez estaltzen dute, baita etxeko arma-arria ere, eta ixpilluak eta ate-aundiko lora-buketa (Donibanez bildua).

— HILBIDEA —

Ill ondoren (leenengo edo bigarren egunean) illotza —bere etxekoak, leenatea, auzoak eta aideak lagun— elizara daramate. Illa etxetik ateratzen dutelarik, auzoak ateratzen du aren aberetaldea bere ikullutik.

Abukua edo biliki-lagunak erletegiaren ondotik igaro ba-dire, auzolagun batek erlautzen estalki edo baldiak jasotzen ditu, ala erleak ezko geiago eginen omen dute.

Abukua bide berezian —ortarako betidanik izentatua— ibili bear da, gurutzearen eta illaren gibeletik. Bide au etxearen, elizaren eta illerriaren eskarrizat auzoan daukate. Ara emen bere izenak, lekuan lekukoak: Zurrunbide Naparro'ko erri batzuetan; Elizabide, Uhart-Mixe'n; Hilbide, Doneztebiri'n; Erribide, Ondarrabi'n; Korputzbide, Andoain'n; Gorputzbide, Ataun'n eta Oyartzun'en; Kuutzebide, Zegama'n; Kurtzeko-bide, Meñaka'n; Andabide, Ziortza'n, Orozko'n, Kortezubi, Bedia'n eta Berriz'en; Camino de anteiglesia, Soskaño'n; Camino de la iglesia, Galarreta'n.

luego mueren las abejas y alguno de los otros animales domésticos. Dos vecinos velan el cadáver durante la noche.

Poco después de la defunción, según es costumbre de algunas comarcas, cubren con velo negro una colmena del colmenar de la casa, el escudo de armas que figure en la fachada del edificio, los espejos de las habitaciones, el ramillete de flores recogidas el día de San Juan que se halla sujeto a la puerta principal.

— CAMINO —

Uno o dos días después del fallecimiento el cadáver es conducido a la iglesia con acompañamiento de sus familiares, parientes y vecinos. Cuando el cadáver es sacado de su casa, el primer vecino hace que salgan de ella los animales domésticos. Si la comitiva pasa junto al colmenar de la casa del difunto, un vecino levanta las tapas de las colmenas. El camino que ha de recorrer la comitiva fúnebre en estos casos es fijo. Es el que une la casa mortuoria con la iglesia y el cementerio. Recibe diversos nombres, según las comarcas: Zurrunbide en pueblos de Navarra, Elizabide (Uhart-Mixe), Hilbide (Saint-Esteben), Erribide (Fuenterrabía), Korputzbide (Andoain), Gorputzbide (Ataun, Oyartzun), Kuutxabide (Cegama), Kurtzeko-bide (Meñaca), Andabide (Cenarruza, Orozco, Cortezubi, Bedia, Berriz), Camino de anteiglesia (Soscaño), Camino de la iglesia (Galarreta), etc.

Bide au, illeta eta kideko ibillaldietan bearrezko da. Beste bideetan ahukua ezin liteke sar. Baldin, ezbearrez, illobia eta aurretik dijoan gurutzea bate-baten lurretan zear igaro badire, lur ori denen-bide bilaka liteke. Ala entzun degu toki askotan, batez ere Kortezubi'n eta Ithurrotz'en.

Abukua bide-gurutzeetan gelditzen da, oi dan otoi-tza egiteko.

— OPARIAK —

Illetak elizan dirauen artean, ezkobillo eta orrelako ezkoargi asko, pizturik, jarleku edo obigainean egoten dire: aideen eta auzoen opariak. Opari oien erdian berriz argizaioola, gizaidurikoa bera, ezkoariz inguratua: an, ehortzi-illen iduri bezela, beti dagona.

Argiaz gañera, beste opari bat ere obi edo jarlekura eramán oi dute: janaria.

Oroigarri da antziñako oitura bat, toki batzuetan gaurdaño iritxi zaiguna bera: auzoko neska-gazte batek ahukuan saski bat ogi eta gañean ezko-aria eramaten zuen eta gero obigainean jarri. Ogi oiek —olatak— iruburukoak geienak oi ziren, laukoak batzuek: triskele eta swastika iduri zuten.

Este camino ha sido respetado —aún lo es en muchos pueblos— y no debe ser utilizado otro para la conducción de los cadáveres de sus respectivas casas. Y, si por hallarse intransitable algún trozo del mismo, fuese preciso conducir un cadáver, o la cruz parroquial que le precede, por un terreno particular, el hecho crea allí servidumbre de camino (Cortézubi, Ithurrotz).

En las encrucijadas que hubiese en el camino se detienen todos los asistentes y rezan un responso en cada una.

— OFRENDAS —

Durante la celebración del oficio fúnebre en la iglesia, muchas velas y velillas arrolladas arden en la sepultura simbólica que la casa del difunto posee en el templo. Son ofrendas que hacen los parientes y vecinos del finado. En medio de ellas está la *argizaioola* o la tablilla antropomorfa (en la que va cerilla arrollada), símbolo permanente de los antepasados en aquel sitio enterrados.

Además de la ofrenda de luces, se hace sobre la misma sepultura otra no menos importante: la ofrenda de comestibles.

A este propósito cabe señalar la antigua costumbre, conservada hasta nuestro tiempo en algunos lugares, consistente en que una joven vecina del difunto llevara a la iglesia una cesta llena de panes destinada a estar, durante las exequias, en la «sepultura» de la casa del muerto. Estos panes de ofrenda tenían en muchos casos tres picos —alguna vez de cuatro—, de suerte que reproducían la forma de una suástica o de un triskele.

Beste opari mota: illeta-garaian, abere bat obiganean. Oderiz'en, Irañeta'n, Arraiz'en eta Arano'n zikiru bat ekartzen zuten. Oyartzun'en zikirua elizaurrean egoten zen. Bera'n, Lekaroz'en, Ziga'n eta Beorburu'n berriz adagia obiganean jartzen zuten.

Aintziñatik eldu dire oikunde oiek. Ziortza'n, XVIII mendean, ogiak, adagia ollo eta urdaia eskeintzen zituzten eta illobi-gañean jarri. Aita Larramendi'k diotex, elizako atarira idi edo aari bat eraman oi zuten (1). Gorosabel'ek dio berriz, oparizat eliz-atarira idi-bikotea aurkezten zutela, naiz eta gero diruz ordaindu eta etxerat itzuli (2). 1787n urtean Aizarnazabal'go elizatarira idi bat, bere adarretan lau librako ogi bi sartuak, eraman omentzuten, bertako apaiz-nagusiaren illeta zala-ta (3). Oraindik berak dio, 1796n urtean Berastegi'ko apaizak auxe nai zutela: illen oiñordeko ziren etxejabeak illeta bakoitzean aari bat, maizterrak berriz olloak, oparizat eman bear zituztela, oitura «santa» zala-ta (4). Urki-jo'tar Julio jaunak XVIII mendeko idazki batean ikasi zuen Azkoiti'ko oikunde au: illetan, idi bat elizatarira eramaten zutela eta gero zortzi dukaten truke etxera biurtu (5). Berak jakin zuen ere beste berri bat, Agirre'tar Domingo'k 1898n urtean Oikina'n ikusi zuen gertaera batena alegia. Gipuzkoa-Oikina'ko elizatarian, illen elizkizuna zala-ta, idi bat emen zegoan, «kasulla»

(1) *Corografía... de Guipúzcoa*, 194n or... Barcelona, 1882.

(2) *Cosas memorables de Guipúzcoa*, tom. II, lib. VII, cap. IV, secc. IV, pág. 501. Bilbao, 1967.

(3) *Ibid.*

(4) *Ibid.*

(5) *Cosas de antaño* (RIEV, t. XIV, pág. 351. Abril-Junio 1923).

Otra forma de ofrenda, antes muy general, consiste en llevar a la sepultura algún animal que allí ha de permanecer mientras duran las exequias. En Odériz, en Irañeta, en Arraiz y en Arano (hacia 1880) es un carnero llano. También en Oyartzun llevaban hasta el pórtico de la iglesia un carnero que allí debía estar durante la función del entierro. En Vera del Bidasoa, en Lecároz, en Ciga y en Beorburu la carne es uno de los elementos de la ofrenda a los muertos. Esta costumbre de ofrendar carne y animales vivos viene de tiempos antiguos. En Cenarruza, en el siglo XVIII figuraban en la ofrenda panes, carne, gallina y tocino. Según el P. Larramendi, era general la costumbre de llevar en los grandes funerales a la puerta de la iglesia un buey vivo o un carnero (1). Gorosábel dice que era bastante común «la costumbre de presentar en ofrenda la casa mortuoria un par de bueyes en la puerta de la iglesia... así que la de pagar un tanto por su rescate». «Así es que todavía en 1787, en los oficios fúnebres celebrados por el alma del difunto rector de la iglesia parroquial del Consejo de Aizarnazabal, se presentó en las puertas de ella un buey vivo con dos panes de a cuatro libras clavados en las astas» (2). Según el mismo Gorosábel, «el Cabildo de Berástegui tuvo en 1796 la pretensión de obligar a los herederos de los difuntos las ofrendas de un carnero los propietarios, y de gallinas los colonos, costumbre que denominaba santa» (3). D. Julio de Urquijo extracta de un documento del siglo XVIII re-

(1) *Corografía... de Guipúzcoa*, p. 194. Barcelona, 1882.

(2) *Cosas memorables de Guipúzcoa*, tom. II, lib. VII, cap. IV, secc. IV, p. 501. Bilbao, 1967.

(3) *Ibidem.*

bategaz jantzia, parpallak lepoan eta ogi bat adar bakoitzean. Toki berean Ukiyo jaunak, «Cosas de antaño» izentatzen duen idazkian digunez, Calahorra'ko elizbarrutian 1602n eta 1700n urteetako legedian ez omentzuten abere-oparirik aipatzen, bañan bai illetara ilda-koaren zaldia eramatea galerazten (6).

— ILLEN AZKURRIA —

Oraindik zenbait lekutan ez da sinismen zaar bat galdu: ezkoargiak, ogiak, adagia, arrautzak, etc. ildakoai argi egiten eta beren azkurria ematen dielako illarrietan jarri bear direla.

Ortaz Kortezubi'n jakin nuen esaunda oargarri bat, geroztik Euskalerrri'ko beste auzunetan ere entzun de-

(6) Aldi artan Araba, Bizkaya eta Guipuzcoa'ren zati bat Calahorra'ko elizbarrutikoak ziren.

lativo a costumbres de Azcoitia, lo siguiente: «En la ofrenda se llevaba a la Puerta de la Iglesia un Buei, que se rescataba por ocho ducados» (1). El mismo autor recoge la noticia de un hecho presenciado por Domingo de Aguirre hacia el año 1898 en Oiquina, en el siguiente párrafo: «A la entrada de la iglesia de Oiquina (Guipúzcoa), durante un entierro, hallábase tranquilamente un buey, con la cabeza hacia la puerta, al que habían adornado con una casulla negra, borlas en el pescuezo y un pan en cada uno de sus cuernos» (1).

En el mismo artículo sobre «Cosas de antaño» dice Urquijo que en las Constituciones Sinodales del Obispado de Calahorra de los años 1602 y 1700 no hay ninguna alusión a ofrendas de animales, si bien se prohíbe en ellas que se lleve el caballo del difunto al entierro (2).

— ALIMENTOS DE LOS MUERTOS —

Todavía se conserva en algunos sitios la vieja creencia de que tales velas y tales ofrendas de panes, de carne, de huevos, etc., alumbran y alimentan a los muertos en su existencia ultraterrena.

A este respecto cuentan en Cortézubi que en las minas de Somorrostro se desplomó el techo de una ga-

(1) *Cosas de antaño* (en «Revista Internacional de los Estudios Vascos», t. XIV, pág. 351. Abril-Junio de 1923.

(1) RIEV, t. XIV, pág. 350.

(2) Alava, Vizcaya y gran parte de Guipúzcoa pertenecían a la sazón al obispado de Calahorra.

dana. Somorrostro'ko meazuloetan luizi batek meatzari-sail bat azpian ehortzi omentzuen. Urteen buru beste langille batzuek lur ura irauli eta kendu omentzuten eta an, usgune batean, meatzari bat bizirik arkitu omentzuten. Gernika-inguruan den Axangiz'koa omentzen. Nola usgunean ainbeste urtetan bizi zitekean jakin naita, bere egoitzagaz galde omentzioten. Bere erantzuna auxe: an loturik igan zuen egonaldi luzean, egun batez bakarrik argiak uts egin ziola. Egun ura bere ama, ekaitz batek galerazirik, ezkoargia obigañean piztera joan etzan eguna omentzan.

Esaunda ori bera Berastegi'n ezaguna zan berriki, ogi eta adagiaren oparia obietan jartzea bearrezkoa dala adierazteko. Ataun'en ildakoai argia, lastoizpi batena bederen, piztu bear diegula esan oi dute.

IKUSKA'n (1949, 35n or.) Liginaga'ko bizikera-gaz auxe idatzi nuen: Illel elizkizunera ez da orain oparirik eramaten; baiñan oraino urte gutxi dire bizpairu ogi elizan eskeintzen zituztela. Illeta-garaian yarlekuan edo obian zeudelarik, ogi oien azkurria ildakoaren ari-mak jaten zuela esan oi zuten. Aldi oietan illoe-inguruan eta illarrian pizten dituzten ezkoargiak il dakoari argi egiten diotela ere entzuten genduen.

Illel elizkizunetan oparitzat eskeintzen dituzten ogien alde bat ildakoen animak jaten dutelazko sinis-mena ba-da Oyartzun'en, Andoain'en eta Axpe'n. Orre-

lería, dejando sepultados a muchos mineros. Años después fue desescombrado aquel sitio y en un hueco fue hallado vivo un minero. Este era de Axanguiz, aldea de la región de Guernica. Interrogado acerca de su situación y de cómo había pasado tanto tiempo en aquel paraje, declaró que, durante su larga permanencia en aquella prisión, sólo un día había estado privado de luz. Era el día en que su madre, impedida por una tormenta, no pudo ir a la iglesia a encender la velilla en la sepultura familiar.

En Berástegui cuentan la misma leyenda para justificar la costumbre de llevar ofrendas de pan y luces a las tumbas. En Ataun se oye decir que hay que ofrendar luces a los muertos, aunque sólo sea encendiendo una simple pajuela.

De Liginaga dije lo siguiente en IKUSKA (1949, pág. 35): «Con motivo de funerales, no se llevan actualmente ofrendas a la iglesia; pero hasta hace algunos años, se ofrendaban dos o tres panes. De éstos se decía que, durante el oficio fúnebre, perdían toda su sustancia nutritiva, la cual, según creencia popular, había sido comida por el alma del difunto en cuyo sufragio hacían las exequias. Dícese también que las luces que en tales ocasiones arden en la iglesia, alrededor del ataúd y junto a la sepultura, alumbran al difunto en el otro mundo».

Según informes de Oyartzun, Andoain y Axpe, existe en estos pueblos la creencia de que las almas de los difuntos comen realmente parte de los panes que, como ofrenda, se colocan sobre sus sepulturas en las iglesias durante la celebración de las exequias y misas. En con-

gatik Aretxabaleta'n esaten dute, obigaiñean egon ez-
kero, ogiak ez direla leen bezain astun (1).

— SUAK —

Beste opari-mota bat —au ere illetarekin dabil-
na— gauzen erreketak izan oi da, naiz eta orain leena-
gokoen irudikur soil-utsa izan. Mende onen leen-urte
edo bosturrenetan, ildakoen oepekoa erretzeko oitura
nun-nai zan. Oepekoak lastoz edo txuikiñaz beteriko
zorro aundiak izaten ziren. Ara bere izen batzuek, le-
kuan lekukoak: lastaia, lastaida, lastaira, lastailla, las-
tuntzi, lastamarragia. Oepeko ori menastaz egiña ba-zan,
bere lekuan eskuta bat lasto erre oi zuten. Erreketa,
hildakoen leen-bidegurutzean, illeta ari zan bitartean
—edo gauaz, oituren arabera—, egiten zan. Suegilleak
Gure Aita esaten zuten lastaira piztean, eta toki ba-
tzuetan sua urbedeinkatuz zirpizintzen. Sutoki orren au-
tsak oar bat ziren bidaztientzat: auzoko etxean norbait
il zala eta bere alde otowitz egin zezatela. Orain oikunde
au alde gutxitan da ezagun (2).

(1) J. M. de B., Eusko-Folklore, 1.^a Serie, 1926, or. 43.
(2) Anuario de Eusko-Folklore. III, passim.

formidad con esta creencia, dicen en Arechabaleta (Gui-
púzcoa) que el pan de la ofrenda, después que ha es-
tado expuesto sobre la sepultura, pesa menos que an-
tes (1).

— FUEGOS —

Otro tipo de ofrenda o rito fúnebre es la combus-
tión de objetos, símbolo de viejos sacrificios. Aún en
los primeros lustros de este siglo estaba muy extendida
la costumbre de quemar el jergón de la cama donde
hubiese muerto una persona. Entonces los jergones eran
de paja o de perfolia de maíz. De ahí sus nombres de
lastaia, *lastaida*, *lastaira* y *lastamarragua* (de *lasto* «pa-
ja»). Si el jergón era metálico, en su lugar se quemaba
un manojo de paja (Sara). La operación se hacía en
una encrucijada de *hildide* mientras se celebraba en la
iglesia el oficio fúnebre, o en la noche inmediata, según
costumbre de cada localidad. Quienes quemaban el jer-
gón, rezaban al mismo tiempo un *Pater* y, en algunos
sitios, asperjaban la hoguera con agua bendita. Los re-
siduos de la combustión recordaban al viandante que
pasara por el lugar, la defunción ocurrida en la casa
próxima y le invitaban a que rezase una plegaria por
el muerto. Ahora son raros los lugares donde vigen
estos ritos (2).

(1) Eusko-Folklore, 1.^a Serie, 1926, pág. 43.
(2) Anuario de Eusko-Folklore, III, passim.

Illeta ondoren, ehortzea. Sara'n, esateko, illetan egon diran lagunak, elizara joan diran eran ateratzen ere dira, elizgurutza, apaizak eta illoia aurretik dirala. Illerrira dijoatz. Ildakoaren etxeak an bai du bere illarria. Ara irixtean, abukua gelditzen da. Oi dan otoitza apaizak egiten dute, illoizaleak zerraldoia illarripean sartzen dute; bitartean abukua karrikara irteten da eta an zerbait atseden, ildakoaren etxeruntz errengan, Gure Aita eta Requiem edo De profundis ixilik esan artio. Gero danak sakabanatzen.

Urrundik etorriak eta aideak, leenatearen deiaz, illaren etxera biurtzen dira. Lastaillaren edo lasto-eskutaren erreunara diralarik, gelditzen dira eta bertan Aitaregin eta illaren alde otoitz ixila bakoitzak egiten du. Gero etxean sartzen dira, leenatea eta bere andrea lagun, eta Mezatako-bazkaria —salda, adagierrea eta kafea— artzen dute. Ondoren De profundis esan eta aldegitzen dute. Lastailla erretzen ez duten tokietan —Uhart-Mixe'n eta Benabarre eta Zubero'ko erri askotan— illeta ondoren, leenateak eta ildakoarekin zeregin erabili dutenak, il-etxera dijoatz. Atarira irixtean, auzoko batek lasto-azaua lurrean jartzen du eta sua ematen. Guztiak suaren biran jartzen dira eta Gure Aita, Ave eta

Después del oficio fúnebre que se celebra en la iglesia parroquial, tiene lugar el sepelio. En Sara, por ejemplo, todos los asistentes al funeral salen en el mismo orden en que llegaron a la iglesia, precedidos de la cruz parroquial, del clero y del féretro. Llegado éste junto a la sepultura —que está en el cementerio que rodea a la iglesia—, se detiene el cortejo. Cuando el clero haya terminado de rezar allí las preces del ritual, los conductores del féretro introducen éste en la fosa o en el sepulcro de la casa del difunto, mientras los del cortejo desfilan delante y salen a la calle. Aquí se detienen formando fila en el camino de la casa mortuoria. Cada uno reza en voz baja alguna oración, como *Pater*, *Requiem* o *De profundis*, y se disuelve el cortejo. Tan sólo los forasteros y los parientes del difunto, a invitación del *leenate* «primer vecino», vuelven a la casa mortuoria. Al pasar por el lugar donde haya sido quemado el jergón de la cama del difunto o el manojo simbólico de paja, se detienen delante de los residuos de la combustión, se santiguan y rezan por el muerto. Entran en la casa mortuoria junto con el *leenate* y su mujer y hacen la refacción llamada *mezatako-bazkaria* «la comida de las misas», que consiste en caldo, carne guisada y café. Al fin rezan *De profundis* y se retiran.

En los pueblos en que no se quema el jergón del muerto, como es el caso de Uhart-Mixe y de otros de Baja Navarra y de Zuberoa, después del oficio fúnebre el primer vecino y cuantos han prestado diversos servicios y trabajos ocasionados por la muerte, se dirigen hacia la casa mortuoria. Al llegar delante del portal, un

Requiem esaten. Gero etxean sartzen dira eta illetako bazkaria egiten (1).

Doneztebiri'n eliz-kantariak darabilki egintza auen eraena. Ildakoaren etxea elizatik urrun ba-da, illeta-bazkaria erriko ostatu batean egin oi da. Ara dijoatz beraz illeta-ondoren, elizkantaria lagun, aideak, auzoak eta beste. Lasto-azaua ostatuko atarian erretzen dute eta aren biran illarrietatik datorren abukua gelditzen da eta oi dan otoitza bertan egin (2).

Esan gentzake Euskalerra guztian dala illetara joaten direnai bazkal-deia egiteko oitura: illetako oturuntza egin dezaten alegia, naizta orain bazkari oi leen zuen goi-mamirik gabe eltzen zaigu.

Otazu'n, illeta-ondoren, abukua bi sailletan —aide urbillenak edo honra'koak eta auzo-adiskideak edo karidade'koak— ildakoaren etxera dijoatz, eta an oturuntz txiki bat egiten dute —ogia, gazta eta ardoa. Aran-tximelak ere artzen dituzte eta batzuek beren etxekoentzat eramaten, guztiak illaren alde otoitz egin dezaten. Gero bi saillak biltzen dira abukuan dagon zaar baten

(1) Barandiaran'go Jose Migel: *Matériaux pour une étude du peuple basque: à Uhart-Mixe* (IKVSKA, n.º 6-7, or. 174-175).

(2) Barandiaran'go J. M., *El mundo en la mente popular vasca*, IV, or. 69 (Donostia, 1966).

vecino deposita en la tierra un *lasto-azau* «manejo de paja» y le prende fuego. Todos los presentes rodean la pequeña fogata y rezan un *Pater, Ave* y *Requiem*. Seguidamente se introducen en la casa y hacen la comida de entierro (1).

En Doneztebiri es el chantre de la parroquia quien dirige esta ceremonia. Cuando la casa mortuoria se halla lejos de la iglesia, la comida de entierro tiene lugar en una posada del pueblo. Allí, pues, se dirigen, después del entierro, los parientes, vecinos, etc., con el chantre. En tal caso el simbólico manojito de paja se quema delante de la posada y en el mismo sitio se detiene el cortejo que regresa del cementerio y ejecuta la mencionada ceremonia de rezar alrededor de las cenizas (2).

Puede decirse que en gran parte de los pueblos de Vasconia existe la costumbre de obsequiar a algunos o a todos cuantos toman parte en el entierro, con una comida o con una sencilla refacción, suerte de banquete fúnebre que hoy no tiene desde luego el contenido místico de antaño.

En Otazu, después de las exequias, los asistentes, distribuidos en dos grupos —el de *honra* y el de *caridad*—, pasan a la casa mortuoria, donde son obsequiados con pan, queso y vino. También les dan ciruelas pasas, de las que cada uno guarda unas pocas para distribuir las entre sus familiares, que así quedan obligados a rezar por el difunto. Después todos se reúnen

(1) José Miguel de Barandiarán, *Matériaux pour une étude du peuple basque: à Uhart-Mixe* (IKVSKA, n.º 6-7, págs. 174-175).

(2) José Miguel de Barandiarán, *El mundo en la mente popular vasca*, t. IV, pág. 69 (San Sebastián, 1966).

ingurura eta onek Gure-Aita, Agur-Erregiña eta Sines-
ten-det guztiekin otoizten du eta «guztiok zeruan ikus
gaitzela» esan. Orduan gazte batek zaarrari ardoa es-
keintzen dio eta zaarrak, buruutsik jarri-ta, edaten du
eta ondoren berdin gaiñetikoak ere (3).

Lafitte'tar Pierre jaunak Ithurrotz'en 1911ko Epail-
laren 27n egunean, bere aitatxiren illetan ikusi eta egin
zuana jaulki digu: «Ehortzetan gertatu gende guziak go-
mit ziren bazkariterat. Familiakoek elgartarteaz jan gi-
nuen gaineko sala batean. Gaineratikoak «borda» errai-
ten ginion eskaratzean. Bazkal ondoan abisatu gintuzten
beherean othoitzak hastera zoatzila eta jauts ginten nor
gure basoarekin: basoan behar zen utzi ditaretara bat
arno. Gu bordan sartzean bazkaltiar guziak xutitu ziren,
bakotxa bere basoa eskuan, eta zerbitzariak mahaineta-
rik kendu zituzten dafailak. Xantrea, Victor Coustau.
Erretoraeneko buru-bastu zen, eta denek hustu zuten
basoko arnoa mahain-gainerat ixuriz, nik ere bertzek
bezala. Orduan guziek eskuineko esku-erbi puntak busti
zituzten arno hortan ur benedikatua izan balitz bezala,
eta zeinatu ziren... Geroztik galdatu izan diot Victor
Coustau zenari, zertako zen arno-ixurtze hori, eta ez diot
bertze argitasunik jalgi ahal izan hau baizik: «Gure za-
harrek hala egiten ziteian» Niri ez daudet burutik athe-
rako latin-paganoek «libatio» deitzen zuten ohidura gel-
ditu zitzaikula Ithorrotzen eta Olhaibin, bainan poxi bat

(3) Barandiaran'go J. M., *Creencias y ritos funerarios*
en Otazu («Anuario de Eusko-Folklore», III, or. 67).

alrededor de uno de los ancianos del séquito, quien
dirige seguidamente el rezo de dos *Pater, Salve* y *Credo*,
terminando con estas palabras: «en el cielo nos veamos
todos». Entonces un mozo se acerca al anciano y le
ofrece vino. El anciano se descubre y lo bebe, y lo mis-
mo hacen todos los presentes al acto (3).

M. Pierre Lafitte describe así lo que él mismo pre-
senció el día 27 de marzo de 1911 en Ithorrotz con
motivo de la muerte de su abuelo:

«Todos los asistentes al entierro fueron invitados
al banquete. Los familiares comimos juntos en la sala
superior; los demás abajo, en el departamento llamado
borda. Después de la comida nos indicaron que abajo
iban a empezar las oraciones y que bajáramos todos,
cada cual con su vaso: en éste debía ir un dedal de
vino. En cuanto entramos en la *borda*, todos se pu-
sieron tiesos, cada uno con su vaso en la mano. Las
sirvientas retiraron de las mesas los manteles. El chan-
tre, Víctor Coustau de Erretoraene, se descubrió, y to-
dos vaciaron los vasos derramando el vino sobre las
mesas; también yo, como los demás. Entonces todos
mojaron en ese vino las puntas de sus dedos de la mano
derecha como si fuese en agua bendita, y se santiguaron.
Más tarde pregunté, en varias ocasiones, al difunto Víc-
tor Coustau qué sentido tenía aquella ceremonia; pero
no logré otra explicación que ésta: *nuestros ancianos*
así lo hacían. A mí no me quitarán de la cabeza que
la «libatio» de los latinos paganos se nos había que-

(3) José Miguel de Barandiarán, *Creencias y ritos fu-
nerarios: en Otazu* (ANUARIO DE EUSKO-FOLKLORE,
III; pág. 67).

girixtinotua, kurutzearen seinalearekin nabastekatua zenaz geroz» (1).

Zegama'n illetara joaten direnai ogia eta ardoa ondoren ematen die. Oturuntza oni karidadea deitzen diote. Bakoitzak ogi-puska bat gorde oi du etxekoentzat, leenago elizak, igandeko mezan, ematen zuen ogia eramaten zan bezela.

Galarreta'n gazta eta maats-tximelak ematen die. An ere bakoitzak maats-aleak etxekoentzat eramaten ditu, guztiak Gure-Aita illaren alde esan dezaten.

Salzedo'n ere abukuan bi sail dira, Otazu'n eta Ithorrotz'en bezela: honra'ko ena —aide eta beste nor urkoena— eta karidade'koena. Sail bakoitzak elizan bere toki berezia izaten du illetan; berdin ildakoaren etxean ere, elizkizunaren ondoren ara joaten diranean: honra'koak etxan sartzen dira et karidade'koak atarian gelditzen. Guztiak an, erriko apaiza buru dutela, illaren alde otoitz egiten dute. Gero karidade-saillekoak ogia eta ardoa artzen dituzte eta ondoren, zutik, zaar batek bidatuaz, illaren alde Gure-Aita eta Agur-Mari esaten dituzte. Baita Agur-Erregiña ere, eta bereala, «zeruan ikus dezagula» esan-da, aldegiten dute. Bitartean honra-saillekoak, sakristauarekin, etxebarruan jaten dute. Aseran eta azkenean, aide urbillena —zaarrena edo izentatue-

(1) Pierre Lafitte, *Atlantika-Pirene-etako sinheste zaharrak*, or. 8 («Gure-Herria», Bayona, 1965).

dato en Ithorrotz y en Olhaibi, si bien algo cristianizada mediante la señal de la cruz» (1).

A los asistentes al entierro sirven pan y vino en Cegama. A tal refacción llaman «Karidadea» y los que de ella participan guardan un poco de pan para llevarlo a sus casas y dárselo a comer a sus familiares en la misma forma en que se procedía con el pan bendito que era repartido en las iglesias durante la misa dominical hasta hace poco.

En Galarreta sirven pasas y queso y de aquéllas todos guardan algo para llevar a sus casas y repartirlo a sus familias a fin de que cada uno rece por lo menos un *Pater* por el alma del difunto.

En Salcedo el cortejo fúnebre está formado, como en Otazu y en Ithorrotz, por dos grupos: el de *honra*, que comprende a los parientes y personas más allegadas, y el de *caridad* formado por los demás asistentes. Ocupa cada grupo su sitio en la iglesia; lo mismo en la casa mortuoria a donde todos van después del sepelio, introduciéndose en el interior los primeros y quedándose los otros delante del edificio. Allí todos, bajo la dirección del cura del pueblo que se halla en la puerta, hacen un rezo por el difunto. Después los del grupo de caridad son obsequiados con pan y vino, y a continuación todos se levantan y un anciano les invita a que recen por el difunto y él mismo recita un *Pater* y *Ave* que son contestados por los concurrentes. Luego rezan una *Salve* y se despiden diciendo: «en el cielo le veamos». Los del primer grupo —de *honra*—, así

(1) Pierre Lafitte, *Atlantika-Pirene-etako Sinheste zaharrak*, p. 8 (GURE HERRIA, Bayona, 1965).

na— bidazle dutela, illaren alde otoitz berak egiten dituzte (2).

Ikusten danex, ahukuan bi sail Euskalerrria'n leen-dik izan oi dira: bat, etxeko eta leenate diranena —beartuena—; bestea, karidadez edo beartu gabekoena. Le-nengoak, berezko eskarriz ildakoaren etxearekin loturik daudenak; bigarrenak, ez etxeko ez aide direnak, goi-mallan —karidadez— illarekin sinimen eta itxaropen bera dutelako, eldu direnak.

Diogun onek, giza-bizitzagaz irizpide bat eta elkaar-tearen egitearau berezi bat adierazten digu: etxea etxe-koen euskarri eta bana-eziñezko muña dala, illen orroi-tzapena esoiñ duela.

— ILLARRIA —

Etxe bakoitzak ba-zuen —orain ere askok ba-du-te— elizan edo elizaldean bere illobia. Elizan bere esta-liak —gaineke artxabalak— etxearen zati eta yarlekua bereixten du.

Kristau-aroa baño leen, etxea bera zan, dirudienex, etxearen illerri.

(2) «Anuario de Eusko-Folklore», III, or. 52, 59 eta 111.

como el sacristán comen dentro de la casa mortuoria. Al empezar y acabar el ágape «rezan todos en la misma forma que en la *caridad*, con la sola diferencia de que esta vez dirige el rezo el pariente más caracterizado por su edad o dignidad» (2).

Como se ve por los datos que hemos recogido, la distinción de dos grupos en la comitiva fúnebre —el de aquellos que van por obligación y el de los que van por *caridad*— parece haber sido general en el país. Los primeros son de casa o tienen lazos especiales que los unen con ella. Los del segundo grupo no pertenecen a la casa; pero están unidos con sus moradores en otro nivel social, donde el aglutinante es la *caridad* cristiana basada en una misma fe y en una misma esperanza.

Todo esto responde a una concepción de la vida y a un plan y ordenamiento social en el que la casa es considerada como el centro de una entidad o grupo doméstico y como núcleo y base inviolable e indivisible de la familia al que da firmeza y consistencia su vinculación con los muertos.

— LA TUMBA —

Cada casa posee —o poseía— su tumba junto a la iglesia parroquial, o dentro de ésta, en cuyo caso la losa que la cubre es el *yarleku* o parcela adscrita a dicha casa.

Pero antes de la introducción del Cristianismo la casa misma debió de servir de sepultura familiar.

(2) ANUARIO DE EUSKO-FOLKLORE, III págs. 52, 59 y 111.

Ataun-Burunda-Altzani eskualdean Eneolitos-aroko illarri edo trikuari —dolmen— asko dira. Ango mintzaerari jentiletxeak dira. Zegama-Saadar mendian dagon trikuarriari Tartaloetxe diote; Arrizala izeneko errian dagonari, Sorginetxe; Elvillar'goari, Chabola de la hechicera; Mendibe'koari berriz Mairietxe.

Ba-liteke etxe izena trikuarriari berriki ezarria izatea, naiz eta illarri oek egiaz etxeakin zerikusirik ez izan. Baiñan trikuarri asko nun kokatuak dauden begira, beren egilleak urbil bizi zirala iduri zaigu. Armura oien banaketa eta eda-oroiak, oraingo artzai larraldazaleen iduria aski bururatzeko digute: beren bizikerari zegokien tokiak sarotzat artzen zituzten. Eta toki oietan dira preseski trikuarriak ageri.

Geroago ere illarriak etxean edo etxeondoetan egon oi ziran: Salbaterrabiden ageri diran obizuloak ala adierazten digute.

Ondiño geroago (bisigotaldian), Araba'n ditugun eskuzegiñiko arpeetan, bizilekuak eta illobiak toki berean daude.

Oitura au, naiz eta motzitu, gaurdain iritxi zaigu. Mende onen aseraz gero ere, bataio gabe iltzen ziran aurrak, etxe-oapean eta ittuzuran edo ondoko baratzen ebortzen zituzten. Kristauari zegokion bezela joka etzana.

En la montaña de Ataun-Burunda-Altzania se halla una serie de dólmenes o sepulturas de la edad del cobre (eneolíticas). Su nombre vulgar, tal como ha llegado a nosotros, es *jentiletxe* «casa de gentiles». Un dolmen de la montaña de Saadar (Cegama) tiene por nombre *Tartaloetxe* «casa de Tartalo»; otro de Arrizala, *Sorguinetxe* «casa de brujas»; otro de Elvillar, *Chabola de la hechicera*; otro de Mendive, *Mairietxe* «casa de los Mairi».

Es posible que el empleo del vocablo *etxe* «casa» para designar tan antiguas sepulturas no se deba precisamente a relaciones de éstas con habitaciones humanas. Pero, dada la situación de muchos dólmenes de nuestro país, puede decirse que las viviendas de sus constructores debieron estar al lado. La distribución y el área de estos monumentos nos recuerda una población pastoril como la actual trashumante, con majadas en sitios apropiados a su modo de vida. En éstos precisamente se halla la mayor parte de los dólmenes.

En época más reciente se repite esto, a juzgar por los restos de habitación y los fosos sepulcrales de la edad del bronce situados en Salbaterrabide.

Más recientes (época visigótica) son las habitaciones con sepulturas de las grutas artificiales de Alava.

Esta costumbre, si bien restringida a determinados casos, llegó hasta nosotros. Es conocida la práctica, observada todavía en el primer cuarto de este siglo, de enterrar bajo el alero de la casa o en el *baratza* «huerto» contiguo a la casa, a los niños muertos sin bautismo, lo mismo que la exigencia, estereotipada en dichos po-

gaz, ba-zan esaera bat: iltzen zelarik, bere etxeko oapean ehortzi bearko zutela, alegia.

Benabarre'ko erri askotan, etxeondoko lurraldetxo batean lili utsak azitzen dituzte. Ori da Etxekanderea-ren baratza. Bataio gabe iltzen diran-aurrak —kristau ez diranak— or ehortzen dituzte (1).

Illobiaren eta baratzaren gogapenak uztartuak di-joatz. Jentilbaratza izeneko antziñ-gastelu bat —gaur oso porrokatua— Ataun-Arrateta mendarteko tontor batean dago: an ehortzirik daudela jentillak beti entzun izan genduan. Naparro eta Gipuzkoa'ren muga, XIII, XIV eta XV mendeetan ba-zuen oraindik zeregin.

Arano'n berriz jentillbaratz eskualde artako leengizonen arrespillezko illarriai deitzen die.

Oyartzun'en, ango mendietan diran orrelako errespillai mairubartzak esaten omen die.

Bataio gabe iltzen ziran umeak etxebarruan ehortze-ko oitura zan Araba'ko Errioxa'n. Bizkai'n eta Gipuzkoa'n berriz, orrelako aurrak etxeko arresiaren eta ituzuraren artean ehortzea zan oitura.

Gai onezaz Anuario de Eusko-Folklore izeneko liburuan (V, 62n or. Vitoria'n 1925n urtean) auxe Kor-

(1) Pierre Lafitte, op. cit., or. 7.

pulares, de que la persona cuya conducta no se ajusta a normas cristianas, debe ser enterrada, a su muerte, bajo el alero de su propia casa.

En muchos pueblos de Baja Navarra no plantan más que flores en una pequeña parcela contigua a la casa. La llaman *Etxekanderearen baratza* «huerta de la señora de casa». En ella son enterrados bajo teja los niños muertos sin bautismo o que no son cristianos (1).

El concepto de sepultura ha estado muy ligado con el de huerta. *Jentilbaratza* «huerta de los gentiles» es una antigua fortaleza, hoy arruinada, situada en un elevado picacho sobre el desfiladero y puerto de Arrateta (Ataun): se dice que allí están enterrados los gentiles. Enclavada en los confines de Navarra y de Guipúzcoa, estaba en funciones en los siglos XIII, XIV y principios del XV.

El mismo nombre *Jentilbaratza* designa en Arano los numerosos cromlechs existentes en aquella región.

En Oyartzun llaman *mairubaratza* «huerta de los mairu» a los cromlechs que existen en los montes de aquel pueblo. Dicen que en ellos están enterrados los *intxixu* o brujos.

En el caso que estamos tratando de los niños muertos sin bautismo, el enterramiento se hacía en el recinto de la propia casa en la Rioja alavesa. En Vizcaya y en Guipúzcoa se hacía alrededor de la casa, entre el muro de ésta y la línea de la gotera.

A este propósito consigné en el *Anuario de Eusko-Folklore* (tom. V, pág. 62. Vitoria, 1925) los siguientes

(1) Pierre Lafitte, *Atlantika-Pirene-tako Sinheste zaharrak*, pág. 7 (GURE HERRA, Bayona, 1965).

tezubi'ko oikundeezaz idatzi nuan: *Itxusuria* teillatutik jauzi ittutearen eta onek artzen duan lurraren izena da. Toki ori, bataio gabe iltzen diran aurren ehortzi-lekua da. Ala entzun dute orregaz nerekin mintza diranak. Oetako batek —Bengoetxea'tar Laurentzi'k— ikusi zuen, orain ogeitabost urte, aur baten ehortzea Andikoetzeta izeneko baserriaren itxusurian. Beste batek —Aranaz'tar Matias'ek—, orain berrogei ta amabost urte, orrelako ehortzketa bi Errigoiti'n bi etxetako itxusuritan ikusi omentzituen. Liburu berean —126n orrialdean— Oyartzun'go Argiñene baserriaren baratzen, mende onen aseran, bataio gabe il zan aur bat ehortzi zutela idatzia dago. Sara'n ere orrela egin oi zutela, 1942n urtean esan zidaten.

Oitura au Euskalerrria'n oso edatua egon dala eza-
gun du; elkarregandik oso urrun diren errietan ageri bai
dire bere aztarnak: Errioxa, Liginaga; Berriatua, Uhart-
-Mixe; Kortezubi, Ithurrotz; Ataun, Sara; Mendaro,
Oyartzun; Aretxabaleta, etc. (1).

Oitura onekin estekatua dabil argiak eta janariak
edo diruak oparitzat etxeko leioan —baratz edo etxetiar
obigañean— gauaz jartzea, ildakoai zerbait eskatuaz:
galdu dan abere bat agertzea edo beste.

(1) Barandiaran'go J. M., *Mitología vasca*, or. 127-128. Madrid, 1960.

datos de Cortézubi (Vizcaya): «*Itxusuria* es el nombre de la gotera del tejado y de la faja de tierra donde aquélla cae. En este sitio son enterrados los niños muertos sin bautismo. Así lo han oído todos mis informantes. Uno de éstos, Lorenzo de Bengoetxea, presencié hace veinticinco años el enterramiento de una criatura en el *itxusuria* del lado izquierdo del caserío Andikoezteta. Otro de los informantes, Matías de Aranaz, vio enterrar a dos niños en los *itxusuria* de dos caseríos de Rigoitia, hace cincuenta y cinco años. En la página 126 del mismo *Anuario* se dice que una criatura muerta sin bautismo fue enterrada en la huerta del caserío *Argiñene* (Oyartzun) a principios de este siglo. Así se procedía también en Sara en tales casos, según informe de 1942.

Una señal de que esta costumbre ha estado muy difundida en nuestro país, es que la hemos hallado vigente en pueblos que distan mucho entre sí. Además de los casos citados de Cortézubi y de Rigoitia y de Baja Navarra, conocemos otros análogos en Oyartzun, en Berriatúa, en Motrico, en Mendaro, en Arechavaleta, en Sara, en Liginaga, en Uhart-Mixe, etc. (1).

Con esta costumbre está ligada sin duda la práctica de encender luces (Motrico) y de depositar comestibles o dinero como ofrenda (Ataun) para los difuntos de la casa en las ventanas de la misma, es decir, sobre el *baratz* o supuesto cementerio doméstico a fin de obtener de los antepasados algún favor, como el de hallar alguna res perdida o desaparecida.

(1) José Miguel de Barandiarán, *Mitología vasca*, págs. 127-128. Madrid, 1960.

Ikusia da beraz, baratzak, etxaldeak eta etxeak berak etxekoen illerri dirala (2).

* * *

Orain etxekeo illobia illerrian dago, auzoko illerrian. Onek ba-ditu beste zenbait izen ere: hilarrieta eta hilargieta (Sara'n), hilherri (Liginaga'n), zimitorio (Oyarzun), kanposantu (Ataun), ortusantu (Kortezubi'n), etc. Illarriak ere ba-ditu beste izen batzuek: obi, hobi, illobi, hilobi, hilarri, hilargi, tonba, fuesa sepultura, etc.

Illarriak (artxabalez estalitako lubaiak) erri bakoitzean elizari bilduak egon dira (XIII mendez gero, Frankowski'k dionez); emeretzigarren menderarte, elizbarruan, toki askotan beintzat. Bañan eliz-inguruko illarriak, oraindik Laburdi'n, Benabarre'n eta Zuberoa'n ikusten ditugun eran, aspaldiko oikundean dute beren sorrera. Elorrio-Argineta'ko illobi eta illarri biri-billak, agian IX mendekoak, antziñako elizaño-ingurutatik bilduak omen dira. Faido'n, Albaina'n, Laiño'n, Markinez'en eta Korro'n ba-dire bisigotaldiko elizañoak: beren barnean eta inguruetan oraindik illobi asko dira ageri.

Euskalerrri'ko egoaldean illerriak orain elizatik urrun daude leku geienetan; bañan ildakoi buruz dakizkigun sinismen eta egikera asko dabiltz oraindik aiei lotuak. Argien, janarien eta diruen opari-eskeintzeak, illen otoitz

(2) Barandiaran'go J. M., *Op. cit.*, or. 58-62.

Lo dicho demuestra que la huerta, el contorno de la casa y la casa misma tienen caracteres de panteón doméstico (2).

* * *

Ahora la sepultura de cada casa se halla en el cementerio. Este recibe los nombres de *hilarrieta* e *ilarguieta* (en Sara), *ilherri* (Liguinaga), *zimitorio* (Oyarzun), *kanpusantu* (Ataun), *ortusantu* (Cortézubi), *camposanto*, *cementerio*, etc. La sepultura se llama *obi*, *hobi*, *illobi*, *hilobi*, *hilarri*, *ilargi*, *tonba*, *fuesa*, *sepultura*, etc.

Las sepulturas (fosas abiertas en tierra y cubiertas por losas) han estado adscritas a la iglesia en cada localidad durante siglos (desde el siglo XIII, según Frankowski). Hasta principio del XIX estaban dentro de la misma iglesia parroquial en gran parte de los pueblos. Pero la costumbre de enterrar alrededor de la iglesia, que todavía es general en los pueblos de Laburdi, Baja Navarra y Zuberoa, responde a una tradición muy antigua. Los sepulcros y estelas de Argineta (Elorrio), del siglo IX probablemente, ocuparon lugares aledaños de viejas ermitas. Lo mismo podemos decir de muchas de las sepulturas que hemos hallado junto a santuarios de época visigótica existentes en Faido, Albaina, Laiño, Marquínez y Corrio.

Aunque el cementerio ha sido separado de la iglesia en la Vasconia peninsular, muchas observancias vinculadas al recuerdo de los muertos han continuado en aquella. Tales son las ofrendas de luces y de comes-

(2) José Miguel de Barandiarán, *Op. cit.*, págs. 58-62.

eta elizkizunak, etc. jarrai dute elizako illobizun eta yarlekuetan.

Elizako obiak joera jakiña zuten: ildakoaren oñak elizbularreruntz, burua gibelalderuntz. Elizbularra sortaldean bai zan, obia E.-W. lerroan zegon. Antziñako zenbait elizaño-inguruko arlosketan ebakirik dauden obiak —Markinez'ko Donibane'n eta Faido'ko San Miguel'n— eta Laño'ko bisigotaldikoak ere joera bera dute. Leenagoko trikuarriak ere berdin.

— ELIZA, ILLARRIA, ETXEA —

Aipa ditugun berri auek aski adierazten digute auxe: etxea, aurrenaldian, bizileku, lantegi, eliz eta etxe-koen illari zala. Kristau-aroan ordea illarriak auxoen elizara edo ingurura alda ziran. Alaz ere obiak etxeari lotua jarrai beti, eta bien artean bide jakin bat (elizbide, ilide, zurrunbide). Etxe-osunak beraz etxea eta obia bereak ditu eta oek biak ez dira banakatzen. Oien jabe ordea ez da etxekoburuzagia, etxea bera baño: etxeko

tibles y de dinero, las plegarias y ciertas prácticas rituales, como responsos por los antepasados, la incorporación de un miembro nuevo a la familia (*propter nuptias*), etc., que se hacen en los *yarleku* «asientos» o sepulturas simbólicas que las casas tienen señaladas en la iglesia de su parroquia para dichas funciones.

Las sepulturas de las iglesias tenían orientación fija de suerte que los pies del difunto estuvieran del lado del altar mayor o del ábside y la cabeza del lado opuesto. Como el ábside ocupaba generalmente la parte oriental de la iglesia, así resultaba que las sepulturas cristianas tenían realmente una orientación E.-W. En las sepulturas abiertas en la roca alrededor de ermitas antiguas, como en el alto de San Juan de Marquínez (1) y en San Miguel de Faido (2), así como en las construidas con bloque de piedra desbastada junto a los templos visigóticos de Goba de Laño (3), es también constante la orientación E.-W., que ya tenían los dólmenes o sepulturas del Eneolítico.

— LA IGLESIA Y LA TUMBA - LA CASA —

Los hechos que acabamos de apuntar indican que primitivamente la casa fue habitación, taller, templo y

(1) José Miguel de Barandiarán, *Excavaciones arqueológicas en grutas artificiales de Alava*. ESTUDIOS DE ARQUEOLOGIA ALAVESA, 3, pág. 99. Vitoria, 1968).

(2) José Miguel de Barandiarán, *El arte rupestre en Alava* (Boletín de la Sociedad Ibérica de Ciencias Naturales, tom. XIX, págs. 69-70. Zaragoza, 1920).

(3) Excavaciones en grutas artificiales de Alava (Estudios de Arqueología Alavesa, 3, pág. 112, Vitoria, 1968).

guztia etxean bizi eta etxean ehortzeko eskubide berdina dute.

Eliz-barrengo illobiak XIII mendeaz gero ugaritu ziran, Euskalerrri'ko zatirik aundienetan batez ere, eta illarrigintzak lur jo. Illarrien lekuan argizaiolak ugaltu ziran illobi-gaiñetan eta elizako yarlekuetan.

Seme edo alaba gurasoak beren ondoriotzat izentatzen dutenean, ildakoekin dituen eskarri eta eginbearrak oroiazten dizkiote. Ori ezkontz-aurretik eta arbasoen etxea bere gain artu baño leen gurasoekin egiten duen itzimate larrian adierazten diote.

Erri batzuetan —Sara'n esateko— laster ezkonbear direnak, bizpairu egunez aurretik, beren etxeke illen alde mezak emanerazten dituzte.

panteón doméstico. Con el Cristianismo el panteón se separa del hogar para ocupar un lugar junto a los de otras casas en el templo común o alrededor del mismo; pero continúa adscrito a su casa y ligado con ella mediante un camino (*elizbide, ilbide, zurrumbide*). Así, pues, el patrimonio doméstico comprende el hogar y la sepultura, y estos dos elementos forman un conjunto que no se disuelve. Ninguno de los dos es propiedad personal del jefe de familia, puesto que son para provecho de cuantos pertenecen a la casa: el patrimonio es del grupo doméstico. Por eso todos los familiares han tenido, por ejemplo, derecho a ser enterrados en la tumba de sus antepasados.

La tumba dentro de la iglesia se generalizó desde el siglo XIII, lo que hizo que cayeran en desuso las estelas sepulcrales en gran parte del país y tomaran auge las *argizaiolak* o tablas de velilla arrollada que ocupan las laudas de los templos y los *yarlekuak* o sepulturas simbólicas de las iglesias actuales.

Cuando uno es instituido como heredero del patrimonio familiar, le son recordados sus vínculos con los antepasados y sus obligaciones para con ellos, lo que se hace generalmente al formalizar el contrato de capitulaciones que preceden a la celebración de su matrimonio y a su definitiva instalación como joven señor de la casa paterna.

En algunos sitios, como Sara, los novios mandan celebrar misas en sufragio de los antepasados de ambos unos días antes de su enlace matrimonial.

Ezkonegunean, elizkizuna egin ondoren, ezkongaiak beren lagunekin etxeko illarrietara joaten dira eta an otoitz egiten.

Erri askotan emakume ezkonberriak, ezkondu eta laster —lenengo igandean toki batzuetan— opari bat senarraren etxeko illobira eramaten du: ala bizien eta ildakoen aurrean etxeberrian sartzen da eta etxekoandretza artzen (1).

* * *

Beste egikera batzuek ere, itxuraz aspaldikoak, ezagunak dira: etxea, eliza eta illarria elkarren antzeko agertzen dizkigutenak. Toki gurenen inguratze (eliz-inguruan itzuliak eman) eta onen ondorioak, alegia.

Sinismen batzuen arabera, elizen inguratze edo bere biran ibiltzea galgarri omen da. Berastegi'n diotenez, Jaulei baserriko emakume bat, ango elizari biran iru itzuli eman zituen orduko, sorgin biurtu omentzan. Iru itzuli elizabiran ematen dituana etsaiak daramala diote Oñati'n. Zarautz'en berriz orrelako itzuliak egiten dituanari ildakoak agertzen zaizkola uste dute. Elorrio'n bost itzuli ematea galgarri dala diote: emakume batek itzuliak eman baietz itzeman omentzuen, baita asi ere

(1) Bonifacio de Echegaray, *Significación jurídica de algunos ritos funerarios del País Vasco* (RIEV, XVI, 1, or. 110-118).

El día de la boda, después de contraer matrimonio y oír la misa que para ellos se celebra, los nuevos esposos se dirigen a las sepulturas de las casas de ambos y allí hacen oración juntamente con los familiares y demás asistentes a la boda.

En muchos lugares del país es costumbre que la recién casada presente una ofrenda en la sepultura de la casa de su marido pocos días después del casamiento (el primer domingo después de la boda, en algunos pueblos): es un modo de incorporarse a la nueva casa y a los antepasados de su esposo y de tomar posesión de la sepultura y de la casa como *etxekoandre* o señora de la casa (1).

* * *

Son también harto conocidas otras observancias de traza antigua que suponen un carácter común de la iglesia, del cementerio y de la casa. Me refiero a rodeos de lugares sagrados y a sus efectos.

Existen creencias, según las cuales es peligroso dar determinado número de vueltas alrededor de las iglesias. Según cuentan en Berástegui, una mujer del caserío *Jaulei* se embrojó por haber dado tres vueltas alrededor de la iglesia parroquial del mismo pueblo. En Oñate dicen que si alguien rodea tres veces una iglesia, es luego arrebatado por el diablo. En Zarauz creen que a las personas que se atreven a dar tres vueltas a la iglesia, les salen los difuntos.

(1) Bonifacio de Echegaray, *Significación jurídica de algunos ritos funerarios del País Vasco* (RIEV. tom. XVI, n.º 1, págs. 110-118).

aur bat besoan zuela; bostgarren itzulian auxe entzun omentzuan: «eskerrak daramazun ume orri, bestela bizirik gutxi iraungo zenduan».

Garai'n diotenez, illerri-inguruan ere iru itzuli ematea kaltegarri omen da. Ataun'en berdin esan oi da. Baita Galarreta'n ere; gañera ildako bat agertzen dala edo argi-musker bildurgarri bat. Berriz'en ere orrelako esakera da. Batebat gauezkilaz gero illerriaren ondoan igaro ba-da, ildakoak agertzen zaikola esan oi dute Lekeitio'n.

Elizbirako eta illerribirako itzuliak duten galbide bera du etxe baten bira ibiltzeak ere. Kortezubi'n entzuna del auxe: iñork, gauezkilaz gero —udako bederatziak; neguko zortziak—, ez dituala etxe baten biran iru itzuli egin bear. Bat, ala itzemanik, asi omentzen, baiñan ez omentzitu egin, ezta geroztik onik beregan izan ere. Oñati'n ori bera esaten dute.

Abadiño'n berriz diote etxe-biran iñork ezin dituala iru itzuli egin eguerdiko amabietan, baldin etxe-ondoan ereñotzik ez ba-da.

Iñork ezin dituala iru itzuli etxe-inguruan egin orotarako leendik itzemanex, baldin ereñotz-adar bat eskuan ez ba-daramaki. Ala diote Ataun'en. Bein etxea inguratzen norbait asi zelarik, ez nun da ez an izkuta

«Dar cinco vueltas a la iglesia es peligroso», dicen en Elorrio. Una mujer apostó a que las daba y empezó a andar alrededor de una iglesia, llevando al brazo a un niño. A la quinta vuelta oyó esta voz: «gracias al niño que llevas; si no, tu vida hubiera durado poco» (2).

Dicen en Garay que también es peligroso dar tres vueltas al cementerio. En Ataun existe la misma creencia. En Galarreta sostienen lo mismo y añaden que a la tercera vuelta le sale a uno algún difunto o una luz verde cuya vista le asusta y le obliga a retroceder. Semejante a esta creencia es la de Berriz. También en Lekeitio se oye decir que si uno pasa junto al cementerio después del toque de *Angelus* de la noche, se le aparece un difunto (1).

El peligro inherente a los rodeos de iglesias y cementerios, existe para quienes intenten dar vueltas alrededor de una casa. Así, en Cortezubi dicen que ninguno debe dar tres vueltas a una casa después de los *Arimetako*, es decir, después de las campanadas de ánimas que en verano suelen ser a las nueve de la noche, y a las ocho en invierno. Cuentan que uno apostó a que daba las tres vueltas; pero no las pudo dar ni tuvo buena suerte. En Oñate dicen lo mismo.

En Abadiano sostienen que no se pueden dar tres vueltas alrededor de una casa a las doce del mediodía, salvo en el caso en que exista un laurel junto a una de sus paredes.

En Ataun dicen también que uno no puede dar de noche tres vueltas a una casa mediando apuesta, si no

(2) J. M. de B., *Eusko-Folklore*, 1926, págs. 35-36.

(1) José Miguel de Barandiarán, *Eusko-Folklore*, 1926, pág. 36; 1927, pág. 19.

omentzan (2). Gai ontaz Agirre'tar Pilipe, Mediurkullu baserriko etxejaunak, auxe esan zidan:

Gauero Erremedio izeneko etxean ardazleak biltzen omentziran. Bate-batek esan: «iñor ezin omen liteke gauaz iru aldiz etxe-biran ibilli». Ardazle batek, Katalin izenekoak, baietz omentzion, berak iru itzuliak egingo zituala bilgur gabe. Irten ere bai ortarako asmoan. Bañan gero ez ageri. Bere lagunak atarira irten eta deika asi: Katalin, Katalin! Noizbatean, ustez eta Ertzillegi baserriko zubi-ingurutik, itz-ots batzuek eldu:

Katalin, bai, Katalin,
Katalin Gauekoak eraman din.

Ez omentzan geiago Katalin'en berririk izan. Ordu-tik Ertzillegi'ko zubiak omen du Katalin-zubi izena.

— AGERKUNDAK —

Esaunda auek erakusten digutenez, etxeak, elizak, illerriak eta illobiak alde batez berdiñak ageri dira. Beren bidez dakigu, izan ere, egintza batzuek —eliz-birakoak, etxe-birakoak eta illerri-birakoak— ildakoen agerkeraztea dakartela.

Ildakoen agerketak era askotakoak oi dira: argiaren itxuran, gerizaren idurian, otsaren bidez, aize zurrubillaren eran edo illobira eraman zuen soñekoz jantzita.

(2) Barandiaran'go, J. M., *Eusko-Folklore*, 1926, or. 36, 37; 1927, or. 19.

lleva en la mano una rama de laurel. Uno que pretendió darlas, desapareció misteriosamente (2). A este respecto me refirió Felipe de Aguirre, señor de la casa *Mendiurkullu*, lo siguiente:

Todas las noches se reunían las hilanderas en la casa *Erremedio*. Alguien dijo: «Nadie puede de noche rodear tres veces una casa». Una de las hilanderas, llamada Catalina, dijo que sí, que ella podría dar sin miedo las tres vueltas. Y luego salió a darlas. Pero no volvía. Entonces sus compañeras salieron al portal y empezaron a llamarla: «¡Catalina, Catalina!» Y oyeron estas palabras, que, al parecer, procedían del puente de *Ertzillegui* (un caserío del contorno): «Catalina, sí, Catalina! *Gaueko* llevó a Catalina». *Gaueko* es el genio de la noche. Más no se tuvieron noticias de Catalina. Desde entonces el puente de *Ertzillegui* es llamado *Katalinzubi* «puente de Catalina».

— APARICIONES —

Las tradiciones que acabamos de apuntar nos dan a conocer que las casas y las iglesias se identifican en cuanto a su aspecto funerario, con el cementerio y con las sepulturas. Ellas también nos hacen ver que ciertos actos —rodeos de iglesias, de casas y de cementerios— provocan la presencia o la aparición de los difuntos.

Los antepasados se presentan a los mortales en diversas formas: como luz, sombra, ruidos, ráfagas de viento o tales como eran en vida.

(2) J. M. de B. *EUSKO-FOLKLORE* 1926, págs. 36 y 37.

Ildakoen animak argiaren itxuran agertzen diralazko sinismena oso edatua dago Euskalerrrian. Erri askotan egin ditugun azterketen bidez, antziñako oikundeak bizi diren auzuneetan batez ere, sinismen orrek erro bizkorak dituela ikasi degu. Orrela adierazi digute, batik-bait, Izura'n, Sara'n, Zugarramurdi'n, Ziga'n, Zegama'n, Ziortza'n, Galarreta'n, etc.

Errialde batzuetan —Soskaño, Ziortza, Kortezubi, Orozko, Galarreta, Ataun— uste dutenez, ildakoak illobira zeramaten soin eta jantziarekin, eskuan ezko-argia dutela, agertzen omen dira. Argi ori, Meñaka'n diotenez, giza-ezurra izaten omen da.

Lapur bat gauaz, giza-ezur bat zuzi zuela, bazterrak ikusten ibiltzen zala adierazten digu Ataun'go ipui batek.

Garazi'n Gil-G. Reicher eta René Lafonek ikasi zuten Ataun'go ipuiaren antzeko esaunda bat. Berak diotenez, lapur bat Labostanea'ko gazteluan sartu omentzan; «mairu-beso» edo bataio gabe ildako aur baten besoa omen zeraman, eta bera piztu eta zuzi bezela omen zerabillen; gañera bere adurrez gaztelukoak lo zorroan omen zeduzkan (1).

(1) Des personnages mal connus du folklore basque: les Mairiak («Rev. de l'histoire des religions», CXXXI, 1. 1940).

La creencia de que las almas de difuntos aparecen en forma de luces se halla muy extendida en Vasconia. En sondeos hechos en pueblos de diferentes regiones la hemos encontrado arraigada en los medios más apegados a las tradiciones locales. Esto lo hemos observado particularmente en Ostabat, en Sara, en Zugarramurdi, en Ciga, en Cegama, en Cenarruza, en Galarreta y en algunas otras localidades.

Hay regiones —Soskaño, Cenarruza, Cortézubi, Orozco, Galarreta, Ataun— donde se cree que los difuntos aparecen con sus cuerpos y con los mismos vestidos que llevaron a la sepultura y con una vela encendida en una mano; vela, que en la región de Meñaca dicen ser de hueso humano. A veces ostentan, además, algunos atributos de su profesión (Ataun, Liguinaga).

La utilización de huesos humanos como teas por la noche, aparece en un relato de Ataun, en el que un ladrón se servía de ese medio para alumbrar los rincones donde ejercitaba su oficio.

En el país de Cize recogieron Gil G. Reicher y René Lafon una leyenda semejante a la de Ataun. En efecto, un ladrón se introdujo en el castillo de Lahostanea; llevaba un *mairu-beso* «brazo de Mairu» o brazo de niño recién nacido y muerto sin bautismo; lo encendió y se sirvió de él como de una tea que alumbraba y, al mismo tiempo, hacía que los moradores del castillo durmieran un sueño mágico (1).

(1) Des personnages mal connus du folklore basque: les Mairiak («Revue de l'histoire des religions», tom. CXXXI, n.º I. Janvier-Février, 1940).

Gernika-inguruko sinismenak beste irizpide bat adierazten digute: ildakoak geriza-itxuran agertzen dirala eta orregatik beren izena gerixetiek dutela.

Orozko-aldean ere ba-da sinismen ori. Santuena baserriko gizon bat, egunaz eguzkitan, elizara zijoala, bere ondoan giza-geriza bi ikusi omentzitan. Elizatik etxerakoan ere berdin. Ustez eta bigarren geriza ildako batena litzakeala, zer nai zuan galde omentzion. Gerizak auxe erantzun: lurbiran bizi zalarik egin zuen agintza bat bete bearrean zegoala, meza bat emaneraztea, alegia. Santuene'koak meza emanerazi omentzuan, eta ondoren ikusi ere ildakoaren anima uso-itxuran odeietan kukatzen (2).

Batzuetan ildakoak beren lantegiko lanabesakin agertzen dirala diote Ataun'en eta Liginaga'n.

Erri batzuetan diotenez, ildakoak illunabarretik gauerdarte agertzen omen dira. Gero ollarraren otsak aldeginerazten omen ditu, batez ere ollar ori Epaillekoa ba-da (Meñaka).

Edatuagoa iduri zait dagola Euskalerrian ildakoen animak lurbiran dabiltzala Domini-santu eguerditik Illen-eguneko eguerdi-arte.

Larrabezua'n diote, ildakoak Gabon gauean beren etxera etortzen dirala eta sutako autsean oñaska uxten dutela.

Euskalerrian zabal egon da sinismen au: gauaz, etxe-koak lotara joatean, sukaldara datoxtela etxean ildakoak

(2) Anuario de Eusko-Folklore, III, or. 9-10.

Otra concepción del alma revelan las creencias de la región de Guernica, donde se dice que los difuntos aparecen en forma de sombras y, por eso sin duda, las llaman *guerixetiek* «sombras».

También existe tal creencia en la región de Orozco. Cuentan que un vecino del caserío *Santuena*, yendo a la iglesia en pleno día con sol, vio junto a sí dos sombras de forma humana. Lo mismo le ocurrió al regresar de la iglesia. Sospechando que la segunda sombra sería de algún difunto, le preguntó qué se le ofrecía. La sombra le contestó que le hacía falta cumplir una promesa que tenía hecha durante su vida terrenal: la de hacer celebrar una misa. El de *Santuena* mandó celebrar una misa. Terminada ésta, vio al alma que, ahora en forma de paloma, desaparecía en los aires (2).

En algunas regiones está aceptada la creencia de que los muertos aparecen desde que atardece hasta la media noche. Después el canto del gallo los obliga a retirarse, sobre todo si el gallo es de Marzo (Meñaca).

Más extendida se halla la creencia de que las almas de antepasados andan en el mundo desde el mediodía de Todos los Santos hasta el de los Difuntos.

En Larrabezúa dicen que los antepasados vuelven a sus casas por Nochebuena y dejan huellas de sus plantas en la ceniza del hogar.

Es bastante general decir que de noche, después que se retira la familia a dormir, vienen a la cocina los difuntos de la casa —los ángeles, dicen muchos— y re-

(2) Anuario de Eusko-Folklore, tom. III, pág. 9-10.

—askoren iritziz, aingeruak— eta an artzen dituxtela bizien opariak (argia, janariak, etc.).

* * *

Aipa ditugun sinismen eta ipuietan ildakoen lekua lamiñak maiz artu oi dute. Bazterretxea baserri koak, Barbier'ek dionex, gauero, lotara joan aurretik, supazterrean uzten omen zituzten arto-erreak, urdai-atalak eta oporresnea. Gero lamiñak etortzen eta jaten oparia (1). Donamartiri'n lamiñentzat artoa uzten omentzuten eta aiek jaten eta ango lurretan lan egin esker onez (2). Uhart-mixe'n soro-ertzean zenbait janari nekazariak uzten omentzuten; gau artan lamiñak etortzen omen eta soroko lanak azkentzen (3). Ulzama-Arraiz'ko Sunbillenea etxeko artzaiak egun ero Abauntz arpeko lamiñai kaiku-esnea ematen omentzien. Batzuek diotenez, gaztanbera omen zan ematen zuena. Orozko'n pitxar bat sagardo uzten omentzuten lamiñentzat eta oek, gauaz, edaten eta pozik beren tokira itzultzen; bañan opari ori ager ez ba-zan, upelak austen omen zituzten (4).

(1) Jean Barbier, *Légendes du Pays Basque*, or. 20. Paris, 1931.

(2) Barandiaran, J. M., *Eusko-Folklore*, 1958, or. 11.

(3) Barandiaran, Jose Migel, *Matériaux...* (IKVSKA, 1948, or. 87).

(4) Barandiaran, J. M., *Op. cit.* 1958.

ciben las ofrendas que en ella les han sido reservadas (luz, comestibles, etc.).

* * *

En los temas de las creencias precedentes los difuntos aparecen frecuentemente sustituidos por las lamiñas. Los habitantes de Bazterretxea, según Barbier, todas las noches antes de retirarse a la cama, dejaban en el rincón del fogón panes de maíz tostados y migajas de tocino juntamente con un cuenco de leche. Luego venían las lamiñas y consumían aquella cena (1). En St. Martín de Arberua les ponían pan de maíz para las lamiñas, las cuales luego lo comían y, en recompensa, trabajaban en las heredades de sus bienhechores (2). En Uhart-Mixe les dejaban alimentos en la orilla de la pieza que estaban labrando; en aquella noche las lamiñas venían y terminaban la labor que faltaba (3). El pastor de la casa Sunbillenea (Arraiz —Ulzama—) obsequiaba todos los días a las lamiñas de la cueva de Abauntz con un cuenco lleno de leche. Según otra versión, les llevaba cuajada. En Orozco les dejaban una jarra de sidra, y las lamiñas la bebían a la noche y luego se retiraban contentas; de no hallar tal ofrenda en la bodega, rompían las cubas antes de marcharse (4).

(1) Jean Barbier, *Légendes du Pays Basque*, pág. 20. París, 1931.

(2) J. M. de B. *Eusko-Folklore*, 3.^a Serie, n.º 11 (San Sebastián, 1958).

(3) José Miguel de Barandiarán, *Matériaux pour une étude du peuple basque: à Uhart-Mixe* (IKUSKA, Mai-Décembre 1948, pág. 87).

(4) J. M. de B., *Eusko-Folklore*, 3.^a Serie, loc. cit.

Ataun'en, Kortezubi'n eta beste toki batzuetan, gauaz lotara baño leen, sutako auts eta txingarrak biltzean, aingeruai dei egin oi die esanaz: «Nik sua biltzen, aingeruak etxean sartzen, etxean etxeokak bedeinkatzen» (5).

Mendibe'n gauetan sukaldara sartzen dirala uste duten izakiai Saindi-maindiak deitzen die (6).

Lafitte'tar Pierre'k dionex, Donapaleu-inguruan, gauaz etxeokak lotara joanaz gero sukaldara datozten izakiai etxajaunak deitzen die: etxeokentzat ongille diran izakiak; bañan beren naigabea agertzen dakitenak, baldin sua iltzen ba-da edo ta apariko ontziak garbi gabe eta beren lekura bildu gabe utziak ba-daude (7).

— GOGAKERIA —

Ildakoen agerkundeak sinistea, animismo izeneko gogakeriarekin lotua dabil. Zoardiko, lurbirako, odeietako eta beste orrelako gauzetan susma oi ditugun gogakien ipuiak alde batera utzi ditzagun. Oraingo ontan urbilago zaizkigun gertaerak aipa bear ditugu: Andra Maria'ren iduriak aizpa biziak dirala; santu batzuen iduriak mintzatzen eta ibiltzen dirala —Ereñusarreko San Migel, Aranzazuko Andre-Mari, Eizagakoa, Plazentziko San Roke, Gaztelugatxe'ko Donibane, Korro'ko San Vito-

(5) Anuario de Eusko-Folklore, V, or. 28 eta 64.

(6) Barandiaran, J. M., Mitología vasca, or. 71-72.

(7) Atlantika-Pirene-etako sinheste zaharrak, or. 20. Bayona, 1965.

En Ataun, Cortézubi y otros pueblos, al apilar el rescoldo del hogar, antes de retirarse a dormir, invocan a los ángeles en esta fórmula:

«Mientras yo recoja las brasas, entren los ángeles en el hogar, para bendecir en casa a cuantos habitan en ella». (5).

En Mendive llaman Saindi-maindiak a los visitantes nocturnos del hogar (6).

Según Pierre Lafitte, de la región de Saint-Palais, son los etxajaunak los que vienen de noche a la cocina: genios benignos con sus moradores, pero que muestran su disgusto si las brasas del hogar se apagan o si la vajilla utilizada en la cena no ha sido limpiada ni retirada (7).

— ANIMISMO —

La creencia en los difuntos que aparecen con su cuerpo o en otra forma se mantiene en un medio en el que está aceptada la concepción animista del mundo. Dejando a un lado los mitos que escenifican a los genios de los astros, de la tierra, de los meteoros y de otros elementos y fenómenos naturales, citemos algunos hechos que tocan más de cerca a nuestro caso. Tales son las estatuas o imágenes de la Virgen consideradas co-

(5) Anuario de Eusko-Folklore, tom. V, págs. 28 y 64. Vitoria, 1925.

(6) José Miguel de Barandiarán, Mitología Vasca, págs. 71-72. Madrid. 1960.

(7) Pierre Lafitte, Atlantika-Pirene-etako Sinheste zaharrak, pág. 20. Bayona, 1965.

res, etc.—. Ara or gogakerizko sinismen batzuek, bear-bada begietako gertakerien argibidetzat asmatuak eta erabiliak, egiazko jakiundaren mallara oraindik igo ez diran lagunen iduripenak noski eta bear ainbat ikuska eta azterketa gabe idorotako irizpideak. Aztikeriak sorrerazi dituen zenbait egintzak ere irizpide bera azaltzen dute: gogakeria, alegia. Orren ixpilluak Bermeo'n Arrosa Andre-Mari'ren iduriarekin egin oi dituzten ukitzeak, Andoain-Goiburu'ko elizañoan dagon Santa Luzia'ren iduriarekin; Llodio-Ermua'koarekin, Arrazua-San Kristobal'ekin, etc.: iduri auek izaki edo norbait biziak balira bezela (1).

Ipuiak diotenez, ildakoekin zerikusia duten arriak ere ba-dira. Berak ere, illarrien giroa obeki ezagutzeko argi egin lekizkiguke. Ezagun ditugunetarik aipa ditzagun Arane'koa, Pastora izenekoa, Arpeko-Saindua eta Andrearriaga'koa. Gorbea-oñeko mendi batean dago Arane-ko-arri izeneko lepoa, Orozko-aldean. Diotenez, Arane baserriko neska Gorbea'ra igo omentzan bere ardiak etxeratzeko asmoan. Bañan, uste gabe, laño itxiak ingurutu zuan eta noruntz joan etzekiela bertan geldierazi omentzuan, etxe-ko biderik ezin asma. An gauak artu zuan. Laster otsoak etorri omentzizaizkion eta jan. Bere etxe-koak alperrik egunetan aren billa ibili omentziran. Geroago Arane-ko-arri deritzaion lepoan agertu omentziran neskaren buruko illeak. 1922ko Mayatzaren 23n

(1) Barandiaran, J. M., *Eusko-Folklore*, 1926, or. 45-48; 1927, or. 4.

mo hermanas; ciertas efigies de santos que hablan y andan, como se refiere de San Miguel de Ereñusarre, de la Virgen de Aránzazu, de la de Eizaga de Zumárraga, de San Roque de Placencia, de San Juan de Gaztelugatxe, de San Vitores de Corro, etc. He ahí algunos de los casos de animismo, posibles explicaciones de fenómenos vulgares, teorías propias de quienes no habían llegado aún al naturalismo científico, ni habían logrado someter a los agentes naturales a una apropiada observación y experimentación. Suponen también la misma concepción ciertas operaciones que, inspiradas en la magia, son practicadas con la imagen de la Virgen de la Rosa (Bermeo), con la de Santa Lucía (ermita de San Esteban de Goiburu, Andoain), con la de Ermua (Llodio), con la de San Cristóbal (Arrazua), etc. (1).

Existen piedras que las leyendas suponen relacionadas con los difuntos. Ellas pueden también aclararnos el contexto en el que se han conservado las estelas funerarias. Entre varias que conocemos podemos señalar la de *Arane*, la de la *Pastora*, la de la santa de *Arpe* y la de *Andrearriaga*.

Es un collado situado en las estribaciones de Gorbea el designado en la región de Orozco con el nombre de *Arane-ko-arri*. Cuentan que una joven del caserío *Arane* subió a Gorbea a retirar sus ovejas que pacían en aquella montaña. Pero envuelta de improviso por espesa nube, se desorientó de tal suerte que no pudo hallar el camino de su casa. Allí se le hizo noche. Luego vinieron unos lobos y la devoraron. Su familia la

(1) J. M. de B., *Eusko-Folklore*, 1926, págs. 45-48; 1927, pág. 4.

mendi aietan ibili nintzan: an ikusi nituan bi arri, zutik, lurrean, trikuarri baten bi albo dirudite. Aiei loturik datortzigu tokiaren izena eta kondaira (2).

Orozko'n dabillen Arane'ko ipuia Burgos'ko Eterna erriko kondaira baten antzekoa da. 1957ko Uxtaillaren 3n Pradillako gizon bati Larrea mendian entzun nion. Larrea'n omentzebillen bere ardiakin Eterna'ko neskatx bat. Egun batez bere etxera jetxi omentzan; bañan bizpairu ardi uts artaldean. Gurasoak mendira itzultzea beartu omentzuten. Larrea'ra berriro igo eta an otsoak eraso eta jan. An dago orain aspaldiko illarri bat zutik —erdi-arbil eta gizaki-antzekoa—. Piedra de la pastora «artzai-arria» diote eta alde batean neskatxaren iduria du eta oñean izki auek: ARAN. Izenak eta kondairak Orozko-Arane'koaren antza dute.

Anderregi baserritik urbil (Oyartzun'en) ba-da Andrearriaga izeneko toki bat. An zegon leenago orain Donosti'ko San Telmo museoan dagon illarri bat. Dirudinez, erromatarren garaikoa bera. Alderdi batean iduri bat du marrestua: lagun bat zaldi baten gañean emakumegisan jarria, eta bere oñean idatzia, naiz eta ez oso garbi, itz au: ULBELTESONIS. Agian jainkoizun baten izena. Illarri oni buruz eta Anderregi baserriaren ertzean zegon elizañoagaz dabil kondaira oargarri bat. Ara emen:

(2) Barandiaran, J. M., *Op. cit.*, 1923, or. 3.

buscó en vano durante muchos días. Sólo hallaron más tarde sus cabellos en el collado de *Arane'ko-arri* «piedra de Arane». El día 23 de mayo de 1922 visité aquel paraje. Allí vi dos piedras enhiestas como formando dos costados de una cámara dolménica. Ellas perpetúan sin duda el nombre y la leyenda (2).

El relato de la zagala de Orozco es semejante al de otra de Eterna (pueblo burgalés) que me contó un vecino de Pradilla el 3 de julio de 1957. Una joven de aquella localidad cuidaba sus ovejas en el monte *Larrea*. Un día las bajó a su casa; pero faltaban dos o tres ovejas del rebaño. Sus padres le ordenaron que volviera al monte a buscar las ovejas perdidas. Subió, pues, a *Larrea* y allí le acometieron los lobos y la devoraron. En el mismo lugar se ve ahora una antigua estela de piedra —un monolito semicilíndrico de forma humana— llamada «Piedra de la pastora», que en un lado tiene grabada una figura de mujer y a su pie la inscripción ARAN, lo que recuerda el nombre y la leyenda del dolmen de Orozco.

En el término de *Andrearriaga* (Oyartzun), cerca del caserío *Anderregui*, estuvo una estela o lápida de época romana que hoy figura en el Museo de San Telmo, de San Sebastián. En una de sus caras tiene una figura incisa de personaje montado a mujeriegas sobre una caballería, y debajo una inscripción incompleta y borrosa en la que parece leerse ULBELTESONIS, que puede ser el nombre de una divinidad local. A esta lápida y a una ermita que estuvo en un ángulo del mencionado caserío *Anderregui* se refiere una leyenda conocida en

(2) J. M. de B., *Op. cit.*, 1923, pág. 3.

Emakume bat zaldiz etorri omentzan Anderregi-aldera, elizañoan sartu eta ango Andra-Mari'ren iduriari, bere eskuetatik dilindan zedukan errosarioa kendu. Ba-omenzijoan bere zaldi-gañean; bañan andik urbil norbait agertu eta ebatsi zuena itzul zezala adieraz omentzion. Emakumeak ordea uka bere gaiztokeria eta ziñegin, arribiur esanaz (arri biur nadilla esan dedana egia ez ba-da). Eta bereala arri biurtu omentzan: Andrearriaga izeneko illarria alegia (1).

Beste andre-arri bat ba-da —illarria bera ere— Arpeko-Saindua, ala aspalditik izentatua. Troskaarri bat da, Giza-sorbaldaren antzekoa, Bidarray'ko arpe baten azken-zokoan dago.

Arpe au gultxurdinarrizko malkar batean ageri da: Artzamendi eta Euzkei mendien brinbelarri dan Zelharburu izeneko muñoaren egoaldean.

Alderdi ura, aspalditik larreleku, artzaïen lurraldea da. Zelharburu'ko erroi-gañean, Meatse'n eta Euzkei'ko lepoan arrespillex egiñiko ehortzeleku edo Mairuilarri (cromlechs) asko dira. Baita menhir-arri bat eta triku-arri edo dolmena ere. Leen-gizonen aztarna asko da toki aietan.

Tontor eta ordekek gurutzatuaz, oñen ibiliaz egin-dako bidexketan, maldarik-malda, alde guztietatik eldu dira erromesak: Erratzu'tik, Amayur'dik, Ainhoa'tik,

(1) Lekuona'tar Manuel, *La religiosidad del pueblo: Oyarzun* («Anuario de Eusko-Folklore», 1V, or. 43-44. Vitoria, 1924).

la región. Cuentan que una mujer, que por allí pasaba a caballo, se paró en la ermita y arrebató a la Virgen, que en la ermita se veneraba, el rosario que pendía de sus manos. Ya se alejaba sobre su caballo cuando, a un tiro de piedra del lugar, se le apareció una persona que le intimó la devolución de lo robado. Ella negó el hecho, diciendo *arribiur*, que es una fórmula de juramento que significa «así me convierta en piedra» si no es verdad lo que digo. En efecto, allí se quedó petrificada. Es la lápida de *Andrearriaga*, «lugar de la piedra de la mujer» (1).

Otro caso de estela o *andre-arri* «señora piedra» es la vulgarmente llamada *Arpeko-saindia*, «la santa de la cueva». Se trata de una columna estalagmítica de forma borrosamente humana, situada en el fondo de una cueva de Bidarray.

La cueva está abierta en los bancos de pudinga y de asperón que forman los escarpes meridionales del monte *Zelharburu*, una de las estribaciones de la montaña Artzamendi-Iuskai.

Es una zona de pastores de antigua tradición. Sobre el acantilado del Zelharburu, en el collado llamado *Iuskadiko-lepo*, existen varios cromlechs, un menhir y un dolmen, y en las vecinas lomas de *Iuskai* (o *Iuskadi*) y Artzamendi varios grupos de cromlechs.

Los peregrinos que visitan a esta «santa» de la cueva vienen de todos los puntos cardinales, atravesando barrancos y escalando montes andando las tortuosas

(1) Manuel de Lekuona, *La religiosidad del pueblo: Oyarzun* («Anuario de Eusko-Folklore», tom. IV, págs. 43-44. Vitoria, 1924).

Itxasu'tik eta Bidarray'tik. Geienak ordean Bidarray-alde-tik. Erri ontan gau batez lamiñak egin zuten Onddoene'-ko zubian ibaia (Nive) gurutzatu, eskubi-aldeko bidean jarrai Bastanerreka-ertzean gora; Arranteia'ren ondolik igan; zirriztu estu baten gañean dagon Inpernuko-zubia'n errekañoa gurutza; geroago erreka zeartu eta laster Arrusia baserrira dijoan bidexkan igo. Andik irureun metro bide W. NW. alderuntz: an, Zelharburu'ko mal-karrean, ageri da «Sainduaren» arzuloa.

Arpearen ateka E. SE. alderuntz begira. Leenen, eskaratza: bost metro luze, bost zabal eta sei gora. Toki ezea: goitik tantoka ura eldu. Azkeneko zokoan, troska-pillare txuriska: metro bat eta amarrena luze. Saindu arribiurtua omen.

Ori nola gertatu zan, Arrusia'ko etxeakoandreak erakutsi ziran 1938ko Azaroaren 14n, lenengo aldiz toki aietan nebillela. Ara zer zion berak:

sendas que parten de Errazu, de Amayur, de Ainhoa, de Itxassou y de Bidarray. Esta última ruta es la más frecuentada. Atravesando en Bidarray el Nive por el puente de Onddoene que, según leyendas, fue construido en una noche por un ejército de *lamiñas*, se toma a la derecha un camino que sube junto al arroyo *Bastan-erreka*; se pasa bordeando una piscina llamada *Arranteia*; hay que atravesar más lejos el arroyo, en un estrecho barranco, por el puente *Inpernuko-zubi*, «puente del infierno»; continuar el camino para travesar de nuevo el arroyo y tomar la senda que sube al caserío Arrusia, situado en el flanco meridional del citado monte Zelharburu, cerca ya del santuario subterráneo. Recorriendo todavía, cuesta arriba, trescientos metros en dirección W.NW., se llega a la cueva de *Arpeko-saindia*.

La entrada de la cueva mira a E.SE. Tiene un vestíbulo de cinco metros de anchura, cinco de fondo y seis de altura. A la izquierda, a metro y medio de altura sobre el piso del vestíbulo, hay una estrecha galería a la que se sube por diez peldaños de piedra. Es sitio húmedo: el agua cae a gotas del techo. En el fondo de la iglesia se levanta una columna estalagmítica que llega hasta el techo: mide metro y pico de altura y dos decímetros de anchura media. Semeja un torso humano. Es la «santa» petrificada, que un día fue descubierta por los pastores de aquellos contornos.

He aquí como ocurrió el caso, según la versión del relato popular que oí de labios de la *etxeakoandre* «señora de casa» de Arrusia el día 14 de noviembre de 1938, día en que visité primera vez aquellos lugares:

Artzai-neskatilla bat Euzkei-mendian galdu omentzan. Burua bakarrik ager geroago, an nunbait. Aurrerantzean, urteetan, otsak entzuten gauaz inguruko mendietan. «Ago, ago!» deadar egiten bate-batek Euzkei-alde-tik. Bein, gauerditan, argi izugarri bat, urriñ bizian, odeietan zear eldu omen eta Zelharburu'arpean sar. Batzuek diotenez, amabi argi omentziran. Gero inguruko artzaiak arpera joan eta saildu arribiurtua arkitu. Geia-go otsik ez omentzan. Au entzun nuan Arrusia'n.

Arpera joan-da bertan negola, Itxasu-alde-tik iru emakume bi neskato-kin iritxi ziran. Aietako batek —neskatilla gaztea bera— ezko-argi bat pixtu zuan; beragaz aidean, Sailduaren aurrean, gurutze-keinu bat egin eta troskaren oñean jarri zuan bertan erre zedin.

Troskaren aurrean, mallo-koskaetan, argimutil batzuek daude. Aietan erromesak, sailduari eskaini ezko-argiak jartzen dituzte. Baita beren soña edo eri daukaten soñaldea arrizko iduriari darion urnegarrarekin igurtzen dute, batez ere begietako edo narrugaitzen batek artuak ba-daude. Negala edo leena dutenak diote griña berezia arpeko saildu oni.

Ba-dago an kutxatilla bat ere, erromesen diru-emaitzendako. Kutxatilla zulaturik bai dago, nor-nai ang

«Una zagala se perdió en el monte *Euzkei* (*Iuskai*). Tan sólo fue hallada su cabeza.

»En adelante, de noche, durante años, se oían voces. ¡*Aguarda!* ¡*Aguarda!*, gritaba alguien desde el lado de la montaña *Euzkei*.

»Una vez fue vista, a la media noche, una luz que entraba en la cueva del Zelharburu. Algunos decían también haber visto doce luces.

»Los aldeanos de los contornos acudieron a la cueva y allí vieron la estatua de la *santa*. En adelante no se oyeron las voces».

Cuando visitaba la cueva, vi llegar del lado de Itxasou tres mujeres con dos niñas. Una de aquéllas, muchacha joven, encendió una velilla de cera, trazó con ella una cruz en el aire delante de la estalagmita y la depositó al pie de ésta para que allí se consumiera.

Delante de aquella estalagmita hay varias palmarías apoyadas en resaltos de peña. En ellas los devotos colocan las velas que ofrecen a la «santa» y frotan su cuerpo o sus miembros enfermos con el agua que se desliza por la superficie de aquel pétreo icono, cuya protección es invocada en casos de enfermedades de la piel y de los ojos. Los que sufren de eczema (en vascuence *negal*) son los que tienen devoción particular por la «santa» de esta gruta.

En las paredes de la cueva existen muchos exvotos: rosarios, cruces, medallas, peines, pañuelos, camisas y boinas que los enfermos dejan, creyendo que en tales prendas queda la enfermedad que les aquejaba.

Hay también un cepillo, donde los devotos depositan limosnas (ahora en dinero). Como el cepillo está

diruazaz jabetu liteke: amar eta ogei liberako txartelak an ageri dira. Troskaren giblean utsune bat dago: an, ezin iritxi ginteketan toki artan ere, diru batzuek ageri ziran (azken-mendeko dirualeak: Frantzi'ko eta Espāñi'koak). Aruntz jaurtiak, ez elizañoari laguntzeko noski, sailduarentzat baiño: toki artara jaurti zituztenak, etzuten gizakien eskuetara igortzeko asmorik.

Eskualde artako artzai batek eta leen aipa ditugun erromesak ziotenez, bein Arrusia'tarrak atez arpea itxi omentzuten eta sarrera erromesai diruaz ordainerazten. Andik laster Arrusia'ko artalde, erroian amilduta, galdu omentzan.

Arrusia'tarrak ortik igjerri omentzioten, arpeko sailduak, arzulo ura ixtea, etzuela onartu eta makur ura sailduak igorritako zigorra zala. Bereala arpea iriki omentzuten.

Trinitatez, urteoro erromeri-jaia egin oi da toki artan: dantza, batez ere. Gazte-saillak —neska-mutillak— inguruko auzune eta errietatik eldu dira egun ortan.

Orra or jauresketa bitxia, inguruko apaizak ez nairik ere, gaurdaño iraun duena.

— ALDARE-ARRIAK —

Beste arri batzuek ere, ustez eta gurenezkoak, santu edo ipui-aundikiekin zerikusi dutenak ba-dire. Sugaarrak

roto, cualquiera puede robar el dinero allí contenido: se ven muchos billetes de 10 y de 20 francos. En el hueco que hay más allá de la estalagmita hemos visto varias monedas de bronce del siglo pasado: unas son francesas, otras españolas. Fueron lanzadas allí sin duda no para sufragar los gastos que origina el cuidado de aquel «santuario», sino para la supuesta santa que allí se venera y sólo para ella: lo casi inaccesible del sitio donde fueron echadas demuestra que sus donantes no querían que aquellas monedas cayeran en manos humanas.

Un pastor de aquella comarca y las ya citadas peregrinas de Itxassou me dijeron que, en cierta ocasión, los caseros de Arrusia cerraron con puerta la gruta y empezaron a cobrar cuota de entrada a cuantos venían a visitar a la «santa». Al poco tiempo se desgraciaron todas las ovejas de Arrusia, precipitándose peñas abajo. La familia de Arrusia comprendió entonces que aquello era castigo enviado por Arpeko-saindia y volvió a abrir la cueva.

En ésta se celebra anualmente, el día de Trinidad, una romería que consiste principalmente en bailes. A ella van grupos de jóvenes de ambos sexos de los barrios y pueblos vecinos.

He ahí una devoción y un culto que han persistido a pesar de la oposición de los sacerdotes encargados de las parroquias vecinas.

— PIEDRAS ALTARES —

Otras piedras hay que son consideradas como algo sagrado, porque tienen relación con algún santo o con

Muskia menditik jaurtia Ataun'go Arbotxo'tan ba-zan bat; jetillak jaurtia Ziortza'ko Markola'n; Mikolas'ek Larrabezua'ko Atxispe'n; Sanson'ek Urtsuan'go Aitzorrotza; Errolan'ek Aralar'go Ata'n dagona (Menhirra ote?), etc. Oroigarriak bereziki iduri zaizkit Amezketa'ko Igoi'n en zagon edo dagon armalloa eta Aralar'en eza-gun dan Amabirjiña-arria; oien gañean, aldarán bezela, elizkoi askok beren opariak jartzen bai dituzte. Markina'ko Arretxinaga'n dauden atxak ere ikusgarriak: aietan ere San-Miguel'en eta Santa-Polonia'ren aldarak daude (1).

Gai ontan aipagarri da Aspe-Busturia'ko atxa: ara Bizkaí'ko jaunak igorri oi zituan, Mari anderearentzat opari, beien sabelkiak, Pedro de Barcelos kuntiak dionez.

Aipa ditugun berri eta oiturak illarri-biribillen mami eta kutsua adierazten digute eta beren egiazko giroa agertzen.

Illarri-mota onek, naiz eta toki askotan orain eza-guna ez izan, bere leenagoko eginkizunak oraino leku batzuetan betetzen jarrai du. Leenik bere oñean dagon illobia izentatzen du; askotan etxearen izena idatzia daramak; bere oñean edo gañean ildakoentzat opariak artzen ditu (argiak); illerrian bere etxearen eta ildakoen lekukotza egiten du; illak oroierazten ditu eta biziakin uztartzen.

(1) Barandiaran, J. M., *Eusko-Folklore*, 1923, or. 5-30.

algún personaje mítico. Tales son las piedras lanzadas por *Sugaar* desde *Muskia* (Ataun), por *Gentil* en *Markola* (Cenarruza), por *Mikolas* en *Atxispe* (Larrabezúa), por *Sansón* en *Ursuaran* (la llamada *Aitzorrotza*), por *Roldán* en *Aralar* (menhir de *Ata*), etc. Merecen mención especial las peñas de *Igoi* (Amézqueta) y la llamada *Amabirjiñaarri* «piedra de la madre Virgen» (Aralar), sobre las cuales los devotos depositan ofrendas, y las de *Arretxinaga* (Marquina), en las que existen dos altares consagrados a San Miguel y a Santa Polonia (1).

Las noticias y los hechos consignados o comentados en los párrafos anteriores nos sitúan en un ambiente en el que la estela discoidal tiene su adecuado y más auténtico contexto.

Ya sabemos que la estela discoidal, abandonada hace tiempo en muchas localidades, desempeña todavía algunas de sus antiguas funciones en no pocos cementerios del país. Señala desde luego la situación de la sepultura en cuya cabecera está erigida. En muchos casos lleva una inscripción con el nombre de la casa a la que pertenece, y sin la cual no tendría sentido.

Así como la tumba es una parcela de la casa, la estela es un monumento funerario vinculado al patrimonio doméstico. En la tumba están los restos de los antepasados que continúan formando parte del grupo familiar, y la estela discoidea nos los recuerda y los representa, según las creencias y las costumbres que a ella se refieren.

(1) J. M. de B., *Eusko-Folklore*, 1923, págs. 5-30.

Izan ere, menhir-arriak, gizaiduriko illarriak, oen inguru dabilizan gogakerizko sinismenak eta arri oien izenak ere gauza bera erakusten digutela esan genetzake. Leenagokoetatik eldu zaigun iritzi au illarria obiarren buruan zutik dago, austarria sugaŕean eta zaarren illobi-ondoan bezela; argi-oparia illarriaren oŕean, austarriaren oŕeko suaren iduri bat da: biak bedeinkatuak etxeko sua eta erleak egiŕniko ezko-argia.

Illarriak, bere ibillaldi luzean, gure arbasoen irizpide sakon bat agertzen digu: eriotz-ondoren gizakia oraino bizi dala. Zaarrenak giza-idurikoak dira: Ata'menhir-arria (beste amar-amabi orelako Euskalerrri'ko mendietan); Laguardia'n San-Martin'go trikuarrian agertu ziranak (Eneolitos-aroko edo leenagokoak); Xabier'koak (ustez, erromatarren nausitzea baŕno zaaragoak); Sarratxo'ko eta Santorkaria'ko giza-iduriak; Argineta'n diran erdiaroko illarri biribillak; Alsasu'ko Biokoitzazpi'n agertu ziranak (1); Los-Arcos'go Morma izeneko «aizpa arribiurtuak», eta, amaitzeko, leen esan degun lez, illarri zaarrenak giza-idurikoak dirala.

(1) Barandiaran, J. M., *Eusko-Folklore*, 1923, or. 22; 1924, or. 14-15. — Escalada, *La Arqueología en la villa y castillo de Javier...*, or. 46-131 (Pamplona, 1942).

En efecto, los menhires y las estelas de figura antropomorfa, las creencias animistas que aureolan estos monumentos y los nombres mismos con que son designados en algunas localidades del País Vasco, nos inducen a considerar las estelas como representaciones y estatuas de antepasados.

Esta interpretación nuestra coincide, pues, con la que nos ha llegado por tradición. La estela ocupa sobre la cabecera de la sepultura o panteón doméstico el mismo lugar que *Austarri* en los antiguos hogares pastoriles al lado de la tumba tradicional. La ofrenda de luz que se coloca aún hoy al pie de la estela en ciertas ocasiones, se ponía antaño al pie de *Austarri* o piedra cenizal: el fuego bendito del hogar y la luz de la cera que fabricaban las abejas.

La estela, en el largo proceso de su historia, parece hallarse vinculada a una concepción de la vida. Las más antiguas formas parecen las de figura humana, como el supuesto menhir de Ata (Aralar), con una docena más de su prosapia dispersos en los montes de Vasconia; las del dolmen de San Martín de Laguardia (por lo menos, del Eneolítico); las de Javier, que quizá sean anteriores a la época romana, como las de Clunia; las siluetas antropomorfas (¿época visigótica?) de Sarracho y Santorcaria (Condado de Treviño); las medievales de Arguineta; las *Mormas* o hermanas petrificadas de Los Arcos; las de *Biokoitz-azpi* (Alsasua), de época indeterminada, etc. (1). Añádase a esto que las

(1) J. M. de B., *Eusko-Folklore*, 1923, pág. 22. - Id. 1924,

Lendaniko oien bulkaz eta etxeen ugaltzeaz illarrien eraigintza edatu zan gure eskualde ontan eta ortik Euskalerrria gertatu zan Europa'n arriskritu geieneko lurraldea.

Euskalerrri'tik ara ere illarri-biribillen eraigintza edatua dago lurralde askotan, eta ori ez degu abantzi bear arri auen esanaia eta mamia ikasten gabiltzanok. Emen orde aiek sortu zituan gogoeta eta berak, mendez-mende, albizitu zituan irizpideak nai izan ditugu agertu. Ortarako illarri biribil batzuek azaldu nai izan ditut beren iduri, idazki eta apaingarriakin, danak Laburdi'n, eta Benabarre'n Commission Supérieure des Monuments Historiques de France dalazkoaren deiaz egin ditudan ikerketen bidez ikasiak (2).

(2) Ia milla illarrien berri bialiak ditut Paris'a: ango Ministère des Affaires culturelles dalazkoan dire bilduak.

estelas discoideas más antiguas de Vasconia representan claramente la silueta humana.

Con tales antecedentes y la multiplicación de los *etxeak*, «casas» u hogares permanentes, se produce un extraordinario florecimiento de estelas que hacen de Vasconia el país más epigráfico de este lado de Europa.

Sabemos que la forma discoidea y antropomorfa se extiende más o menos en anchas áreas fuera del País Vasco, hecho que debemos tener presente para mejor comprensión de estos monumentos. Pero aquí hemos tenido que limitarnos a señalar sus posibles orígenes espirituales o el ideario que les dio vida y sentido durante siglos en nuestra tierra, y a presentar tan sólo algunas figuras de estelas discoideas de diferentes tipos, inscripciones y decoraciones, tomadas del inventario que, por encargo de la *Commission Supérieure des Monuments Historiques de France*, hemos realizado en las regiones de Laburdi y Benabarre (2).

págs. 14-15. - Frco. Escalada, *La Arqueología en la villa y castillo de Javier y sus contornos*, págs. 46, 47, 48, 103 y 131 (Pamplona, 1942). - José Miguel de Barandiarán *Excavaciones delante de unas grutas artificiales en «el Montico» de Charratu y en Sarracho (Izkiz-Alava)* («1.ª Reunión nacional de Arqueología paleocristiana - Actas». Vitoria, 1967).

(2) Las fichas originales de este inventario (figuras, dimensiones, situación y pertenencia), que ya suman cerca de un millar, se hallan depositadas en París (Ministère des Affaires culturelles).

Ez dakigu illarri biribillen eraigintza nun sortu zan. Emengo batzuek beste lekuetakoak bezain antziñakoak dira, batez ere, Xabier'en eta Liedena'n agertuak, Aita Escalada'k dionez (3) eta Samartin trikuarrian guk agertuak. Oen aurreko litezkenak dire menhir-arriak ere, ustez edestiarrekoak. Berak bizierazten dituan gogogiroa —eta sorrerazi al izan dituana— aspaldiko mendeetatik datorkigula dirudi.

Azken-aroko zaarrenak ez daukate ezer idatzirik. Isturitz'go batek 1501 du ezarria, L. Colas'ek dionez (4). Bañan leenagokoekin zerikusia ba-dutela —Argineta'koekin bear bada— ezin gentzake uka.

Beren tankera antziñakoa da, eta beren izen batzuek berriz —gizona, harrigizona, hilargia— eusko-mitologiak darabilzkian sinismenak oarrerazten dizkigute.

Etxeko illen iduri eta ezaugarri delarik, illarriak leengo mendeetan, ildako bat edo beste ez baño, danen illobia eta etxea adierazten zituen. Geroago asi zan, etxe-izenaren tokian, etxekoen deitura edo ildako baten izen-deiturak iztiz agertzen.

Illarri biribillen eraigintzak ziñezko igoaldia izan zuen XVII mendean. Geroztik asi zan bere makurraldia

(3) *Op. cit.*, or. 46 eta 103.

(4) *La Tombe Basque*, pág. 144 (Bayonne, 1923).

No sabemos dónde tuvo su origen la estela discoidea. Algunos ejemplares son aquí tan antiguos como los que hasta ahora han sido señalados en otros países. Tales son las de Javier y de Liédena recordadas por el P. Escalada (3).

Sus posibles antecedentes (menhires antropomorfos) no faltan tampoco en tierra vasca, si bien la atribución prehistórica de tales monumentos no está comprobada y no debe ser aceptada sin reserva.

El ambiente espiritual en torno a ellos, capaz de crearlos y conservarlos, viene de muchos siglos atrás.

Los más antiguos no tienen inscrita ninguna fecha. Entre los que la tienen figura uno de Istúritz que es del año 1501, según Colas (4). Pero es indudable el entronque o encadenamiento con otros de épocas anteriores, de los que en Argineta existen jalones medievales.

Su forma es muy antigua, y dos de sus nombres —*harriguizona*, «el hombre de piedra», e *Hilarguia*, «Luna»— recuerdan diversas creencias de la mitología vasca.

Figura y símbolo de antepasados, la estela es en los tiempos antiguos el monumento que señala una tumba y representa un hogar. Más tarde se empieza a consignar su pertenencia a una persona y a una familia.

Tras una época de florecimiento —siglo XVII— ha venido su decadencia, hasta el punto de que, a fi-

(3) *Op. cit.*, págs. 46 y 103.

(4) *La Tombe Basque*, or. 144 (Bayonne, 1923).

eta XIX mendea azkentzean, edo leenagotik, iñork etzituen illarri oiek eraikitzen. Orain ordea berriz asiak dira an-emen an-emen agertzen, naizta leengo giroak eta mamiak diela aski uts egiten.

— ILLARRIEN IKUGUNEAK —

Gure ikaslan onen elburua illarri-biribillen eta beren irudien aurkeztea da. Oroigarri auk (illarriak, alegia) nolako giroan ibilliak diran zerbait agertzea leen egin degu. Orain laburki arri oien zati, alde eta ikusguneari begira bear.

Gure illarri auen burua benetan biribilla da, zaarrena batez ere. Beeraldea berriz, leenagokoak beintzat, soburu-antzekoa dute. Ori erakus daikiguten illarriak ba-dira Labandibarre'n, Sorhapuru'n (812 bis), Jatsu'n (177), Luosoa'n (358), Gerezieta'n (493), Ainhize-Mongelos'en (659), Orzaiz'en (530 bis), Donamartiri'n (555), Zibitze'n (703), Bellok'en (722), Ainzille'n (748), Garriz'en (757), etc.

Aipa degun Labandibar'go illarriak ba-ditu: Lurbi-ra'ren iduria gainean gurutze batekin, Eguzkiarena, Illargiarena eta izar batena; Jatsu'koak, IHS laburtitza aski mirrindua; Luosoa'koak, zortzi-izpiko izar bat; Gerezieta'koak, Malta'ko gurutzea buruan eta zulo bat ezker-alboan; Orzaiz'koak Salomon'en izarra eta uztargibelarraren lora; Donamartiri'koak sei-izpiko izarra; Bellok'koak, Malta'ko gurutzea eta Salomon'en izarra; Garriz'koak, gurutz-besoberdinekoak.

nes del siglo pasado, nadie colocaba una estela discoidea sobre su tumba. Es ahora cuando reaparece de nuevo en muchas tumbas como una reacción ante el afán iconoclasta de las últimas décadas del siglo XIX.

— ASPECTOS Y ELEMENTOS DE LA ESTELA —

La presentación de las estelas discoideas, las figuras sobre todo, forman la parte más importante del presente estudio. En los párrafos precedentes hemos descrito los rasgos del ambiente cultural en el que han vivido estos monumentos. Ahora vamos a señalar brevemente los elementos de que constan.

En nuestras estelas la *forma* de la cabeza es netamente discoidea en casi todos los casos antiguos, y la parte de abajo reproduce la silueta del *torso humano*. Tal ocurre en las estelas le Lantabat, con representaciones de la Tierra y de una cruz *commissa* plantada sobre ella, del Sol, de la Luna y de una estrella; de Sorhapuru, sin ninguna decoración (n.º 812 bis); de Jatsu (n.º 177), con monograma JES estilizado; de Luosoa (n.º 358), con estrella de ocho puntas; de Guerezieta (n.º 493), con cruz de Malta en el disco y un hoyo circular en el lado izquierdo del torso; de Ainhize-Mongelos (n.º 659), con cruz patada; de Orzaiz (n.º 350 bis), con sello de Salomón y cruz flordelisada; de San Martín de Arberua (n.º 555), con flor de seis pétalos; de Zibitze (n.º 703); de Belloc (n.º 722), con una cruz de Malta y sello de Salomón; de Ainzile (n.º 748), con una cruz patada, flores y sello de Salomón; Garriz (n.º 757), con cruces griegas.

Beste illarri batzuek giza-iduria dute marreztua: Sorhapuru'koak (813 bis) giza-soin bat ageri du besoak zabal (ildakoa?); Begios'koak, giza-burua gurutzearen erdian (796); Arbona'ko batek (301) giza-oña ren iduria.

Askok berriz ostrian diran gauzak agertzen dizkiguzte: leen aipa degun Labandibar'goa (446 bis), Gerezieta'koa (495) orzadar batekin; Bellok'koa (592) argi-izpisail bat, Illargia, Lurbira, alfa, omega, laburua eta IHS marraxturik dituala; Arroza'koa (541) Illargi-erdi eta Lurbira'rekin; Irulegui'koa (623) Illargia, gurutzea eta IHS dituen; Larzabale'koa (734), Illargia, Lurbira eta izar bi dituen; Begioz'koa (790), Illargi eta gurutze batekin.

Egazti-iduriak ere ageri dira illarri batzuetan: Larresoro'n (129); Arbona'n (305) bi egazti eta; IHS Ainhoa'n (71) IHS, gurutzea eta sei-erriko lora; Jatsun'n (156) IHS eta egazti bi; bertan beste bat (185) IHS duena; Gamu-Mixe'n egazti bat, gurutzea eta 1786; Begioz'en (799) bost-izpiko izarra eta bi egazti; bertan (795) Illargia, bil bat eta izar bi; Sumberrauten'n (802), bi Eguzki, izar bi, biotz bat egazti bi, ardazle-lanabesak eta 1642.

Laburua ageri da maiz. Gerezieta'ko batek (487) iru ba-ditu; bertako beste batek (495) ere bai, gañera bost-

Otras estelas hay que tienen inscrita en el disco una *figura humana*, como una de Sorhapuru que tiene grabada una silueta humana con los brazos extendidos (¿el difunto?) (n.º 813 bis) y otra de Beguios (n.º 796), con una cruz en cuyo centro está esculpida una cara humana (círculo con ojos y boca). Planta de pie humano está representada en una estela de Arbona (n.º 301).

Son numerosas las estelas decoradas con figuras de *astros u objetos celestes*. Así son las de Lantabata ya citada (n.º 446 bis), de Guerezieta (n.º 495), con arco-iris (?), de Belloc (n.º 592), con un foco de luz, Luna, Tierra (con cruz), estrella y (del otro lado) alfa, omega invertida y suástica o monograma JHS con sus letras cruzadas; de San Martín de Arroza (n.º 541) con media luna y Tierra (con una cruz montada sobre ella); de Irulegui (n.º 623) con Luna, cruz y (en el reverso) el monograma JHS; de Larzabalea (n.º 734), con Luna, dos estrellas y Tierra; de Beguios (n.º 790) con Luna y cruz en cuyos cantones figuran un disco y un triángulo.

Estelas con figuras de aves las hay en Larresoro (n.º 129); en Arbona (n.º 305) con IHS y dos aves; en Ainhoa (n.º 71) con IHS, cruz y flor de seis pétalos; en Jatsu (n.º 156) con IHS y dos aves; en Jatsu (n.º 185) con ISX; en Camu-Mixe (una figura de ave), con cruz y fecha de 1786; en Beguios (n.º 799) con estrella pentagonal y dos aves en mochetas; en Beguios (n.º 795) con Luna, disco, dos estrellas en los cantones de una cruz; en Sumberraute (n.º 802) con dos soles, dos estrellas, un corazón, dos aves, instrumentos de hilandería e indicación de la fecha de 1642.

La *suástica* es otro de los signos bastante frecuente en las estelas discoidales. Una de Guerezieta (n.º 487)

-izpiko izarra; Larzabale'koak (735) bat; Bidarray'koak (514) beste bat; Jutsi'ko batek (684) ditu bi.

Batzuetan IHS laburtitz onek bere izkiak gurutzatuak dauzka: laburu bat edo gurutze bat dirudi. Ala ikusten degu Zuraide'ko batean (189), Gerezieta'ko bitan (488 eta 494), Garriz'ko batean (762), alfa eta omega batuak dituela; Bellok'ko beste batean (592), etc.

Bost-izpiko izarra (pentalfa) illarri askotan marraztua dago. Asconbeguy'n (444) ba-da bat, gurutze eta lauki zanpatu batekin; Begioz'en (793); Ezpeleta'n (196); Gerezieta'n (487), Ainhize-Mongelos'en (659), Arrosa'n (544), Maltako gurutzearekin; Isturitz'en (571) berdin; Lakarre'n (652); Iriberry'n (678), Malta'ko gurutzearekin; Izura'n (692 eta 700); Zibitze'n (704, 705, 707, 708, 709, 719, 726, 734 eta 735); Suhuskun'en (711), laya eta nabar batekin; Jutsi'n (684); Zibitze'n (709); Larzabalen (712).

Salomon'en izarra ere illarri askotan dabill: Gerezieta'n (496); Isturitz'en (564) izpidun-birundakin; Lekunberri'ko bitan (610, 611); Zibitz'en (725); Larzabale'n gurutzearekin, laburuarekin eta zortzi-izpiko izar batekin (737 bis); Ainzile'en (748), billekin eta 1651, etc.

tiene tres; otra del mismo pueblo (n.º 495) tiene una; la n.º 735 de Larzabalea tiene también una; la n.º 514 de Bidarray tiene otra; la n.º 684 de Jutsi muestra dos.

Hay casos en que con las letras del monograma IHS superpuestas o cruzadas se ha intentado, al parecer, presentar una suástica o una cruz. Tal es el caso de la n.º 189 de Suraide, de las n.º 488 y 494 de Guerezieta, de la n.º 762 (combinación del monograma con las letras alfa y omega) de Garriz, de la n.º 592 de Belloc.

La estrella pentagonal figura en muchas estelas. Así, en la n.º 444 de Asconbeguy con cruz en el centro y rombos en los cantos; en la n.º 793 de Beguios; en la n.º 196 de Ezpeleta; en la n.º 487 de Guerezieta; en la n.º 659 de Ainhize-Mongelos; en la n.º 544 de San Martín de Arrosa con una cruz de Malta; en la n.º 571 de Isturitz con la cruz de Malta; en la n.º 652 de Lacarre; en la n.º 678 de Iriberry con cruz de Malta; en las n.º 692 y 700 de Izura; en las 704, 705, 707, 708, 709 y 726 de Zibitze; en las 734 y 735; en la 711 de Suhuskun con *laya* y *nabar* en los cantos; en la 684 de Jutsi; la 709 de Zibitze; la 712 de Larzabalea.

El sello de Salomón aparece inscrito en estelas de diferentes pueblos. En Guerezieta lo tiene la estela n.º 496; en Istúritz, la 564 juntamente con un círculo radiado; en Lecumberry, las 610 y 611; en Zibitze, la 725; en Larzabalea, con cruz, suástica y estrella de ocho rayos (737 bis); en Ainzille, la 748, con discos en los cantones y la fecha de 1651.

Liliak ere maiz ageri. Iñoiz laburutik sortuak dirala ematen dute bere irudiak: *ba-liteke*. Irudikur edo apaingarritzat dabiltzala geienetan esan gentzake. Illarrigileak *ba-darabilkite nola-nai*. Ikus legike Ezpeleta'ko illarri batean (195); Itxasu'ko irutan (390, 387, 418); Luosoa'n (370); Askonbegy'n (434) *billakin, idazki au ondoan duela*: Hic iacet Predo de Laco 23 Ozzala 1640; Bidarray'ko lautan (501, 504, 506, 514), *eta Isturitz'en* (569).

Ortz-iduriko apaingarriak illarri askok dituzte. Orre-lakoak dira Haltsu'ko 145; Jatsu'ko 155 (1649n urtekoa), 158 eta 168 (1653n urtekoa); Villafranka'ko 324, 326, 335 eta 339; Mugerre'ko 343 (1655n urtekoa); Isturitz'go 559 eta 566.

Etxearen izena ez da ageri askotan. Antziñako illarrietan ez da izkirik. Leenen, zenbait ezaugarri dire ageri; baita etxe-izenak ere illarria nongoa dan adierazteko. Arri ezagunenai begira, ala iduri zaigu beintzat: Isturitz'go 571 bis (L. Colas'ek ikusia); Ainhua'ko 70; Urruña'ko 77 (MOURGUIACOA dala dio), *lau-orriko lili batekin*; Itxasu'ko 391 (HAITSIUARTIA'koa dala dio). Azken-garaian, etxearen izena ez baño etxe-nagusiaren deitura jartzen zuten illarria norena zan jakiteko.

Illarri askotan dago idatzia ildako baten edo geiagoren izena: ala, Itxasu'ko (421) *batek dio*: Martin de

La flor, que parece a veces una derivación de la suástica, es otro motivo simbólico —o simplemente decorativo, en general— al que han recurrido a menudo los artifices de las estelas discoideas. Podemos apreciarla en la estela n.º 195 de Ezpeleta; en las 390, 387 y 418 de Itxasu; en la 370 de Luosoa; en la 434 de Askonbeguy con discos en torno y esta inscripción: «Hic iacet Predo de Laco 23 Ozzala 1640»; en la 501, 504, 506 y 514 de Bidarray; en la 569 de Istúritz.

La decoración en forma de *bandas denticuladas* ha sido bastante empleada en las estelas discoideas. Algunos casos que muestran el modo de su utilización son: la estela n.º 145 de Haltsu; las 155 (del año 1649), 158 y 168 (del año 1653) del cementerio de Jatsu; las 324, 326, 335 y 339 de Villefranche; la 343 (del año 1655) de Muguerre; las 559 y 566 de Istúritz.

El nombre de la casa inscrito en la estela no aparece con frecuencia. En las estelas antiguas no hay ninguna inscripción en general. Empiezan primero los emblemas y el nombre de la casa a la que pertenece el monumento. Eso parece desprenderse de los ejemplares que mejor conocemos, como el n.º 571 bis de Istúritz recogido por Colas, el 70 de Ainhua, el 77 de Urruña con el nombre MOURGUICOA «de Mourgui» y una flor de cuatro pétalos, el 391 de Itxasu con el nombre HAITSIUARTIA. En los últimos tiempos figura el apellido del jefe de la familia para señalar a quién pertenece la tumba.

Hay bastantes estelas en las que figura el nombre de un difunto o de varios, como es el caso de la del

Basteretche Lanciantcico iaunaren hilherria eguina Maia-
tcaren 13-1660.

Ildakoen edo beren etxe-laneko tresnen eta lanabesen iduriak illarri askotan ageri dira. Nekazaritzako, artzantzako, argintzako, sutegiko, aroztegiko, euntegiko, ardatzeko eta eizeko lanabesak ba-dira. Askonbegy'ko illarri batean (438) goldenabarra dago marraxtua eta itz auek: Ic iacet Pedro de Cerniric ann 1660. Mendiondo'n ere (469) nekazaritzako lanabesak: eskubara, ozpiko, endai eta atxurak Malta'ko gurutze baten besoe-tan. Gerezieta'n (487) txingura bat ageri da Malta'ko gurutze batekin, bost-izpiko izar eta iru laburukin. Labetze'ko illarri batek (810) beloi bat dakar eta 1613n urtekoa dala dio. Bellok'ko illarri batean (642) esku bat eta baratzako lanabesak daude; beste batean (643) Eguzkia, Illargia, laburutalde bat eta 1564; beste batean (644) golde-nabar bat, IHS bat eta biotz bat ondoan dituela. Suhuskun'go batean (711) laya eta nabarra daude bost-izpiko izar batean. Beste batean (774) ardazleen lanabesak dira eta urte au: 1626. Sumberraute'n (800) ardazlearen liñaia, ardatza eta matazuzkia daude gurutze batekin eta ondoan IHS eta urtea 1602; bertako beste batean (802) ardazle-lanabesak eta beste batean (804) goldenabarra.

n.º 421 de Itxasu, en la que se aprecia esta inscripción:
Martin de Basteretche Lanciantcico iaunaren hilherria eguina Maia-tcare 13 - 1660.

Las figuras de instrumentos propios de las labores a que se dedicaron en vida los que yacen en la sepultura o del oficio o dedicación de la casa, son numerosas. Figuran los instrumentos de labranza, de pastoreo, de herrero, de cantero, de carpintero, de tejedor, de hilandero, de cazador. Así, en la estela n.º 438 de Ascombeguy se ve un *golde-nabar*, compuesto de dos aperos —arado y cuchilla— que trabajan juntos sin confundirse. En la misma estela aparece esta inscripción: *Ic iacet Pedro de Cerniric ann 1660*. En la 469 de Mendiondo hay también aperos de labranza, como rastrillo, bidente, pala y azadas entre los brazos de una cruz de Malta. En la 487 de Guerecieta existe un yunque con la cruz de Malta, estrella de cinco puntas (pentalfa) y tres suásticas o laburus. En la 810 de Labetze se ven un *beloi* «segadora» y la fecha 1613. En la 642 de Belloc figuran una mano y varios instrumentos de hortelano; en la 643 se ven, además, el sol, la luna, una suástica múltiple y la fecha 1564; en la 644, un *golde-nabar* acompañado del monograma JHS y un corazón. En la 711 de Suhuskun hay una laya y un *nabar* «cuchilla» entre los rayos de una estrella pentagonal. En la 774 están representados los instrumentos de la hilandera y la fecha 1626. En la 800 de Sumberraute aparecen varios instrumentos de hilandera (rueca, huso y aspa) con una cruz en cuyos ángulos hay un JHS y la fecha 1602; en la 802 del mismo pueblo, también instrumentos de hilandera, y en la 804 un *golde-nabar*.

IHS laburtitz au duten illarriak ere ugari dira. Esateko, auek: Isturitz'go 571 bis, 1501n urtekoa; Biriatu'ko 22 eta 25; Larresoro'ko 127; Haltsu'ko 135 laburu-talde batekin; Jatsu'ko 164 gurutze batekin eta M izkiarekin batua; beste asko ere berdintsu, laburtitza zerbait aldatuaz.

Gurutze besoberdina edo greka aski alditan marraztua dabil gure illarri biribilletan. Geienez ordea beste ezaugarri batzuek lagun dituala — IHS, biotza, kuezta, uztargibelarra, bost-izpiko izarra, Salomon'ena, uztai-izpidunak, ostri-gauzen iduriak, etc.

Latin-gurutzea ez da ain ugaria. Batzuetan bere beso-buruak uztargi-belarren idurikoak dira: Bustinze'ko 720 (1618n urtekoa), Garriz'go 759 (1668n urtekoa).

Malta'ko gurutzea da geienekoa, eta ezaugarri, laburtitz eta gurutze-mota askokin bildua.

Gure illarrietan zenbat gurutze-mota marraztuak dauden jakiteko, auxe esan gentzake: denetarik eun da berrogei ta amar itxuan artu-ta, auek ageri dira: 54 Malta'koak; Calatrava'koak, 24; besoberdiñak, 22; latinak, 8; irukueztatuak, 8; birgurutzuak, 7; oñdunak, 6; Santiago'renak, 5; florentziak, 3; uztargibelartuak, 3; potentzatuak, 1; Lorena'koa, 1.

Las estelas en las que aparece el monograma JHS son muy numerosas. Citemos como ejemplos, la del n.º 571 bis de Isturitz que es de 1501; las 22 y 25 de Biriatu; la 127 de Larresoro; la 135 de Haltsu, en la que hay, además, una suástica múltiple; la 164 de Jatsu, donde el JHS va combinado con una M y una cruz. A este estilo son muchas otras en las que varía el monograma, según van combinándose las letras en diferentes formas posibles o se les agregan nuevas letras y formas de cruz.

La cruz griega es también frecuente, asociada generalmente a otros símbolos, como JHS, corazón, círculos, flor de lirio, estrella pentagonal, sello de Salomón, discos radiados, figuras astrales, etc.

La cruz latina es menos frecuente. A veces los brazos de la cruz terminan en flores de lirio, como en la 720 de Bustinze del año 1618 y la 759 de Garriz que es de 1668.

La cruz de Malta es muy usada y en formas muy variadas que los artífices combinan con diversos símbolos, emblemas y otras clases de cruz.

En cuanto a las formas de cruces que figuran en nuestras estelas, diremos que en ciento cincuenta de estos monumentos tomados al azar las cruces de Malta son 54; las de Calatrava, 24; las griegas, 22; las latinas, 8; las treboladas, 8; las recruzadas, 7; las patadas, 6; las de Santiago, 5; las florentzadas, 3; las flordelisadas, 3; potenziada, 1; patriarcal, 1.

Illarri biribilla ez dakigu nundikakoa dan. Bear-bada menhir-arri zaharretatik edo ta arrespil mailarretatik. Bere izen eta tankerak olako zerbait esan nai digute. Bañan illarria noizbaiteko egikune bat da, eta bere asera nundik dan jakiteko, izenak eta egitunak aski ez dira.

Tankera askotako gauza eta egikerak alde guztietatik eldu zaizkigula egia da noski, eta oietako asko onartuak izan dirala: batzuek, izaki sakonen ezaugarri egokiak diralako; beste batzuek, edergarrien izen ona daktelako. Kristau-sinismen eta beren ikusgarriak ere leenagokoen artean sartuak edo zearkatuak dabiltz, baita oei bizikera eta esanai berria pizten ere. Baiñan oek eta aiek illarri biribillen asera jakiteko bide egokiak ez dira, ezta illarrien oraingo izakera adierazteko ere.

Gauzen egituna izan liteke batzuetan aztarna argi eta erakusbide egokia. Alaz ere, egitun, oroigai eta lekuko diran gauzen iturria egon liteke illunpean. Ez da aski illarria ezagutzeko bere soña, tankera, iduria eta marrazturak nolakoak diran jakitea: gai oek aurpegi askoren ixpillu bai dire. Urambil oien azpian dabillen indarra —eraen eta gogoeta— ez dakigularik, illarriak guretzat beti ezezagun eta asinakari izan litezke.

Zorionex illarri biribillak ba-dute oraindiño arnasa eta igiguna erri batzuetan. Ez degu beren asera ikusi; bañan beren gaurko esoin diran gogai, eragille eta giroa erabili, ezagutu eta ausnartu ditugu. Eragille oiek igi eta

Ignoramos dónde tuvo *su origen* la estela discoidal. Es posible que proceda de los viejos menhires o de los cromlechs. Sus formas y sus nombres actuales favorecen esta dirección. Pero se trata de un hecho histórico que no puede ser conocido atendiendo tan sólo a semejanzas de formas por grandes que sean las aproximaciones conseguidas.

Es indudable que han llegado aquí formas de los cuatro puntos cardinales y han sido adoptadas, unas veces como expresiones simbólicas de realidades profundas, otras veces como motivos decorativos; también las creencias cristianas y su simbolismo han venido a interferir poderosamente con las viejas formas y les han insuflado nueva vida; pero unas y otras no son capaces para explicar el origen de las estelas discoidales, ni siquiera su existencia actual.

La semejanza de las formas puede ser, en ciertos casos, un indicio valioso; pero el pensamiento a que obedeció el origen de una función y de un monumento puede quedar inédito aun después que sean conocidos el material, la forma y los trazos y figuras de las estelas, elementos todos de por sí polivalentes. Y mientras no sepamos el pensamiento que hace surgir y conservar las estelas, éstas continuarán siendo un enigma para nosotros.

Afortunadamente el uso de las estelas discoidales ha llegado hasta nuestros días y, si no hemos asistido a su origen, hemos conocido y *vivido*, algunos de los motivos a los que ha obedecido su conservación, y

albizitu dituan buruzpidea eta bere egikerak izentatzea eta agertzea: ori izan da nere arazoa. Eta ori egin nai izan det lerro auetan, naizta nere bidean takets ibili.

Ikusbira bat argitarazi degu eta bere aldeak —gogamen-aldeak alegia eta sinismenak: eriotzaren ondoren illdakoak beste bizi-mota bat ba-dutela; inoiz agertzen zaizkigula; etxera maiz datoxtela; illak, biziak eta eldu diranak etxe bat osatzen dutela; illak argi baten egituna dutela, edo ta illargiarena, illarri-biribillena, gerizarena, etc.; guk eskainitako argi eta janariak on egiten die-la; etxean (sutondoan), elizan eta illobian eskaintza oiek egin bear ditugula; gure oparien ordainez, berak ere gure lanetan laguntzen digutela; izakiak beren iduri eta ize-nekin bat direla; izena duen guztia omen dala eta izegabeko gauzarik ez omen dala, etc. Giro ontan dabil at home illarri biribilla; eraen eta egitamu onek bizierazi du eta bizierazi legioke beti.

«Illarri-biribilla antziñeko ibero-illobien ondorioa dala» inoiz irakurri degu (1), bañan orain ba-dakigu esan ori oker egon litekela: illarri oiek garai artarako Euskalerrian bai zebiltzan, bear-bada leenago; «illarri zaarrenak izengabeak (idazki-gabekoak) eta askotan gizaki-antzekoak zirala»: gure ikerketak ere iritzi au ontzat ematen dute; «etxearenak zirela, ez lagun batenak eta garai artan etxean bizi zirenenak»: ori ere ala da gaurdaño erri batzuetan; «gure illarriak ageri dituzten zenbait irudi (ostriko izakienak batez ere) iberotarretatik datorzkigula»: litekena da, bañan irudi oiek sorrerazteko-lain sinismen eta burutapen Euskalerrian ere ba-zala iduri zaigu; «apaingarrian egikera oiek ez dirala euskaldu-

(1) L. Colas, *La Tombe Basque*. Bayonne, 1923.

aun el ambiente en el que tales monumentos tienen sentido y explicación. Describir unos motivos y apuntar algunos rasgos de la mentalidad que los anima ha sido nuestra tarea. Es esto lo que, un tanto esquemáticamente, hemos intentado en los párrafos precedentes. Un ambiente del cual son elementos la creencia en la supervivencia y aparición y presencia de los muertos, en la identidad de lo real y de sus figuraciones y nombres, en la del alma —o simplemente del antepasado— y de la luz, en la de la estela y de la luna, en la del sepulcro y del altar, en la material y espiritual utilidad de las ofrendas en forma de luz y de comestibles, en la identidad de la casa y de la sepultura, etc., es un medio en el que la estela vive *at home* y en el que se ha conservado y podría continuar conservándose indefinidamente.

Se ha dicho que la forma discoidal es herencia directa de viejas tumbas ibéricas (1), pero ahora sabemos que esto podría no ser verdad, puesto que en Vasconia tal forma existía ya en aquella edad, quizás antes; que la estela primitiva es anónima y frecuentemente antropomorfa, y esto aparece confirmado por nuestras investigaciones; que ella señalaba la tumba de una casa, no de una familia o de un individuo, y esto aparece también confirmado; que los símbolos astrales de las tumbas vascas son de tradición ibérica, lo cual es posible, pero no está demostrado, puesto que una mentalidad que los postulaba existía probablemente en el propio país vasco; que existen aquí variados motivos —sím-

(1) L. Colas, *La Tombe Basque*. Bayonne, 1923.

nen asmakizunak»: ori ordea ez du inork egiztatu; «laburua kristau-erligioak bereganatu zuela eta gero euskaldunai ekarri»: ori ere ba-liteke, bañan Euskalerrian leendik ba-zan ikusgarri ori, etzan erbestetik ekarri bearrrik (Iruña'ko tetraskelaz oroi); «bost-izpiko izarra (pentalfa) erdi-aroko elkaarteak ekarri zigutela»: bañan izar ori Euskalerrian ezaguna zan leenagotik (Astegieta'ko artxabalagaz oroi); «lantegietako lanabesen iduriak illarrietan marraztzen galo-erromatarrek ere ba-zekitela: ortik ordea ez da uste izan bearrrik galo-erromatarren bearra zutela euskaldunak, beren illak zer lanbideetan ibiliak ziran jakiteko eta zer lanabesen laguntza ildakoetatik itxaro zuten adierazteko; «degun guztia erbestetik datorrigula»: ori esateko Euskalerrria bear da ezagutu; ez azalki, barrendik eta sakonki baño: bizpauru itz ikasi, beste ainbeste iduri ikusi eta ipui batzuek entzutea ez da aski Euskal-yakintza eta burutapena nola dan eta nundik datorren erabakitzeke. Orrelako egitasmoakin joka ba-ginazke beti, munduan errialde jator eta berezirik ezin genezake arki.

Ba-dira gaur, zoritxarrez, orrela joka direnak euskaldunen artean ere: Euskalerrriaren azala besterik ikasi ezta, erbestean betaurrekoak lurrindurik emengoa ikusten dutenak edo dakarten «mamia» euskal-atorraz jantzi nairik dabilzanak. Asmo txarrean ez dabiltz, nere ustez.

Bañan begira: Euskalerrriak ba-du bere jakiunda ta ezikera; ba-du gizakiari dagozkion galdeentzat bere erantzueria; ba-du bere erligioa; ba-du zuzenbidearen oñarria; ba-ditu bizikera eraentzeko bere egitarauak; ba-du bere etxe berezia eta ba-daki bere jatorria; ba-ditu bere lanbideak; ba-ditu bere oikundeak; ba-du bere

bolos y elementos decorativos—; que muchos adornos están formados por motivos geométricos simétricamente agrupados; que las inscripciones están hechas generalmente en relieve; que los motivos de decoración no han sido imaginados por los escultores vascos, pero esto no está demostrado; que la suástica y el sello de Salomón han sido adaptados a la religión cristiana y así aceptados por los vascos, y esto, también a nuestro juicio, es posible; que las estrellas pentagonales y hexagonales son eco de los gremios medievales, pero hay que tener presente que las primeras ya eran conocidas antes en el país vasco (lápida de Asteguieta); que los instrumentos de diversos oficios que figuran en las estelas vascas son eco de una tradición conocida ya en los monumentos fúnebres galo-romanos, pero esto no demuestra que los vascos necesitaran de los galo-romanos para saber que sus muertos profesaron oficios de hilandero, de labrador o de cazador; que «todo es prestado», pero tampoco esto es admisible, puesto que la mayor parte de los rasgos que presentan las estelas vascas aparecen —al menos en su última etapa— respondiendo a las exigencias de la mentalidad o del medio interior vasco. Es indudable que esta última observación debe ser tenida en cuenta para interpretar el hecho de las estelas y otros que tienen tras sí un proceso histórico. Decir que no hay nada original en los elementos de un complejo cultural cuyo medio exterior tiene paradigmas en otros países, es ir demasiado lejos. Con tal código no hallaríamos ningún pueblo original en el mundo.

izkuntza; ba-du bere lurraldea «berain bizitzeko eta berain ehortzeko»; ba-daki bere aurrekoen berri eta bere edestia; ezagutzen du (ezagutu bear genduke) bere nor-tasuna. Gai oezaz ondo jabetzea —ikasiaz eta, batez ere, biziaz— bearrezkoa degu euskaldunok, nola joka bear degun jakiteko edo erakusten asteko. Ori gabe egitarauen irakasle datorzkigunak, erantzukizun izugarrian arinki sar dirala ziur esan gentzake.

AZKEN - ITZAK

Euskalerriko illetak eta oien biran dabiltzan oikundeak araubide bat ageri digute. Eta bere kimuetarik bat illarri-birabilla da.

Araubide orren oñarriak galde batetik sortua dirudi: zer da gizakia eta zer bere elburua?

Euskaldunak, galde-nagusi oni erantzun dio: munduari eta geroi eragiten digun izakian dauzkagula geren erro eta azkurriak, alegia. Ez gerala gure baitan, Jainkoarenean baiño.

Arau orren ezaugarri asko iritxi zakizkigu, baita beste irizpideetan kutsa direneetarik ere ugari eta erbestetik eldu diran gogai eta aspaldian gurendurik datorzkigun oitura eta esaundak ere bai; denak erri-jakintza zaarren puska eta gogoetaen egite eta jatzera ager digutela. Giro ortan eriotza eta ondorengo bizikera onaren itxaropena etxetiar dire, baita onartuak ere.

Alde askotatik dakigu auxa: eriotzak euskaldunari bere izaeragaz galde sakonak oroierazi dizkiola eta erantzueraz billaerazi.

EPILOGO

En los ritos funerarios que acabamos de señalar, descubrimos un sistema de vigencias colectivas en el que la estela discoidea se conserva y tiene sentido.

Como base del mismo aparece la solución que el pueblo vasco, como otros, dio a uno de los problemas fundamentales humanos: ¿cuál es la misión del hombre en el mundo? Así, nuestros antepasados orientaron su vida, tomando como ideal, algo que les trascendía infinitamente: es decir, a Dios.

Muchos símbolos propios del sistema, además de diversos elementos inspirados en otras concepciones e importados de otros países y numerosas fórmulas y signos que han ido *sacralizándose* en el transcurso de los siglos, nos llegan hoy como fragmentos residuales de un complejo cultural que todavía conserva una vaga configuración de traza antigua.

En tal situación, la muerte y la posterior supervivencia de algo humano, son consideradas como hechos normales que tienen una justificación en las ideas y sentimientos que brotan del sistema. Como brota también la certidumbre de que la muerte ha sido uno de los acontecimientos que más angustiosamente han planteado al vasco el tremendo problema de su ser.

Los ritos, ceremonias y símbolos con que el vasco ha expresado y envuelto la muerte, nos revelan también

Illari buruz usna ditugun sinismen, egintza eta ezau-garriak aski adieraz digute zer irizpiden mende dabiltzan eriotzagaz eta illondoko bizierakaz eldu zaizkigun gogoetak: denak benetan garrantzi aundikoak bakoitzarentzat —iltzen dagoanarentzat—, eta bere ingurukoentzat. Eriotza guztiontzat astinketa gogorra bai da, nai ta nai-ezko urratsa; euskaldun askok ordea gogo onez eta gero-ko zorionaren itxaropenez indarturik, onartu oi dutena.

Zenbait gogai eta laguntzak urrats au ingura oi dute, legun eta zuzen iragan dedin; baita illen eta bizien arteko eskarriak eta zildaiaak beren sortetxe gurenean sendotu ditezten ere. Gure baitan ez gerala ezer, Jainkoaren baitan baño. Gogoeta auxe euskal edestian zear beti ageri dala dirudi.

Azken-mendeetan kristau-gogoetak, Kristo eredu eta jarraibide dala, euskal-araubideari eragin dio eta bizierazi. Euskal-ikusbiran berak erdiz-erdi zuzia pizturik erabili du eta berak itxaropenezko eta elkartasunaren eskarriak erakutsi ere. Bainan orren inguruan eta iñoiz berekin naasturik eta bere alboan beroturik ibili dire leenagoko araubidearen puskak ere; aspaldi garatu ziren gogaien ondorioak, alegia.

Irizpide bien mende, batez ere leendikoaren indarrez, iraun dute illarri-biribillak: illen iduritzat, opari-mai eta etxearen lekuko eraikiak.

Euskal-edestian zear illarri biribillen agerkerak eza-gun dire. Laguardia'ko San Martin'en trikuarrian agertu ziren iru illari, buruz biribillak, agian lau milla urtez gerortik an direnak. Ata'ko menhir aipatua ere —egitez illarri biribilla— adin berekoa izan liteke. Xabier'en eta Liedena'n agertu ziren illarri bi, edestiurrekoak omen

sus peculiares concepciones acerca de la supervivencia y del tránsito de un modo de vida a otro: algo, por cierto, muy importante en la vida personal y en el contorno inmediato. Es para todos una fuerte sacudida y un paso inevitable —aceptado con confianza, en espera de un futuro feliz—, al que preceden diversos signos y adminículos que la suavicen y la orienten, y le siguen numerosas observancias que alivien al difunto y aseguren las relaciones de mutua ayuda entre los vivos y los muertos en una común mansión mística que es la casa. Esto parece que ha sido una *constante* a lo largo de toda la historia de nuestro pueblo.

En los últimos tiempos, el ideal cristiano, concretado en un modelo a imitar que es Cristo, ha ocupado el centro de visión y de esperanza en el ancho cuadro de la vida de la población vasca. A su lado y entreverándose con él y, a veces, reforzados por él, aparecen los elementos del viejo sistema, como *abstracto* de un mundo de representaciones que culminó hace siglos.

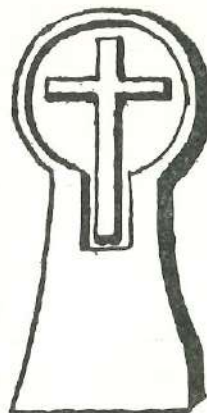
Con una y otra concepción, pero sobre todo con el grupo de creencias y de costumbres de la más antigua tradición, ha venido articulada la estela discoidea, como efigie de antepasados, como ara y como símbolo y representación de la casa. Las fases de su proceso histórico en Vasconia pueden ser apreciadas desde la estela del dolmen de San Martín (Laguardia), el supuesto menhir de *Ata* (Aralar), las estelas prehistóricas de Javier y de Liédena, las figuras antropomorfas de *Sarracho* (Albaina), las estelas de *Arguineta* (Elorrio), etc.,

dire. Albaina-Sarratxo'n eta inguruko Santorkaria'n eta Markinez'en diren giza-irudiak ere illarri biribillekin zerikusia balukete. Elorrio-Arginetakoak ala dire, eta agian IX mendekoak. Geroztikoak berriz, beren giro, gogoazkurri eta beste, erri-jakintzan umatuak ageri zaizkigu: bearrik eta, bestela exin bai liteke arri oien mintzoa ulertu.

hasta hoy, con un contexto detallado que sólo nos ha sido asequible en sus últimos tiempos y sin el cual no tendrían sentido tales monumentos.



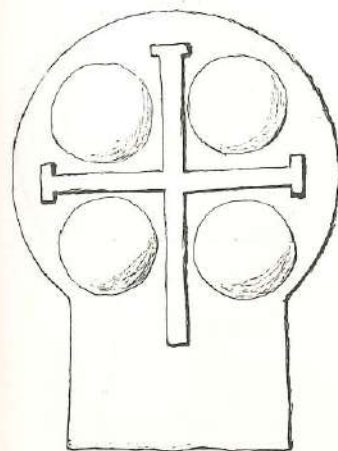
La numeración de las figuras corresponde a la del original que figura en el archivo del «Ministère d'Etat (Affaires culturelles) Paris



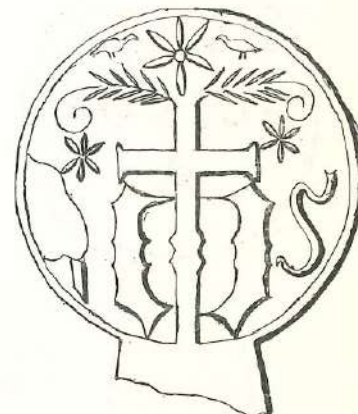
S. N. - SARA - Estela que desapareció después de 1953.



N.º 70 - AINHOA - Gr. 15 cm.



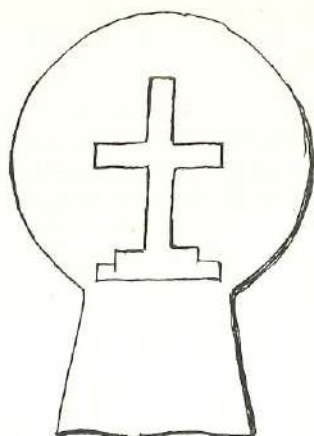
N.º 70 bis - AINHOA - Reverso N.º 70.



N.º 71 - AINHOA - Gr. 8 cm.



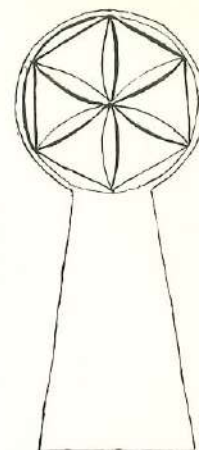
N.º 76 - URRUÑA - Gr. 13 cm.



N.º 76 bis - URRUÑA - Reverso N.º 76.



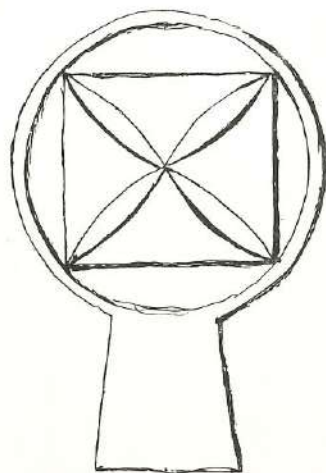
N.º 22 - BIRIATU.



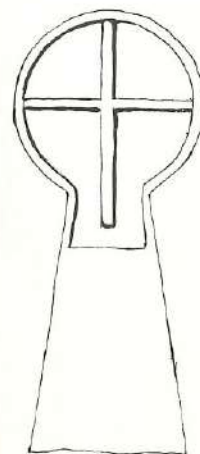
N.º 23 - BIRIATU.



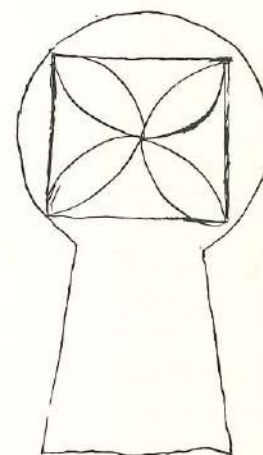
N.º 77 - URRUÑA - Gr. 16 cm.



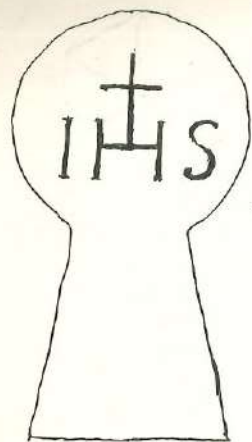
N.º 77 bis - Reverso N.º 77.



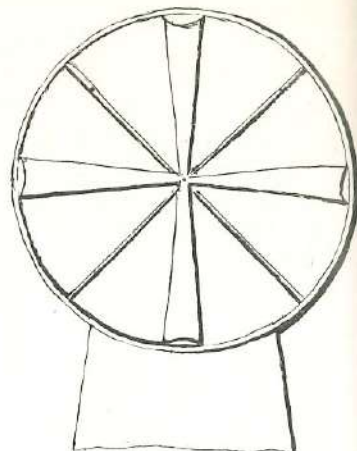
N.º 23 bis - BIRIATU - Reverso N.º 23.



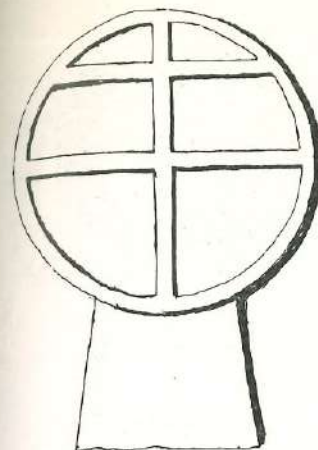
N.º 24 - BIRIATU.



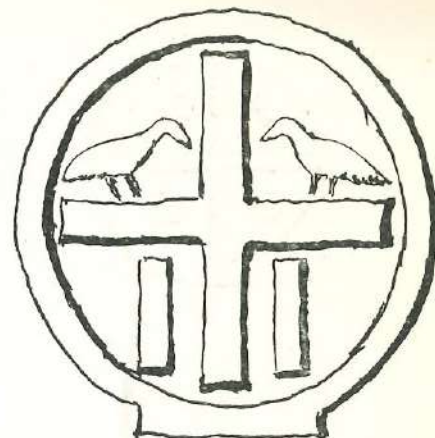
N.º 25 - BIRIATU.



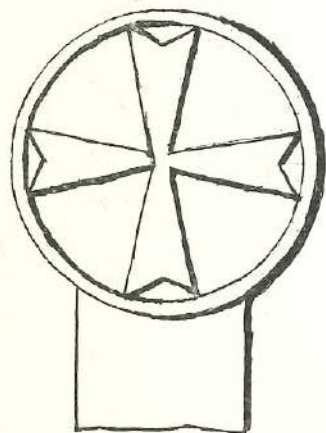
N.º 113 - USTARITZ - Espesor 16 cm.



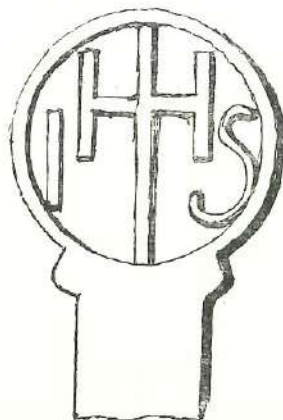
N.º 129 - LARRESORO - Espesor 10 cm.
(Todas las estelas de Larresoro son 14).



N.º 129 bis - LARRESORO.



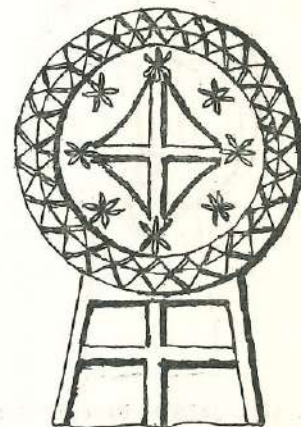
N.º 115 - USTARITZ - Espesor 12 cm. -
Reverso el mismo dibujo.



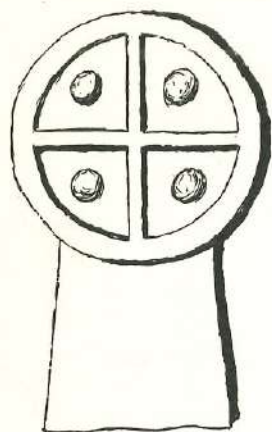
N.º 127 - LARRESORO - Espesor 15 cm. -
Reverso ilegible.



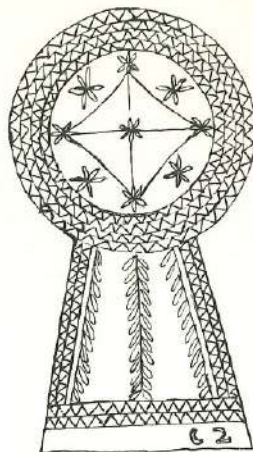
N.º 135 - HALTSU - Espesor 15 cm.



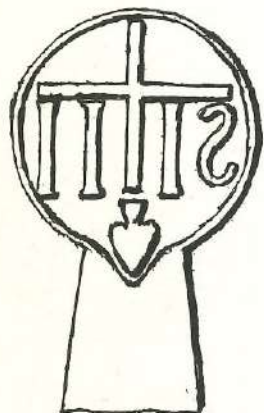
N.º 135 bis - Reverso N.º 135.



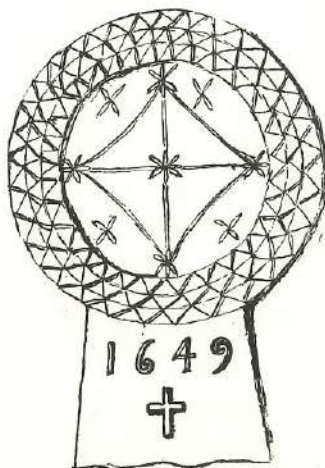
N.º 137 - HALTSU - Espesor 15 cm. - Existe otra igual.



N.º 145 - HALTSU - Espesor 12 cm.



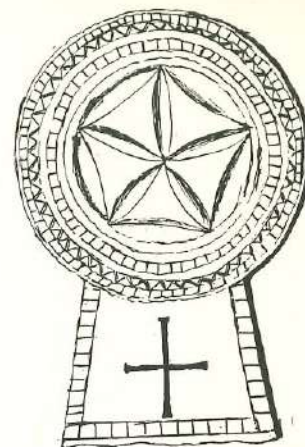
N.º 148 - JATSU - Espesor 13 cm.



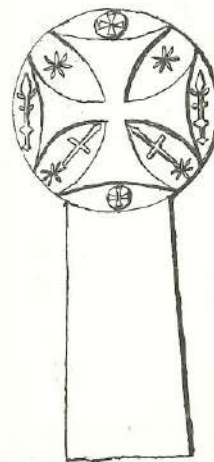
N.º 155 - JATSU - Espesor 10 cm. - El reverso igual, menos la figura central que es una cruz de Malta. Hay otras dos semejantes.



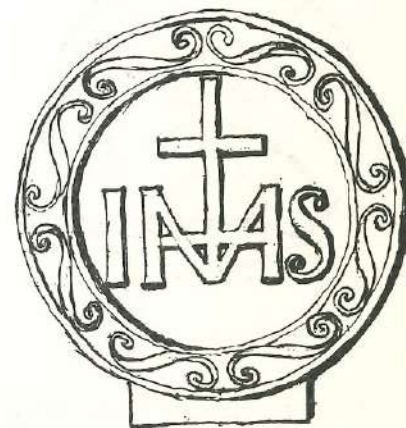
N.º 156 - JATSU - Espesor 14 cm. - Existe otra igual, pero tiene la S normal.



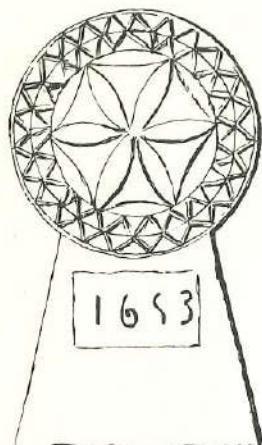
N.º 158 - JATSU - Espesor 15 cm. - Reverso igual. - Existe otra estela como esta.



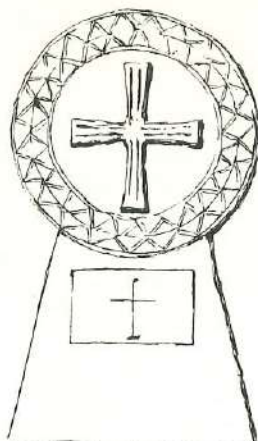
N.º 160 - JATSU - Espesor 18 cm.



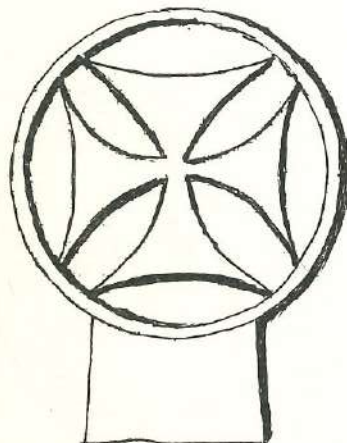
N.º 164 - JATSU - Espesor 13 cm.



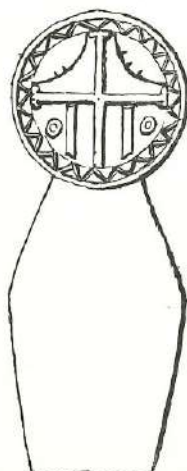
N.º 168 - JATSU - Espesor 17 cm.



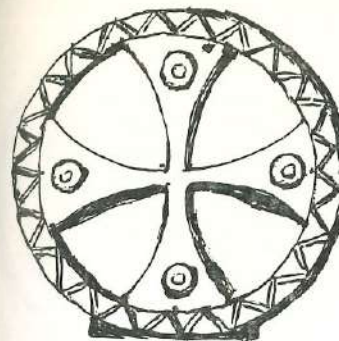
N.º 168 bis - Reverso N.º 168.



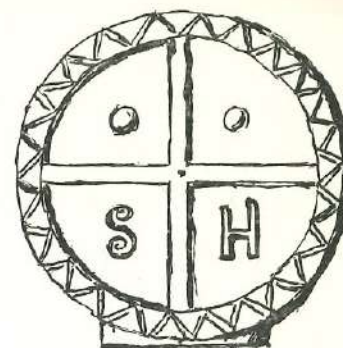
N.º 169 - JATSU - Espesor 16 cm. - Existe otra igual.



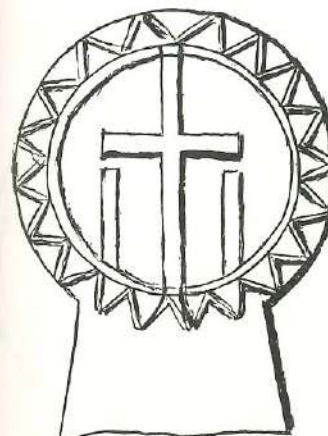
N.º 177 - JATSU - Espesor 20 cm. - Reverso igual. Existe otra que tiene la misma decoración.



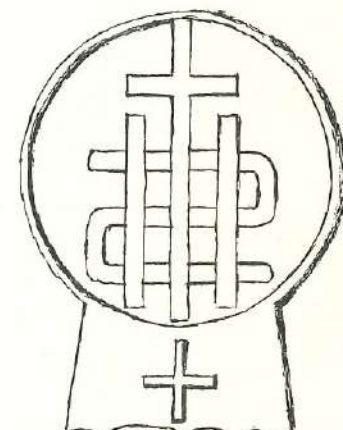
N.º 178 - JATSU - Espesor 11 cm.



N.º 178 bis - Reverso N.º 178.



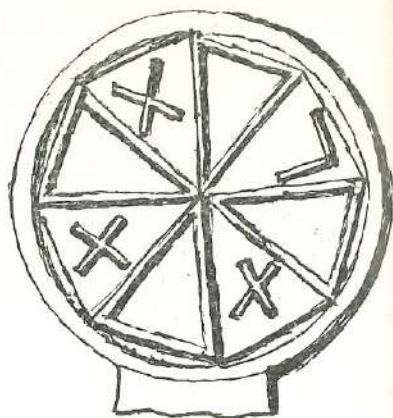
N.º 189 - SOURAIDE (Zuraide) - Espesor 17 cm. - Existe otra estela que tiene la misma decoración en ambos lados.



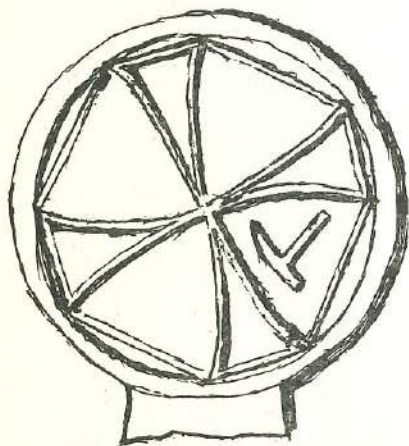
N.º 189 bis - Reverso N.º 189.



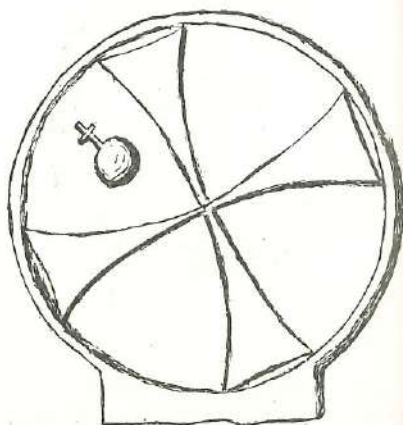
N.º 185 - JATSU . Espesor 12 cm. - Reverso la misma decoración menos en el centro donde se puede ver el monograma IHS.



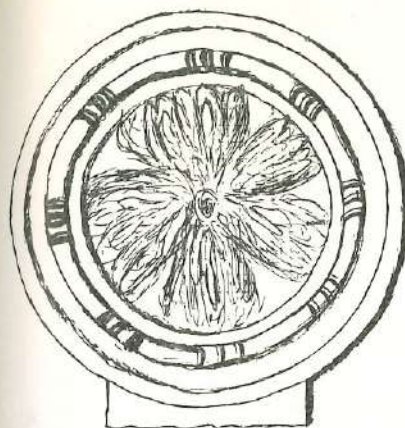
N.º 187 - SOURAIDE (Zuraide) - Espesor 8 cm.



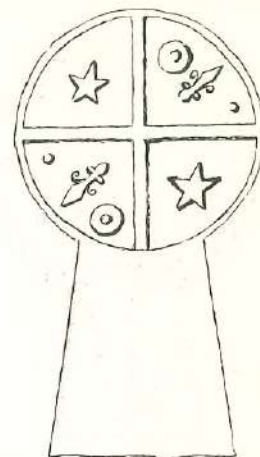
N.º 187 bis - Reverso N.º 187.



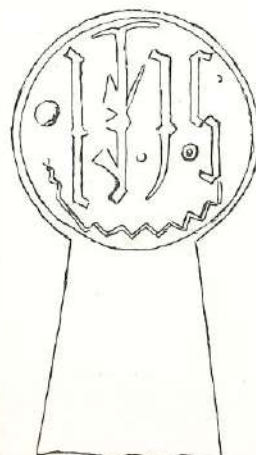
N.º 192 - SOURAIDE (Zuraide) - Espesor 13 cm.



N.º 195 - EZPELETA - Espesor 20 cm.



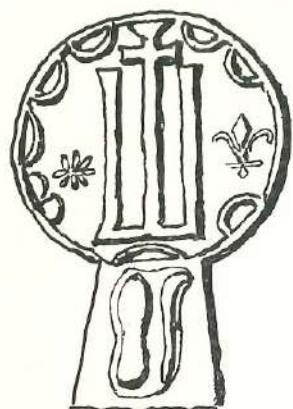
N.º 196 - EZPELETA - Espesor 16 cm.



N.º 196 bis - Reverso N.º 196.



N.º 203 - EZPELETA - Espesor 15 cm.



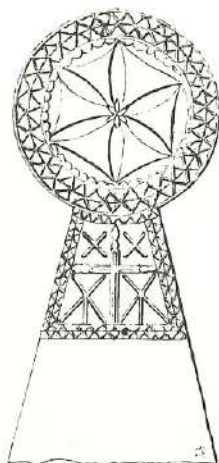
N.º 301 - ARBONA.



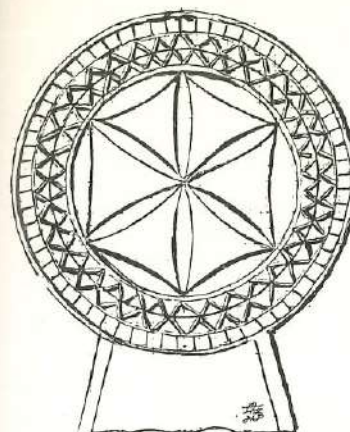
N.º 301 bis - ARBONA - Estela de 1590.



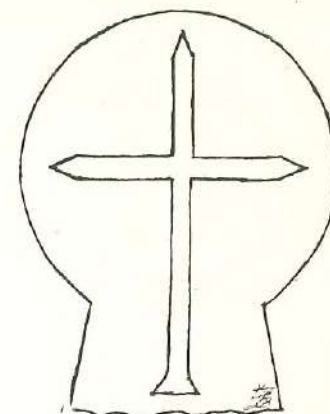
N.º 305 - ARBONA.



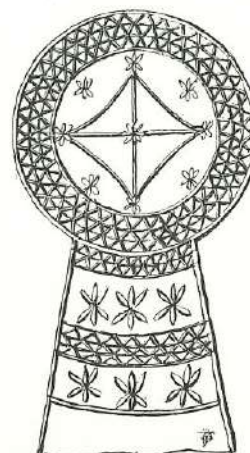
N.º 326 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 11 cm. - Reverso invisible - Alrededor de la iglesia - Propietario, el pueblo de Villefranke.



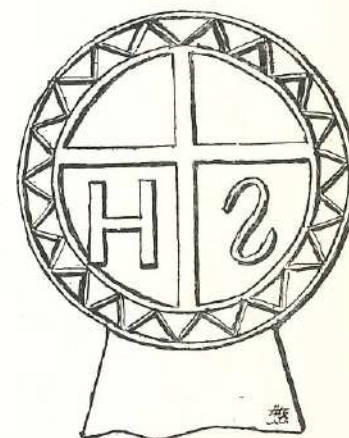
N.º 324 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo de Villefranke - Al lado del presbiterio.



N.º 329 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 11 cm. - En el cementerio de Villefranke - Reverso nada - Pertenece a una casa del pueblo.



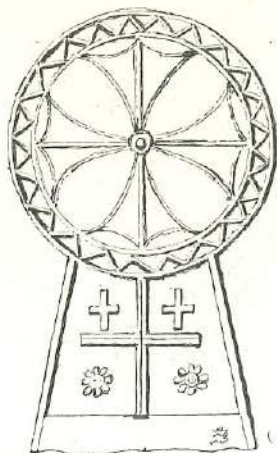
N.º 335 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 10 cm. - En el cementerio de Villefranke - Propietario: desconocido.



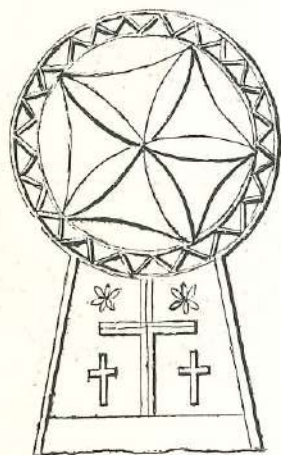
N.º 339 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 16 cm. - En el cementerio de Villefranke - Esta estela pertenece a una casa del pueblo.



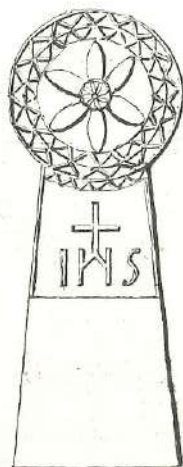
N.º 339 bis - Reverso N.º 339.



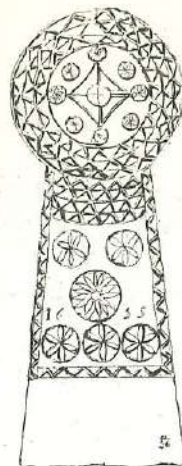
N.º 340 - MOUGUERRE - Espesor 12 cm. Delante de la iglesia de Mouguerre, a la derecha de la entrada - Sin propietario.



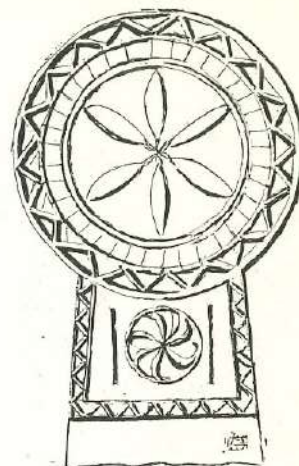
N.º 340 bis - Reverso N.º 340.



N.º 343 - MOUGUERRE - Espesor 12 cm. Delante de la entrada de la Iglesia de Mouguerre - Propietario: el pueblo de Mouguerre.



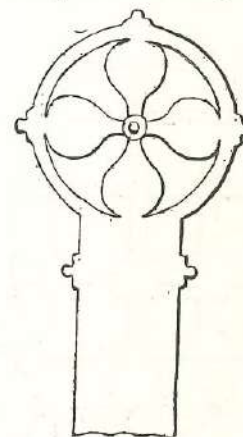
N.º 343 bis - Reverso N.º 343.



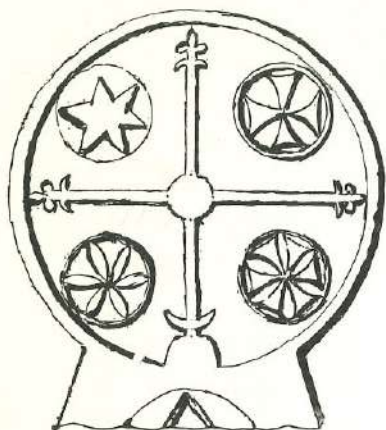
N.º 351 - MOUGUERRE - Espesor 20 cm. En el cementerio de Mouguerre - Propietario: el pueblo de Mouguerre.



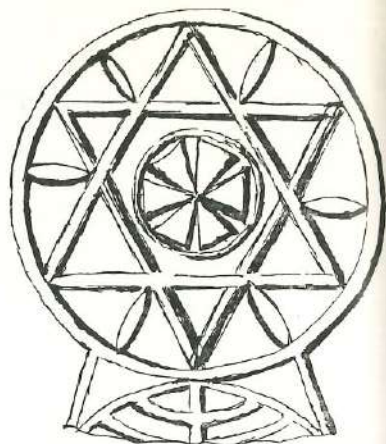
N.º 352 - MOUGUERRE - Espesor 10 cm. En el cementerio de Mouguerre - Propietario: una casa de Mouguerre.



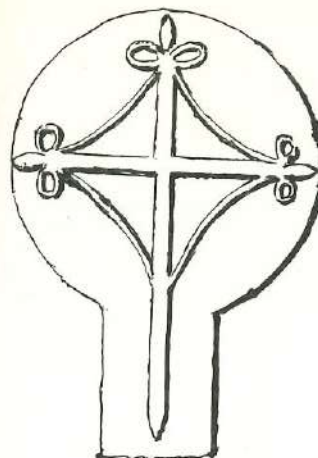
N.º 353 - MOUGUERRE - Espesor 12 cm. Reverso una cruz en relieve - A la entrada del cementerio - Propietario: el pueblo de Mouguerre.



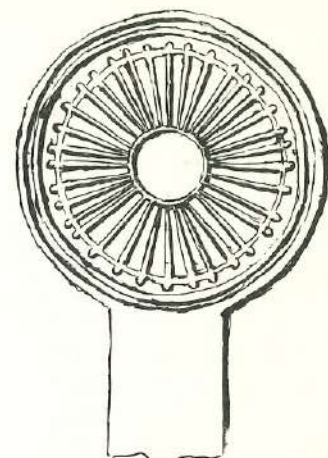
N.º 355 - LOUOSSOA - Espesor 10 cm.



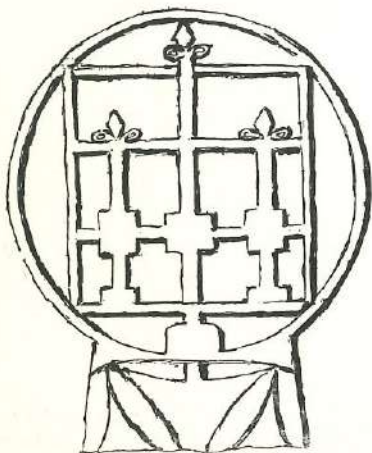
N.º 335 bis - Reverso N.º 335.



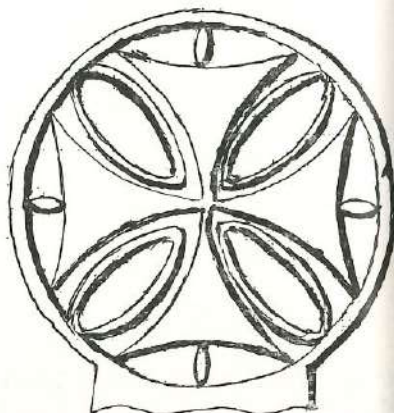
N.º 357 - LOUOSSOA . Espesor 7 cm.



N.º 357 bis - Reverso N.º 357.



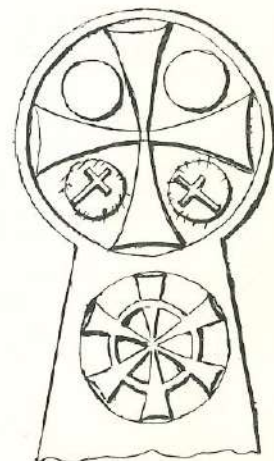
N.º 356 - LOUOSSOA - Espesor 8 cm.



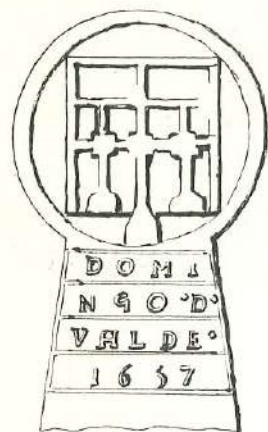
N.º 356 bis - Reverso N.º 356.



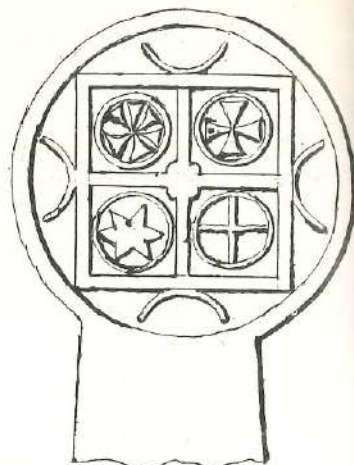
N.º 358 - LOUOSSOA - Espesor 14 cm. -
Reverso invisible - Sin propietario.



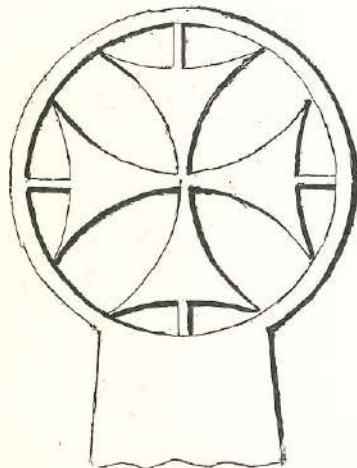
N.º 360 - LOUOSSOA . Espesor 6 cm. -
Reverso invisible.



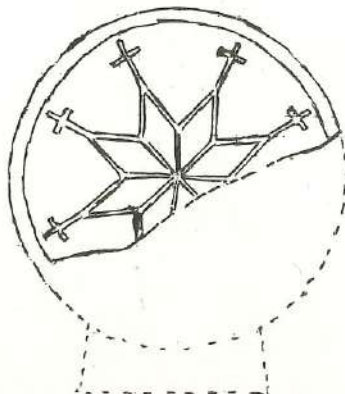
N.º 361 - LOUOSSOA - Espesor 10 cm. -
Reverso borrado.



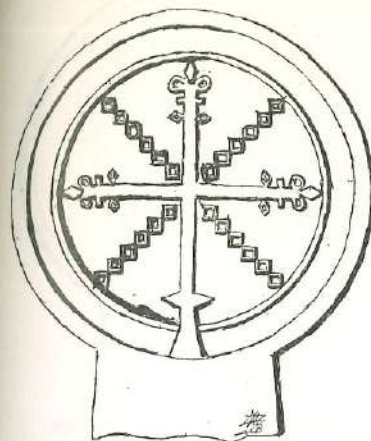
N.º 366 - LOUOSSOA - Espesor 9 cm.



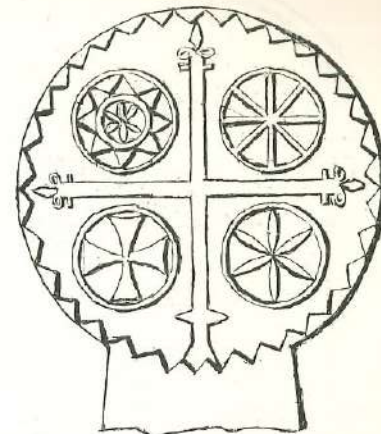
N.º 366 bis - Reverso N.º 366.



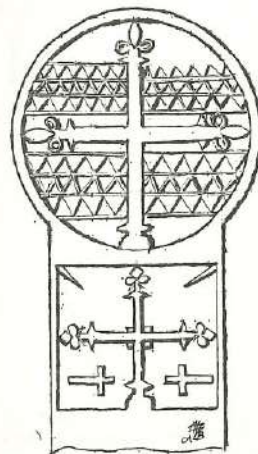
N.º 370 - LOUOSSOA (Luosoa) - Espe-
sor 21 cm. - Parcialmente enterrada.



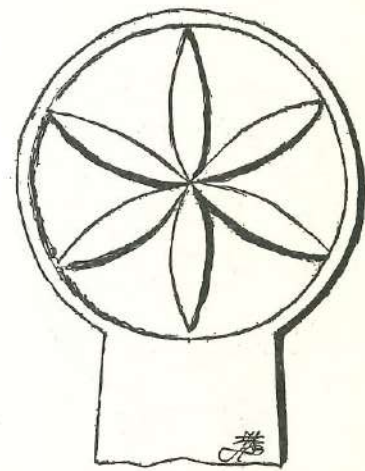
N.º 371 - LOUOSSOA (Luosoa) - Espe-
sor 17 cm. - Propietario: un caserío
del pueblo.



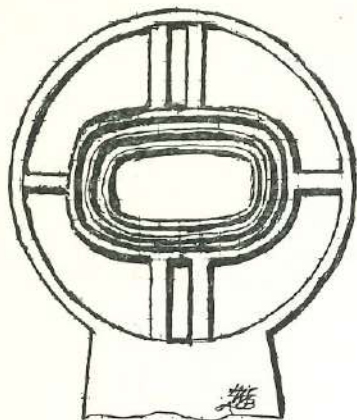
N.º 371 bis - Reverso N.º 371.



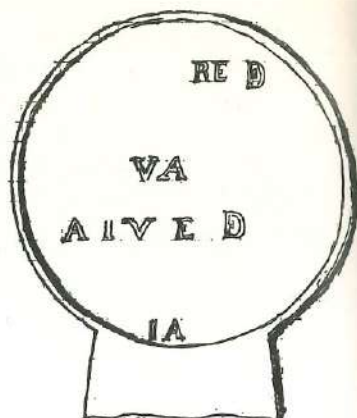
N.º 381 - LOUOSSOA (Luosoa) - Espe-
sor 11 cm. - En el cementerio de Luo-
soa - Propietario: un caserío del pue-
blo.



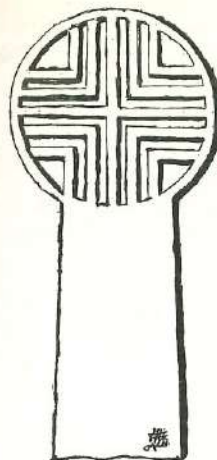
N.º 387 - ITXASSOU - Espesor 11 cm. -
Decoración incisa. Reverso borrado -
En el cementerio de Itxassou - Propie-
tario: un caserío del pueblo.



N.º 388 - ITXASSOU - Espesor 13 cm. -
Reverso inscripción incompleta - En el
cementerio de Itxassou - Propietario:
un caserío del pueblo.



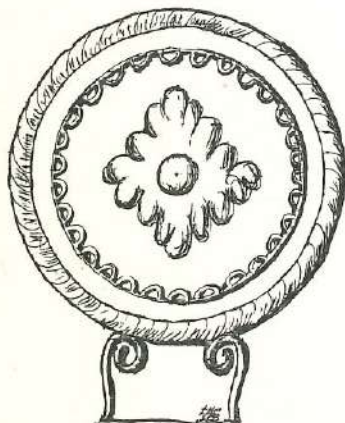
N.º 388 bis . Reverso N.º 388.



N.º 394 - ITXASSOU - Espesor 9 cm. -
Reverso invisible - En el cementerio
de Itxassou - Propietario: un caserío
del mismo pueblo.



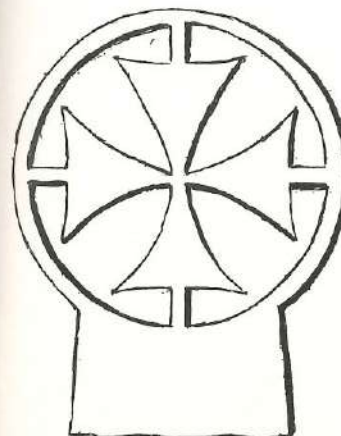
N.º 395 - ITXASSOU - Espesor 15 cm. -
Reverso invisible - En el cementerio
de Itxassou - Propietario: una casa del
mismo pueblo.



N.º 390 - ITXASSOU - Espesor 10 cm. -
En el cementerio de Itxassou - Propie-
tario: una casa del mismo pueblo.



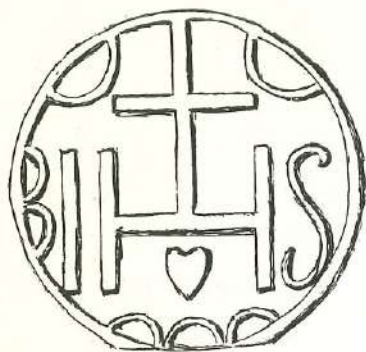
N.º 391 - ITXASSOU - Espesor 11 cm. -
Reverso invisible - En el cementerio
de Itxassou - Propietario: una casa del
mismo pueblo - La decoración en re-
lieve de la parte superior ha sido ma-
chacada y reemplazada por una ins-
cripción incisa.



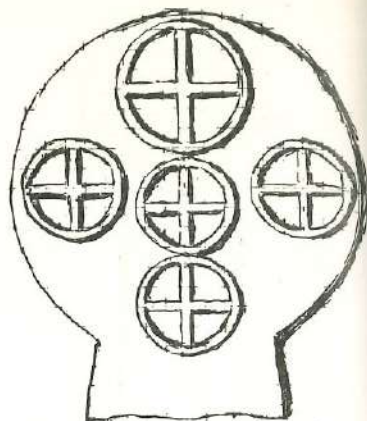
N.º 397 - ITXASSOU - Espesor 8 cm. -
En el cementerio de Itxassou - Propie-
tario: una casa del pueblo.



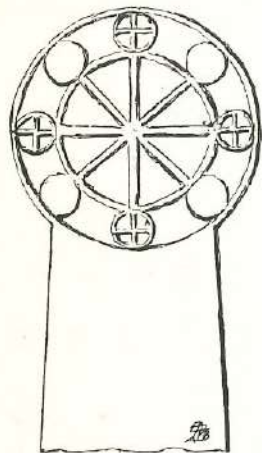
N.º 398 - ITXASSOU - Espesor 8 cm. -
Reverso invisible . Propietario: el pue-
blo de Itxassou - En el cementerio.



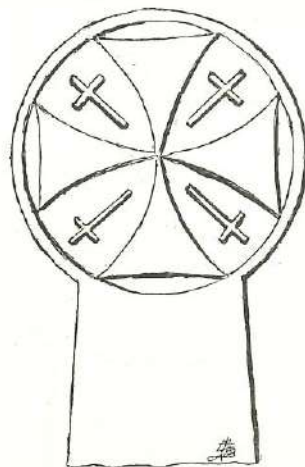
N.º 399 - ITXASSOU - Espesor 15 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Itxassou - En el cementerio.



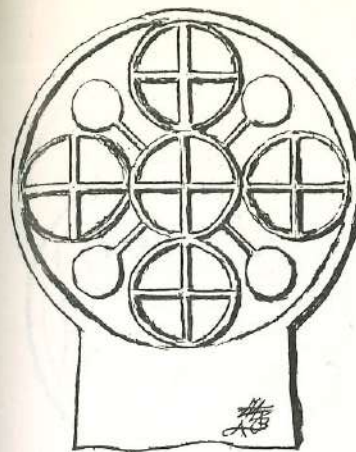
N.º 402 - ITXASSOU - Espesor 10 cm. - Reverso igual - En el cementerio a la derecha del camino de la iglesia - Propietario: una casa del pueblo.



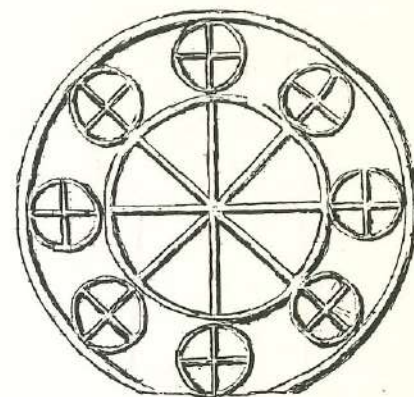
N.º 409 - ITXASSOU - Espesor 12 cm. - Reverso igual - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia - Propietario: una casa del pueblo.



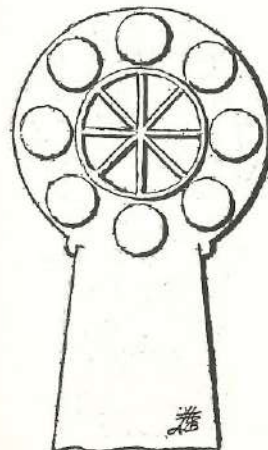
N.º 410 - ITXASSOU - Espesor 14 cm. - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia - Propietario: la casa Anchordoquy.



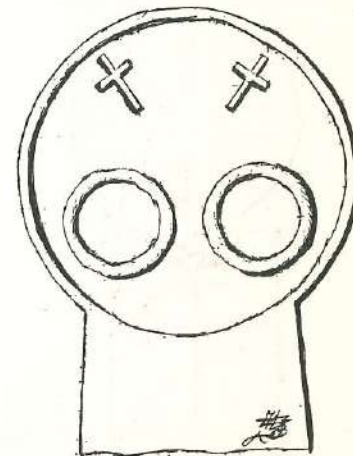
N.º 413 - ITXASSOU - Espesor 12 cm. - Parcialmente enterrada - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia - Propietario: un caserío del mismo pueblo.



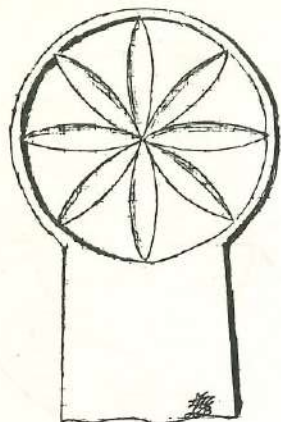
N.º 412 - ITXASSOU - Espesor 13 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: un caserío del mismo pueblo - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia.



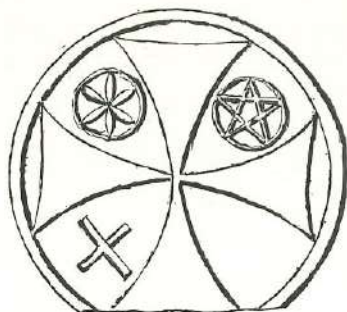
N.º 415 - ITXASSOU - Espesor 10 cm. - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia - Propietario: un caserío del mismo pueblo.



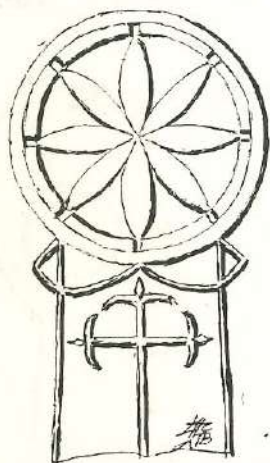
N.º 417 - ITXASSOU - Espesor 14 cm. - En el cementerio de Itxassou - Propietario: un caserío del mismo pueblo.



N.º 418 - ITXASSOU - Espesor 14 cm. - Reverso igual. Propietario: un caserío del mismo pueblo - En el cementerio de Itxassou.



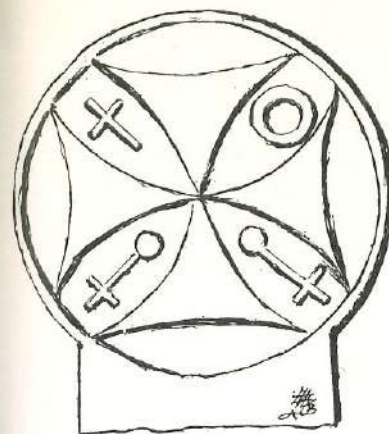
N.º 419 - ITXASSOU - Espesor 15 cm. - Reverso parecido - Estela parcialmente enterrada - En el cementerio de Itxassou - Propietario desconocido.



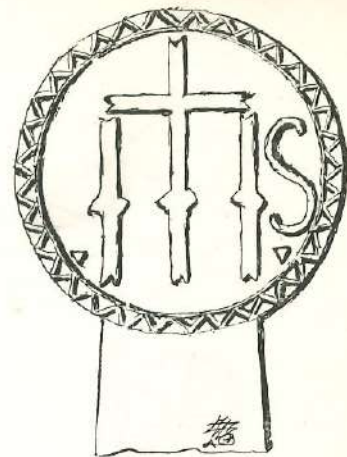
N.º 421 - ITXASSOU - Espesor 9 cm. - Cementerio de Itxassou - Propietario: la casa Lanziautzi.



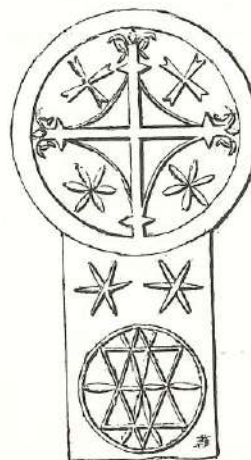
N.º 421 bis - Reverso N.º 421 - Martin de Bastertche Lanciautico Jaunaren Hilherria Eguina Maiatcaren 13-1660.



N.º 423 - ITXASSOU - Espesor 13 cm. - Reverso igual - En el cementerio - Propietario: una casa de Itxassou.



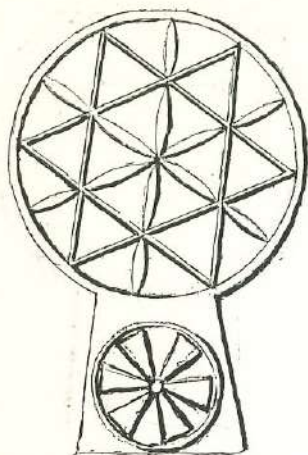
N.º 424 - ITXASSOU - Espesor 13 cm. - Reverso igual - Cementerio de Itxassou - Propietario: un caserío del mismo pueblo.



N.º 431 - ASCOMBEGUY - Espesor 17 cm. - Reverso idéntico, menos el pie, donde la decoración es una cruz inscrita en un círculo - En el cementerio.



N.º 432 - ASCOMBEGUY - Espesor 14 cm. - En el cementerio.



N.º 432 bis - Reverso N.º 432.



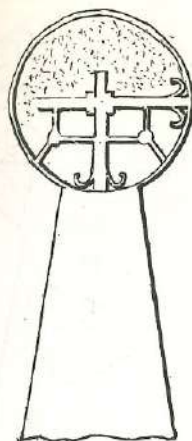
N.º 434 - ASCOMBEGUY - Espesor 6 cm. - En el cementerio. En la obra de L. Colas «La tombe Basque» - La inscripción de esta estela figura al pie de otra, sin duda por confusión.



N.º 438 - ASCOMBEGUY - Espesor 8 cm. - En el cementerio.



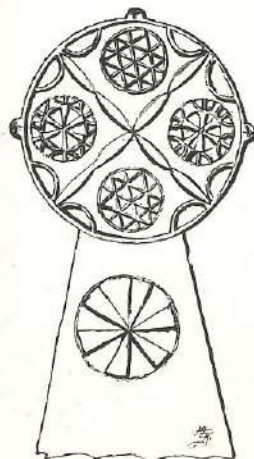
N.º 438 bis - Reverso N.º 438.



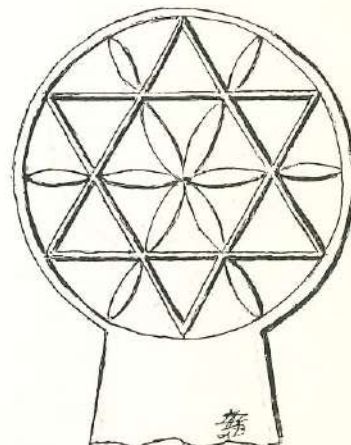
N.º 442 - ASCOMBEGUY - Espesor 10 cm. - En el cementerio - Propietario: el pueblo de Lantabat (Ascombeguy) - parcialmente estropeada.



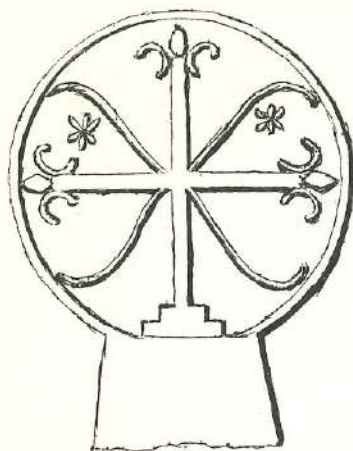
N.º 442 bis - Reverso N.º 442 - El cuadro del pie, borrado.



N.º 435 - ASCOMBEGUY - Espesor 6 cm. - En el cementerio.



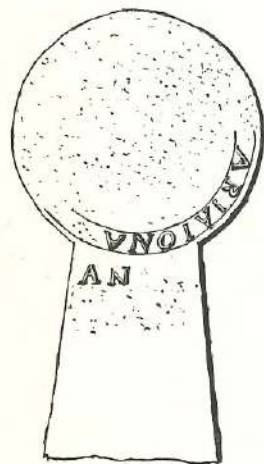
N.º 443 - ASCOMBEGUY - Espesor 8 cm. - En el cementerio - Propietario: el pueblo de Ascombeguy.



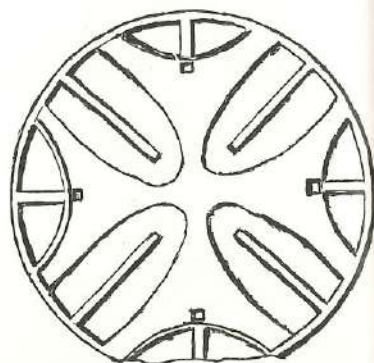
N.º 443 bis - Reverso N.º 443.



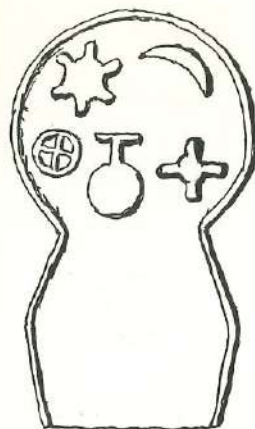
N.º 444 - ASCOMBEGUY - Espesor 8 cm. - En el cementerio - Propietario: el pueblo de Ascombeguy.



N.º 444 bis - Reverso N.º 444.



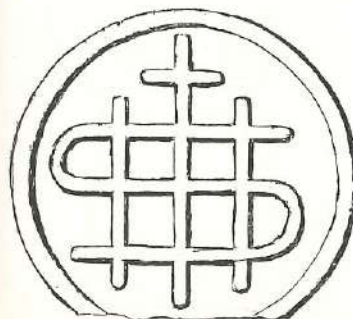
N.º 446 - ASCOMBEGUY - Espesor 6 cm. - Propietario: casa Etxartia.



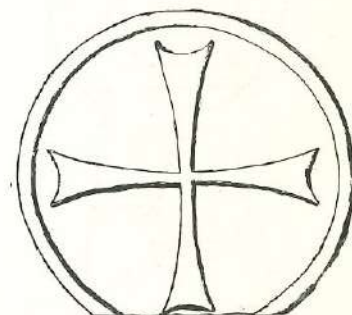
N.º 446 bis - ASCOMBEGUY (Lantabat).



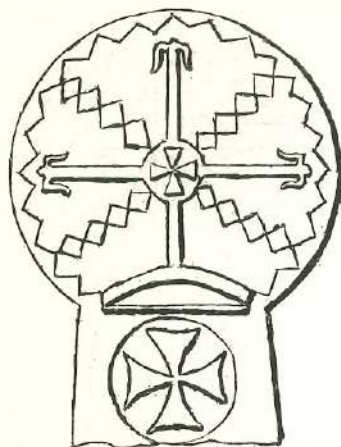
N.º 447 - MACAYE - Diámetro 44 cm. - Empotrada en un muro - Propietario: el pueblo de Macaye.



N.º 453 - MACAYE - Espesor 7 cm. - Parcialmente enterrada - De caliza - Propietario: el pueblo de Macaye.



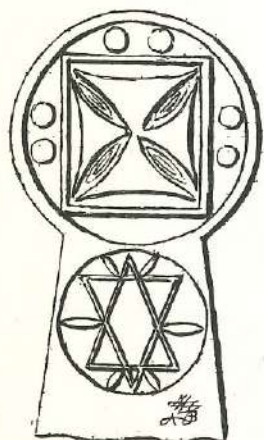
N.º 453 bis - Reverso N.º 453.



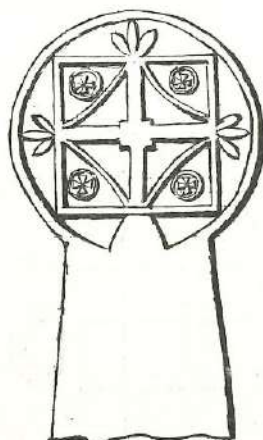
N.º 455 - MACAYE - Diámetro 36 cm. - Espesor 7 cm. - De caliza - Propietario: el pueblo de Macaye.



N.º 459 - MACAYE - Diámetro 37 cm. - Espesor 15 cm. - Propietario: la casa Donamartiene.



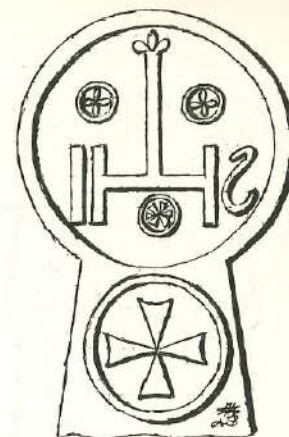
N.º 460 - MACAYE - Diámetro 44 cm. - Espesor 16 cm. - Propietario: la casa Oiarzabal.



N.º 460 bis - Reverso N.º 460.



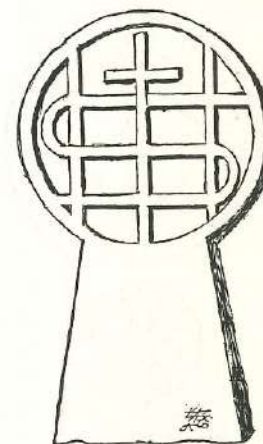
N.º 461 - MACAYE - Diámetro 41 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: la casa Uhazkia.



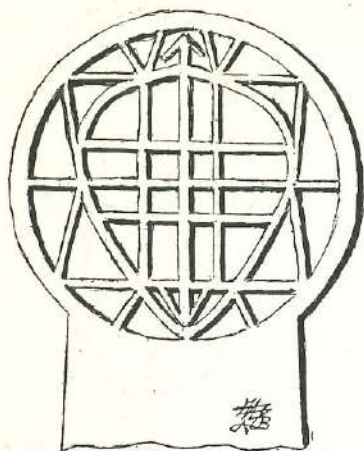
N.º 462 - MACAYE - Diámetro 36 cm. - Espesor 12 cm. - Propietario: la casa Lahasunia. Reverso, una cruz de Malta.



N.º 464 - MACAYE - Diámetro 42 cm. - Espesor 15 cm. - Estela en arenisca - Propietario: el pueblo de Macaye.



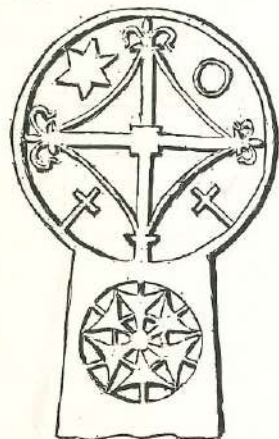
N.º 465 - MACAYE - Diámetro 42 cm. - Espesor 9 cm. - Estela de caliza - Reverso poco legible - Propietario: las casas Mehaka y Etxetoa.



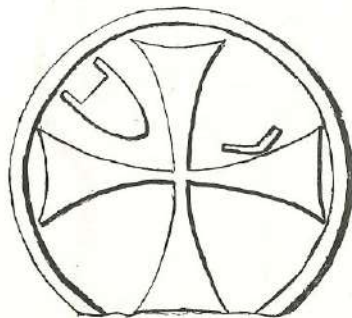
N.º 466 - MACAYE - Diámetro 45 cm. - Espesor 11 cm. - Propietario: la casa Zuhaartia.



N.º 467 - MACAYE - Diámetro 50 cm. - Espesor 12 cm. - Vid. Colas «Le tombe basque» pág 72.



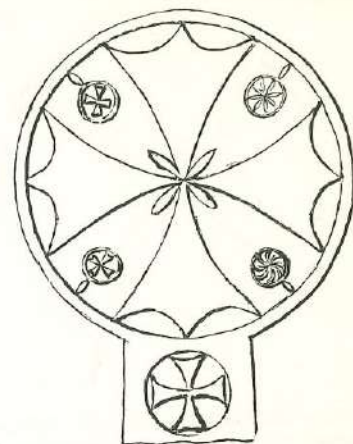
N.º 468 - MACAYE - Diámetro 40 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo de Macaye - Vid. L. Colas «La tombe basque» pág. 72.



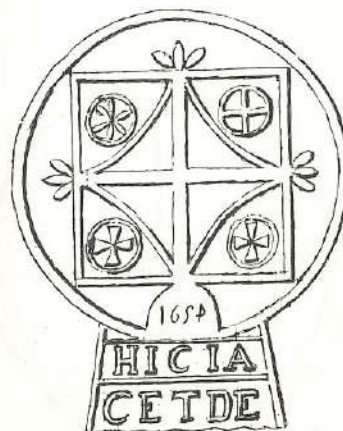
N.º 469 - LEKORNE (Mendionde) Diámetro 60 cm. - Espesor 15 cm. - Al lado de una mesa de piedra para las velas - Superpuesta una cruz de hierro (se cree que el discoidal es pagano).



N.º 469 bis Reverso N.º 469.



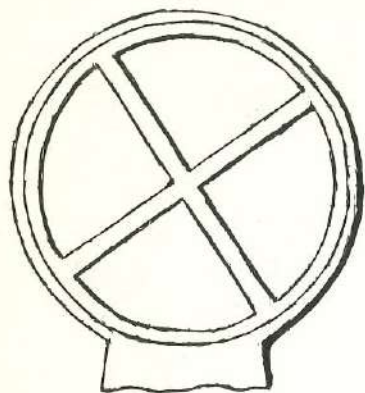
N.º 471 - LEKORNE (Mendionde) - Diámetro 54 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: una casa de Mendionde.



N.º 477 - LEKORNE (Mendionde) - Diámetro 50 cm. - Espesor 16 cm. - Estela parcialmente enterrada, lo que hace que la parte inferior de la inscripción resulte invisible - En «Tombe basque» la inscripción está completa.



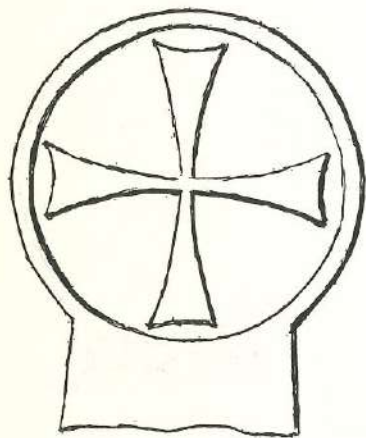
N.º 477 bis - Reverso N.º 477 - La decoración como la del anverso.



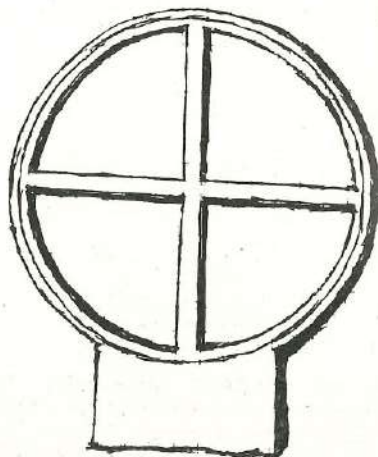
N.º 482 - GRECIETTE - Diámetro 35 cm.-
Espesor 13 cm. - Estela parcialmente
enterrada.



N.º 482 bis - Reverso N.º 482.



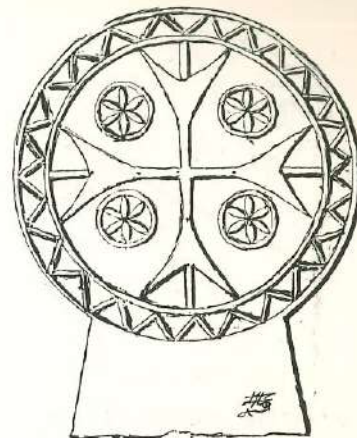
N.º 484 - GRECIETTE - Diámetro 40 cm.-
Espesor 9 cm. - Reverso igual.



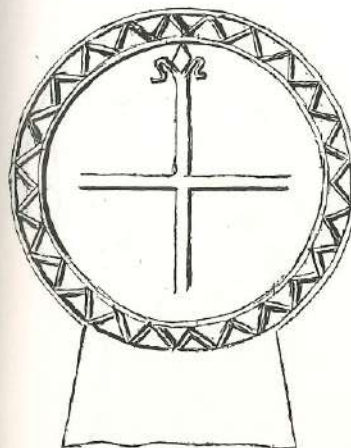
N.º 485 - GRECIETTE - Diámetro 31 cm.-
Espesor 13 cm.



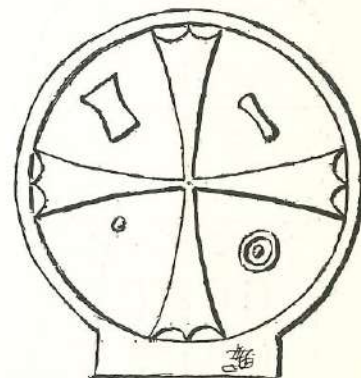
N.º 485 bis - Reverso N.º 485.



N.º 486 - GRECIETTE - Diámetro 46 cm.-
Espesor 12 cm.



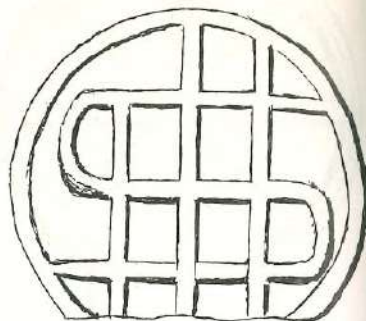
N.º 486 bis - Reverso N.º 486 - La deco-
ración parcialmente borrada.



N.º 487 - GRECIETTE - Diámetro 39 cm.-
Espesor 11 cm.



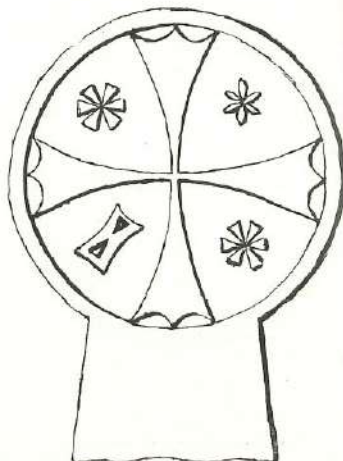
N.º 487 bis . Reverso N.º 487.



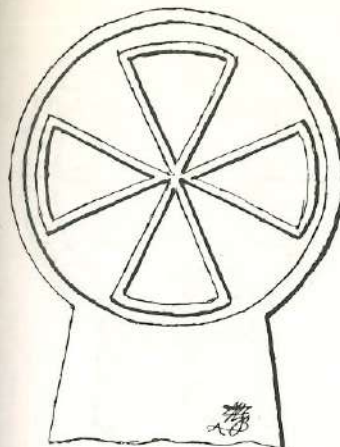
N.º 488 - GRECIETTE - Diámetro 37 cm.-
Espesor 16 cm. - Estela parcialmente
enterrada - En el reverso la decora-
ción está borrada.



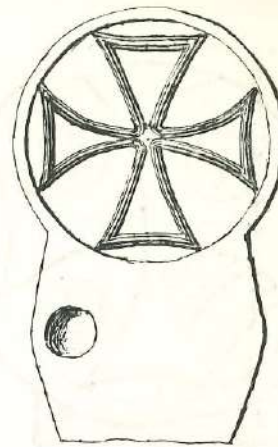
N.º 490 - GRECIETTE . Diámetro 50 cm.-
Espesor 6 cm.



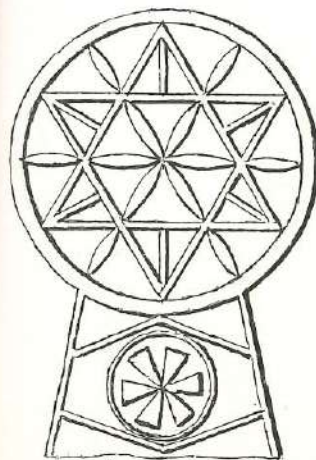
N.º 490 bis - Reverso N.º 490.



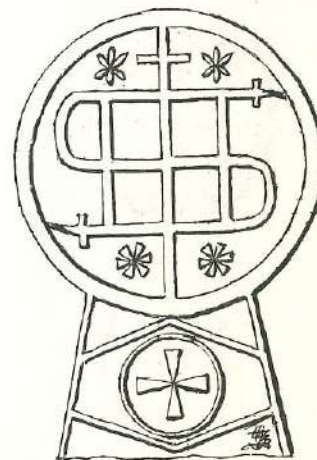
N.º 491 - GRECIETTE - Diámetro 50 cm.-
Espesor 8 cm. - Reverso invisible.



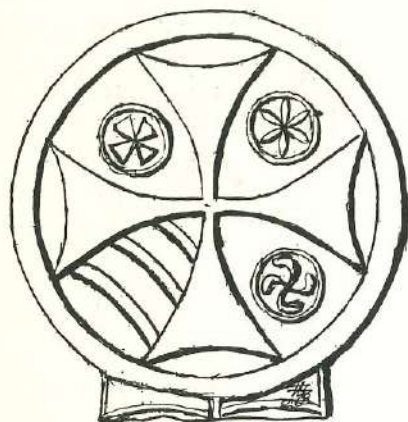
N.º 493 - GRECIETTE . Diámetro 42 cm.-
Espesor 8 cm. - La decoración del re-
verso es análoga.



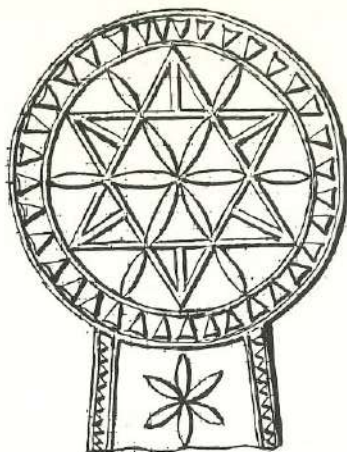
N.º 494 - GRECIETTE - Diámetro 47 cm.-
Espesor 15 cm. - Vid. «La tombe bas-
que» pág. 177.



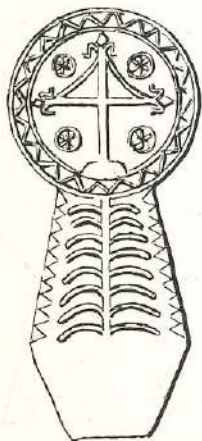
N.º 494 bis - Reverso N.º 494.



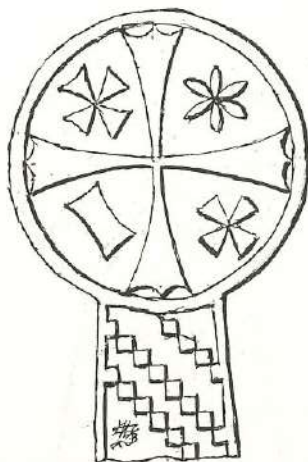
N.º 495 - GRECIETTE - Diámetro 43 cm. - Espesor 9 cm. - Reverso estropeado - Vid. «La tombe basque» pág. 177.



N.º 496 - GRECIETTE (Gerecieta). - Diámetro 41 cm. - Espesor 9 cm.



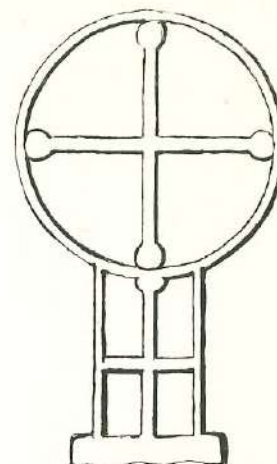
N.º 497 - GRECIETTE - Diámetro 44 cm. - Espesor 10 cm. - Reverso estropeado - Propietario: el pueblo de Greciette.



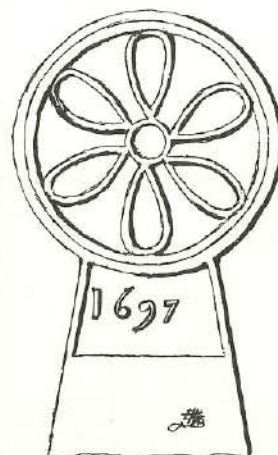
N.º 498 - GRECIETTE - Diámetro 37 cm. - Reverso estropeado.



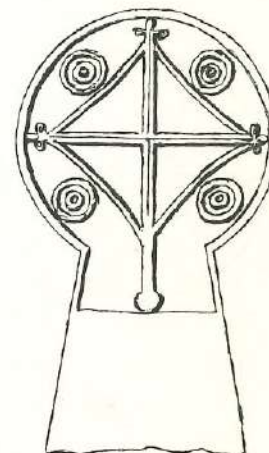
N.º 500 - BIDARRAY - Diámetro 55 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo de Bidarray.



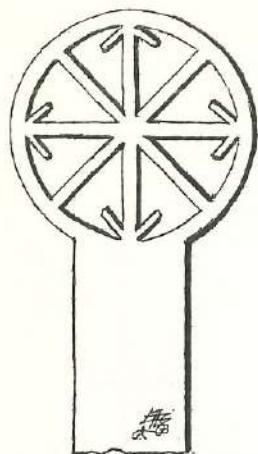
N.º 500 bis - Reverso N.º 500.



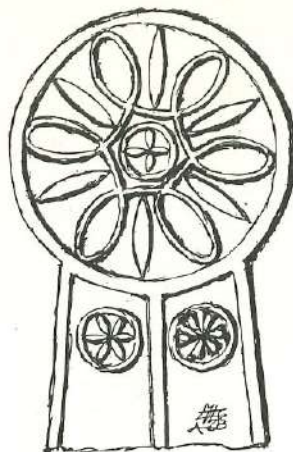
N.º 501 - BIDARRAY - Diámetro 39 cm. - Espesor 7 cm. - Propietario: el pueblo de Bidarray.



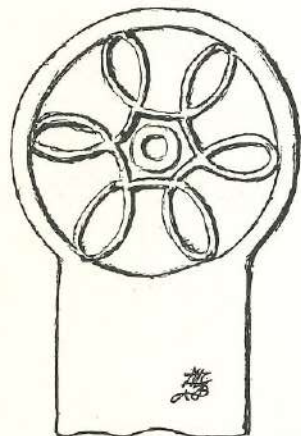
N.º 501 bis - Reverso N.º 501.



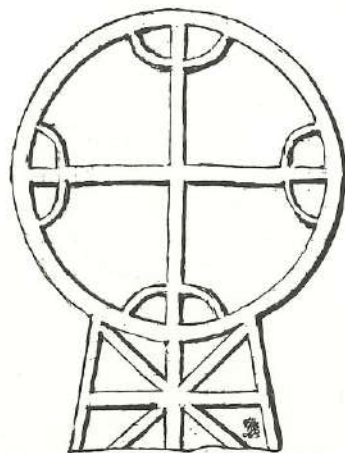
N.º 503 - BIDARRAY - Diámetro 34 cm. -
Espesor 10 cm. - Reverso invisible -
Propietario: el pueblo de Bidarray.



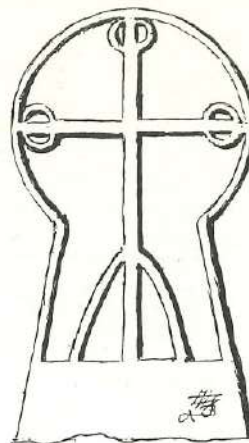
N.º 504 - BIDARRAY - Diámetro 32 cm. -
Espesor 8 cm. - Reverso invisible -
Propietario: el pueblo de Bidarray.



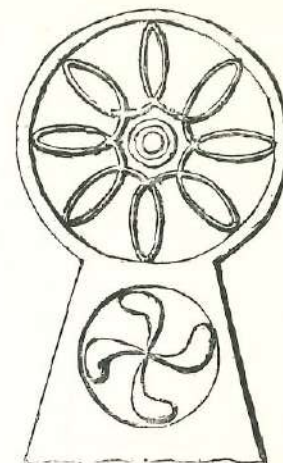
N.º 506 - BIDARRAY - Diámetro 30 cm. -
Espesor 14 cm. - Propietario: una casa
de Bidarray.



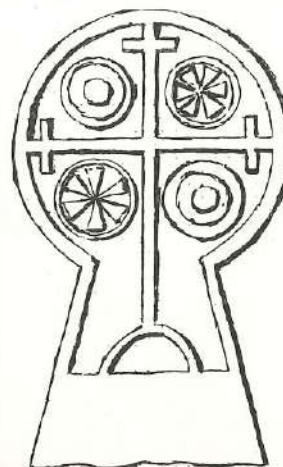
N.º 507 - BIDARRAY - Diámetro 38 cm. -
Espesor 4 cm. - Propietario: una casa
de Bidarray.



N.º 513 - BIDARRAY - Diámetro 30 cm. -
Espesor 7 cm. - Propietario: una casa
de Bidarray.



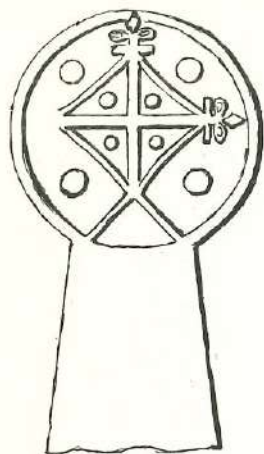
N.º 514 - BIDARRAY - Diámetro 42 cm. -
Espesor 10 cm. - Propietario: una casa
de Bidarray.



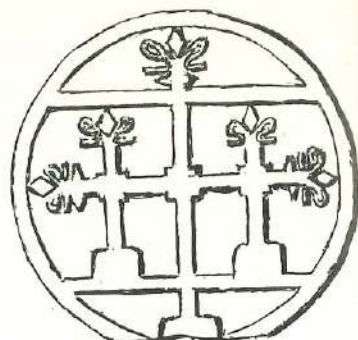
N.º 514 bis - Reverso N.º 514.



N.º 516 - BIDARRAY - Diámetro 40 cm. -
Espesor 10 cm. - Propietario: una casa
de Bidarray.



N.º 516 bis . Reverso N.º 516.



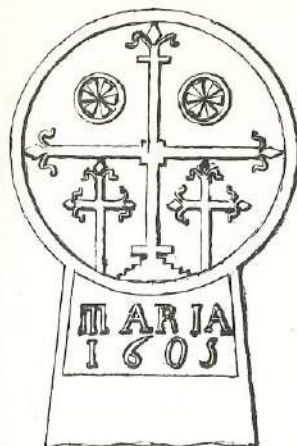
N.º 518 - HELETTE - Diámetro 60 cm. .
Espesor 23 cm. - Estela con una cruz
de hierro sobresaliente.



N.º 518 bis - Reverso N.º 518.



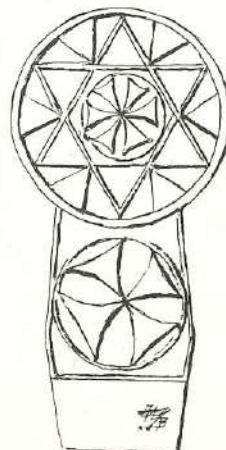
N.º 522 - ARMENDARITZ - Diámetro 52
cm. . Espesor 17 cm. - Reverso invis-
ble - Propietario: el pueblo de Armen-
daritz.



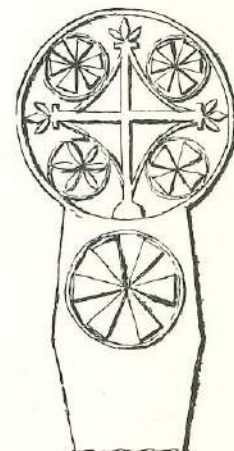
N.º 523 - ARMENDARITZ - Espesor 15
cm. - Diámetro 52 cm. - Propietario:
el pueblo de Armendaritz.



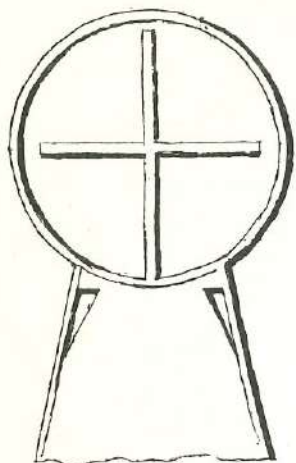
N.º 529 bis - DONEZTIBIRI (San Este-
ban) - Acaso del siglo XIV - Vid. «La
tumba vasca», Colas.



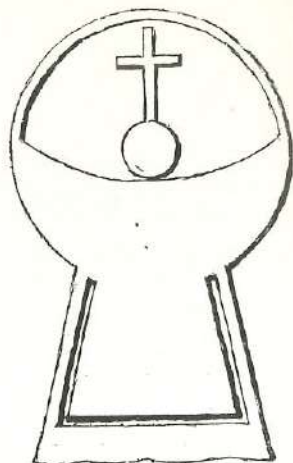
N.º 530 bis - ORZAIZ (Ossés) - Espesor
6 cm. . Propietario: el pueblo de Os-
sés.



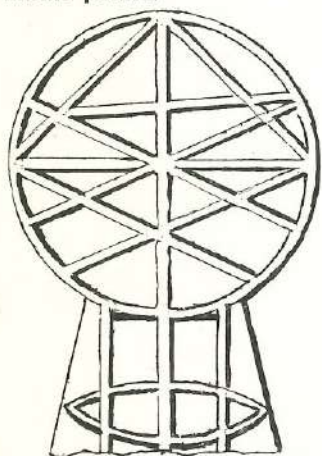
N.º 530 bis-2 - Reverso 530 bis.



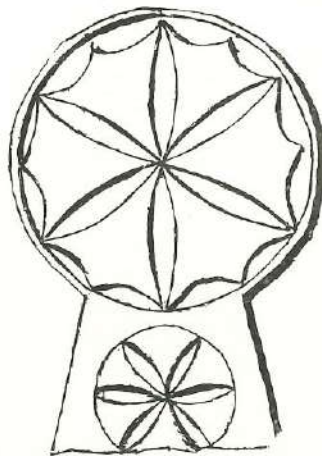
N.º 541 - SAN MARTIN DE ARROSA -
Espesor 7 cm. - Propietario: una casa
del mismo pueblo.



N.º 541 bis - Reverso N.º 541.



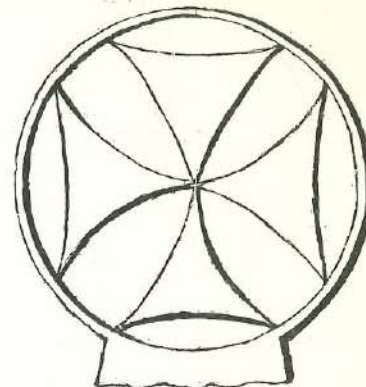
N.º 543 - SAN MARTIN DE ARROSA -
Espesor 8 cm. - Propietario: una casa
del mismo pueblo - Estela parcialmen-
te enterrada.



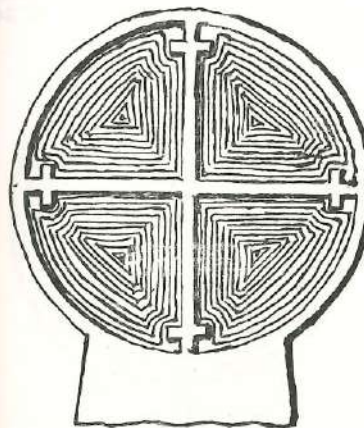
N.º 543 bis - Reverso N.º 543.



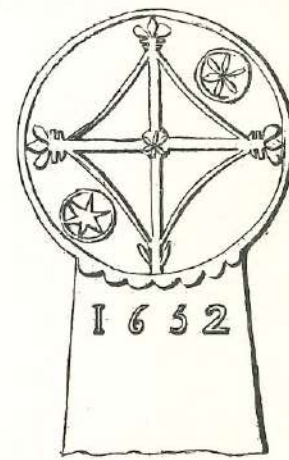
N.º 544 - SAN MARTIN DE ARROSA -
Espesor 8 cm. - Estela parcialmente
enterrada - Propietario: una casa del
mismo pueblo.



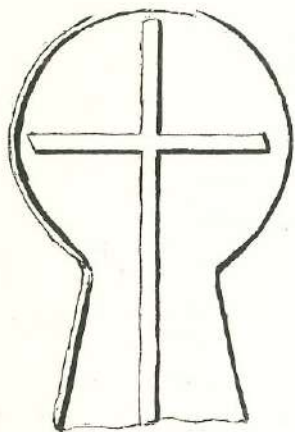
N.º 544 bis - Reverso N.º 544.



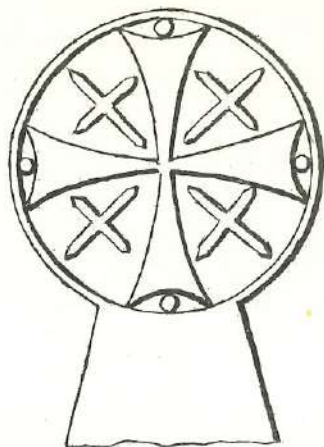
N.º 548 - SAN MARTIN DE ARROSA -
Espesor 7 cm. - Reverso invisible -
Propietario: una casa del mismo pue-
blo.



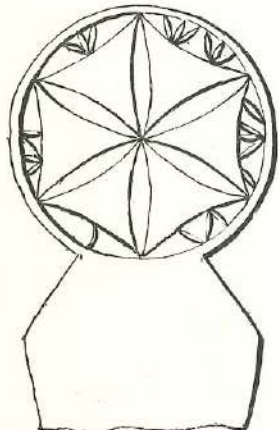
N.º 549 - SAN MARTIN DE ARROSA -
Espesor 7 cm. - Reverso igual menos
el pie donde se puede ver esta cruz -
Propietario: una casa del mismo pue-
blo.



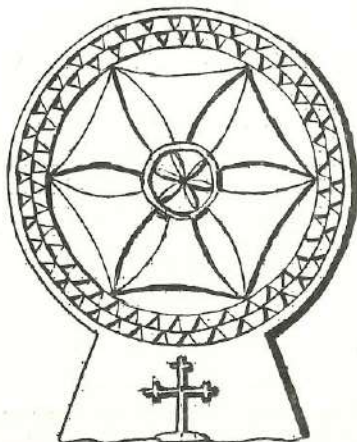
N.º 550 - SAN MARTIN DE ARROSA - Espesor 11 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: una casa del pueblo.



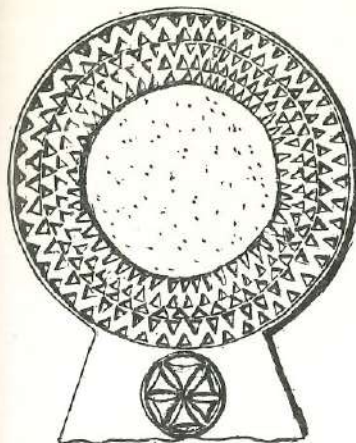
N.º 551 - DONAMARTIRI (San Martín de Arberoua) - Espesor 11 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo - Reverso: Vid. «Tombe Basque» N.º 344.



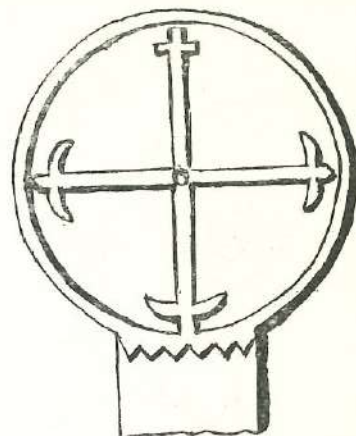
N.º 555 - DONAMARTIRI - Espesor 11 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo - Reverso: Vid. «Tombe Basque» N.º 575.



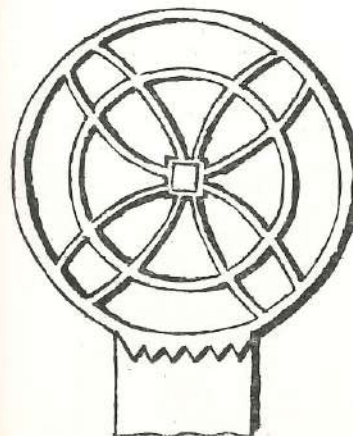
N.º 559 - ISTURITZ - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo de Isturitz.



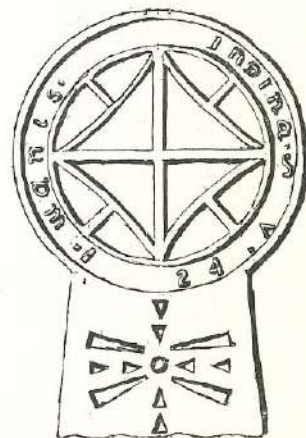
N.º 559 bis - Reverso N.º 559 - En el centro borrado.



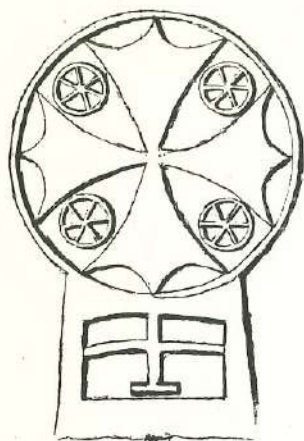
N.º 560 - ISTURITZ - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo de Isturitz.



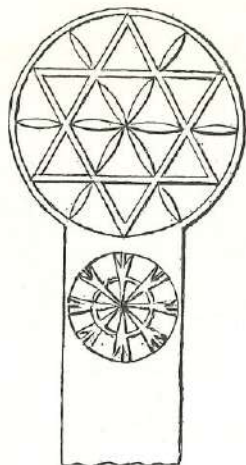
N.º 560 bis - Reverso N.º 560.



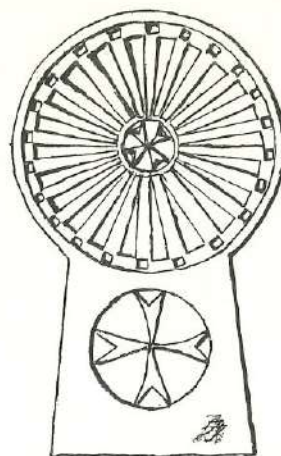
N.º 562 - ISTURITZ - Espesor 12 cm. - Propietario: una casa de Isturitz - Inscripción parcialmente borrada.



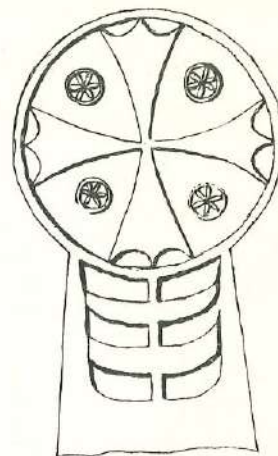
N.º 562 bis - Reverso N.º 562.



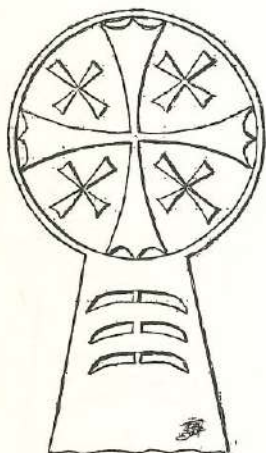
N.º 564 - ISTURITZ - Espesor 18 cm. -
Reverso estropeado - Propietario: el
pueblo de Isturitz.



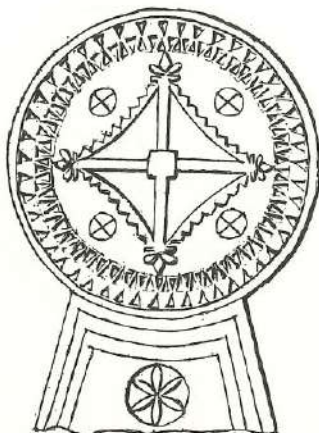
N.º 568 - ISTURITZ - Espesor 13 cm. -
Propietario: el pueblo de Isturitz.



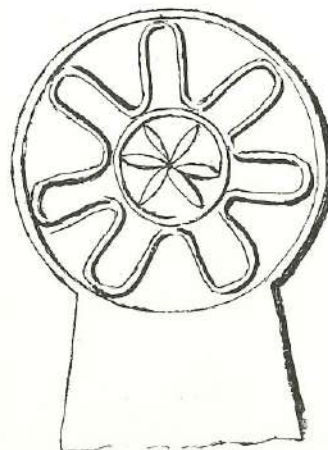
N.º 568 bis - Reverso N.º 568.



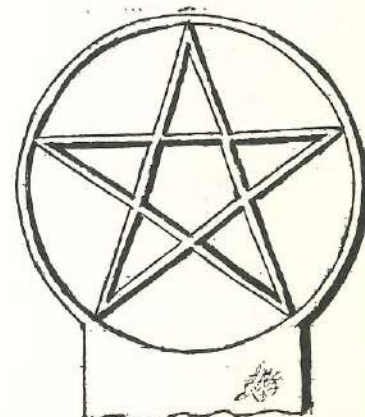
N.º 565 - ISTURITZ - Espesor 15 cm. -
Reverso vid. «Tombe Basque» N.º 506 -
Propietario: el pueblo de Isturitz.



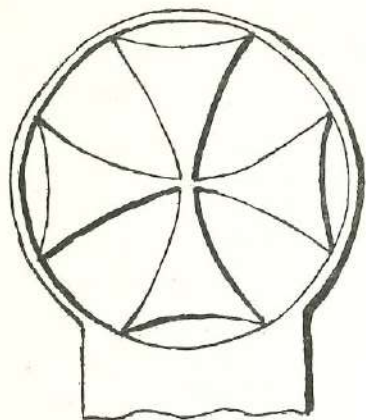
N.º 566 - ISTURITZ - Espesor 10 cm. -
Reverso estropeado - Propietario: el
pueblo de Isturitz.



N.º 569 - ISTURITZ - Espesor 12 cm. -
Propietario: una casa del mismo pue-
blo.



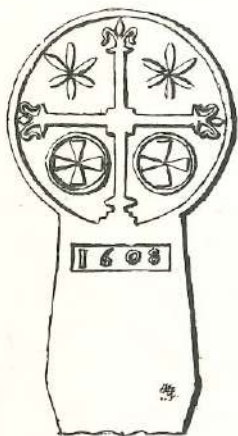
N.º 571 - ISTURITZ - Espesor 11 cm. -
Propietario: una casa del mismo pue-
blo - Estela sobre la cual hay montada
una cruz de hierro.



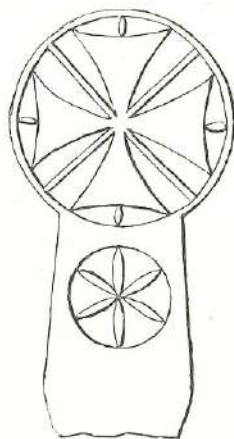
N.º 571 bis (2) - Reverso N.º 571.



N.º 571 bis - ISTURITZ - Vid. Colas «Tombe Basque».



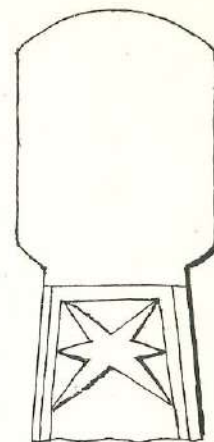
N.º 572 - MEHARIN - Espesor 9 cm. - Propietario: el pueblo de Meharin - Colas encontró 40 estelas discoidales en este pueblo; actualmente solamente quedan 6.



N.º 572 bis - Reverso N.º 572.



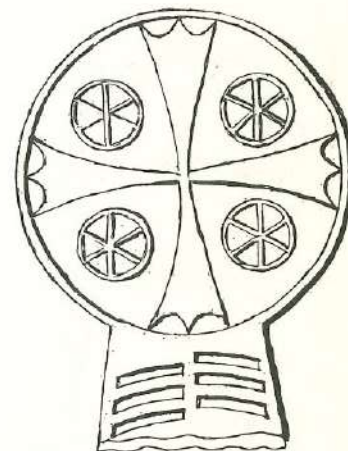
N.º 577 - AYERRE - Espesor 17 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo - Estela con una cruz de hierro superpuesta.



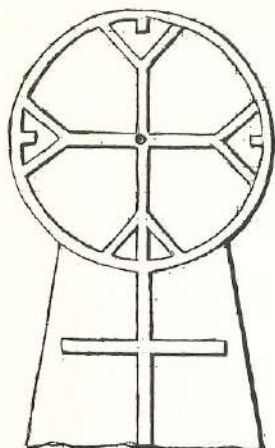
N.º 577 bis - Reverso N.º 577 - Decoración superior borrada.



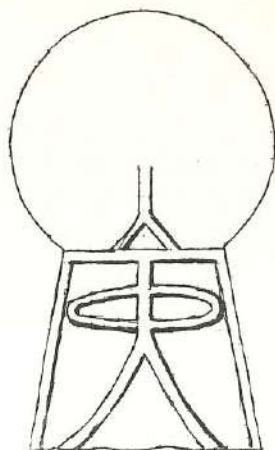
N.º 579 - AYERRE - Espesor 8 cm. - En el reverso la decoración borrada - Propietario: una casa del mismo pueblo.



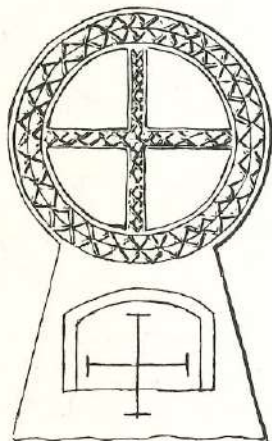
N.º 580 - AYERRE - Espesor 14 cm. - Reverso: vid. «Tombe Basque» - Propietario: una casa del mismo pueblo.



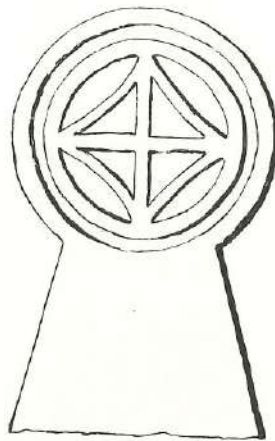
N.º 584 - AYERRE - Espesor 15 cm. - Propietario: la casa Saldain.



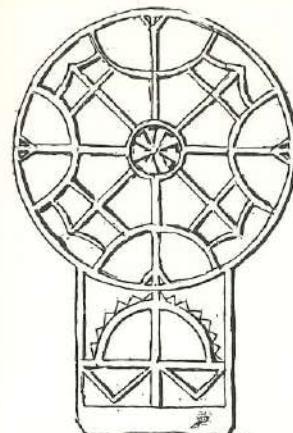
N.º 584 bis - Reverso N.º 584 - Decoración parcialmente borrada.



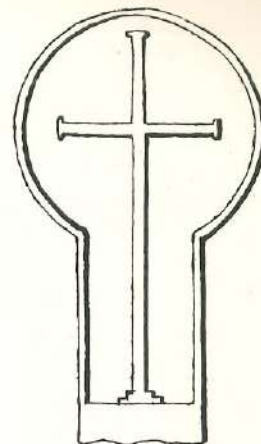
N.º 585 - AYERRE - Espesor 9 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo.



N.º 585 bis - Reverso N.º 585.



N.º 586 - AYERRE - Espesor 13 cm. - Reverso invisible - Propietario: una casa de Ayerre.



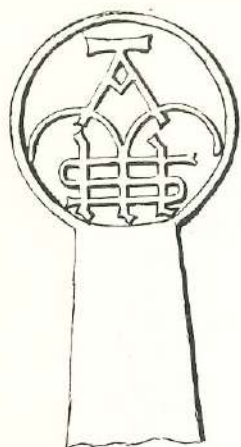
N.º 591 - BANCA - Espesor 9 cm. - Propietario: el pueblo de Banca.



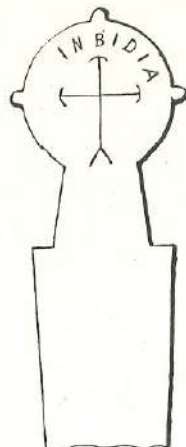
N.º 591 bis - Reverso N.º 591.



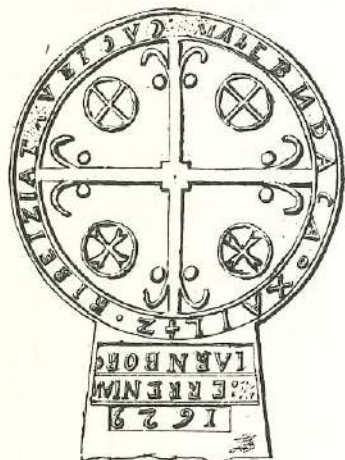
N.º 592 - BELLOC - Espesor 14 cm. - Propietario: el pueblo de Belloc.



N.º 592 bis - Reverso N.º 592.



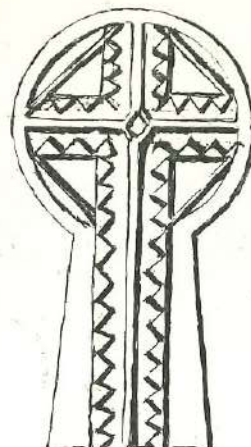
N.º 594 - BELLOC - Espesor 5 cm. - Inscripción incisa - Propietario: el pueblo de Belloc.



N.º 596 - JAN DOHOZI (Lantabat) - Espesor 9 cm. - En el pórtico de la iglesia de St. Esteben de Lantabat - Vid. «Tombe Basque» - Reverso borrado - Propietario: el pueblo.



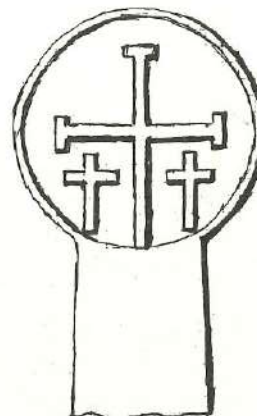
N.º 597 - GOTEIN . Propietario: el pueblo de Gotein.



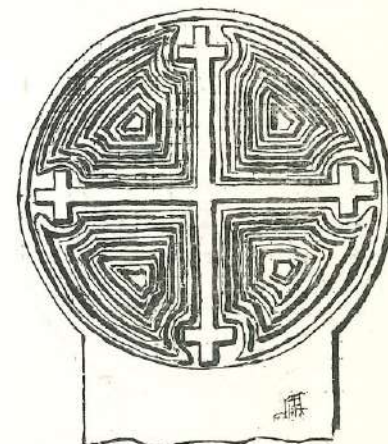
N.º 597 bis - Reverso N.º 597.



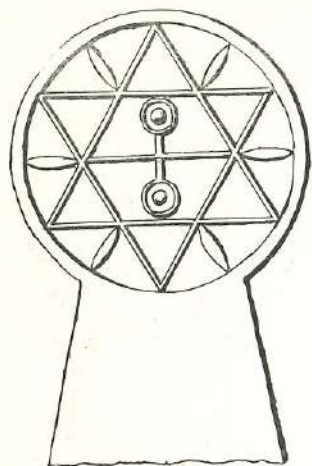
N.º 598 - GOTEIN - Propietario: el pueblo de Gotein.



N.º 600 - MENDY . Propietario: el pueblo de Mendy . En el reverso el monograma IHS.



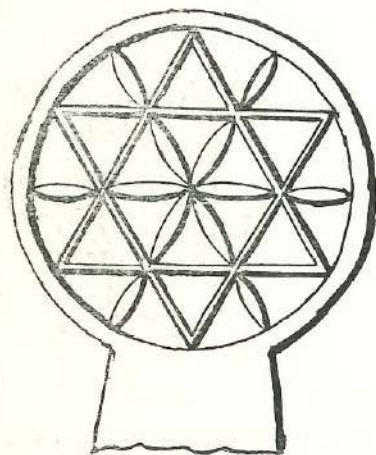
N.º 609 - BEHORLEGUY - Espesor 9 cm. Reverso igual - Propietario: una casa del mismo pueblo.



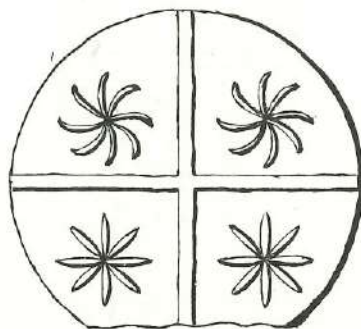
N.º 610 - LECUMBERRY - Espesor 10 cm. - En el reverso la decoración borrada - Propietario: el pueblo de Lecumberry.



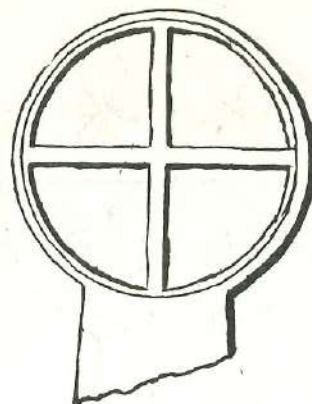
N.º 611 - LECUMBERRY - Espesor 8 cm. Propietario: una casa de Lecumberry.



N.º 611 bis - Reverso N.º 611.



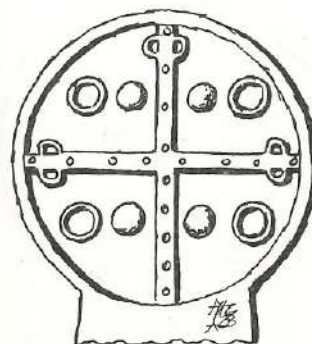
N.º 613 - LECUMBERRY - Espesor 10 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: una casa de Lecumberry.



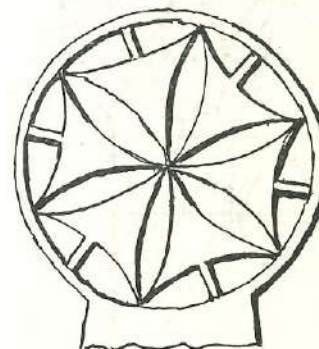
N.º 617 - IRULEGUY - Espesor 11 cm. - Propietario: el pueblo de Iruleguy.



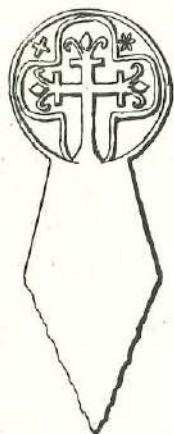
N.º 617 bis - Reverso N.º 617.



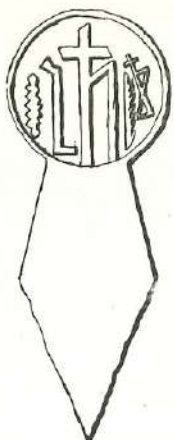
N.º 620 - IRULEGUY - Espesor 6,50 cm. - El pie parcialmente enterrado - Propietario: una casa de Iruleguy.



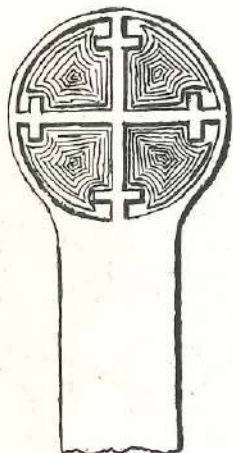
N.º 620 bis - Reverso N.º 620.



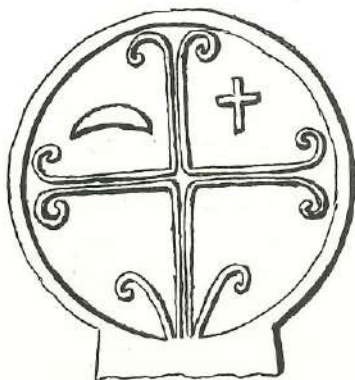
N.º 621 - IRULEGUY - Espesor: 10 cm. -
Propietario: el pueblo de Iruleguy.



N.º 621 bis - Reverso N.º 621.



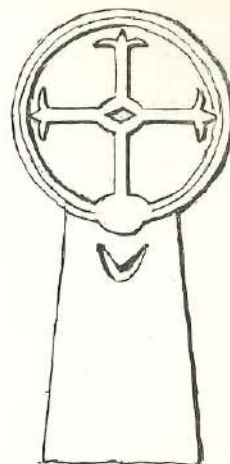
N.º 622 - IRULEGUY - Espesor 85 mm. -
Propietario: el pueblo de Iruleguy - Re-
verso: igual.



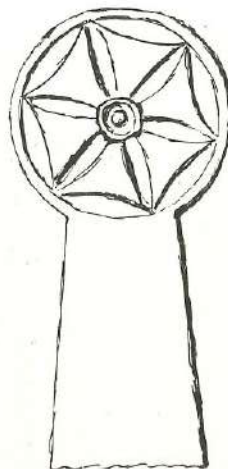
N.º 623 - IRULEGUY - Espesor 10 cm. -
Propietario: una casa de Iruleguy.



N.º 623 bis - Reverso n.º 623.



N.º 625 - IRULEGUY - Espesor 7 cm. -
Propietario: una casa de Iruleguy.



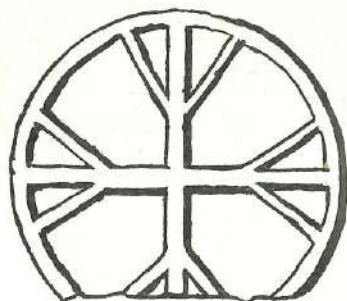
N.º 625 bis - Reverso N.º 625.



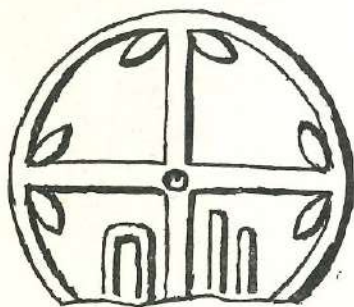
N.º 629 - IRULEGUY - Espesor 7 cm. -
Propietario: una casa de Iruleguy.



N.º 629 bis - Reverso N.º 629.



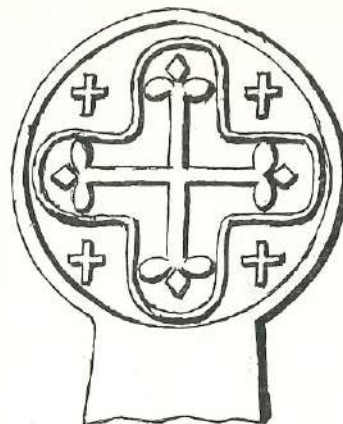
N.º 630 - ANHAUS . Espesor 7 cm. .
Estela parcialmente enterrada - Propie-
tario: una casa del mismo pueblo.



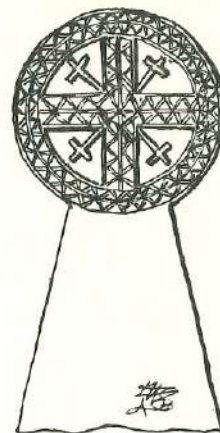
N.º 630 bis - Reverso N.º 630.



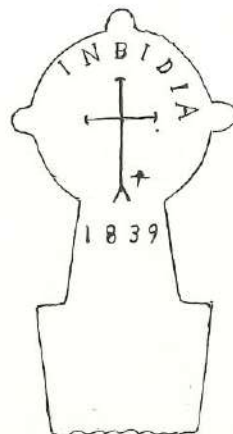
N.º 633 - ANHAUS - Espesor 8 cm. -
Propietario: una casa del mismo pueblo.



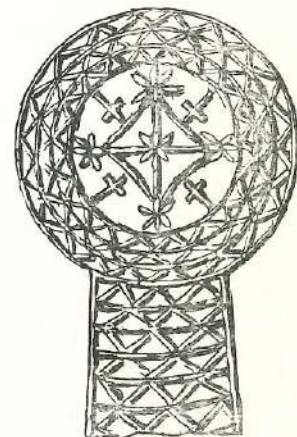
N.º 633 bis . Reverso N.º 633.



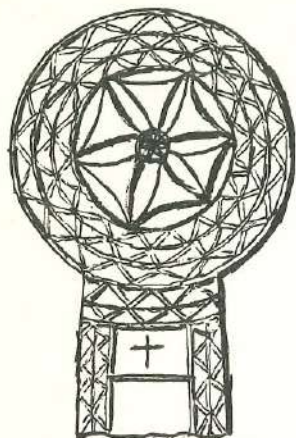
N.º 635 - BELLOC - Espesor 11 cm. - Re-
verso igual.



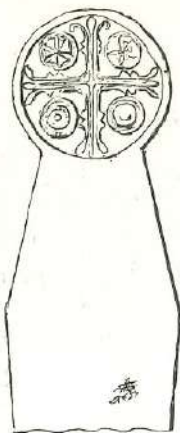
N.º 636 - BELLOC - Espesor 5 cm. - Ins-
cripción grabada ligeramente - Reverso
invisible.



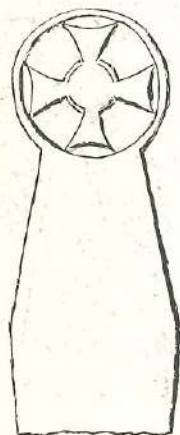
N.º 638 - BELLOC - Espesor 95 mm.



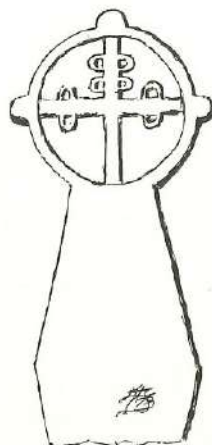
N.º 638 bis - Reverso N.º 638.



N.º 640 - BELLOC - Espesor 15 cm.



N.º 640 bis - Reverso N.º 640.



N.º 641 - BELLOC - Espesor 13 cm.



N.º 641 bis - Reverso N.º 641.



N.º 642 - BELLOC - Espesor 17 cm.

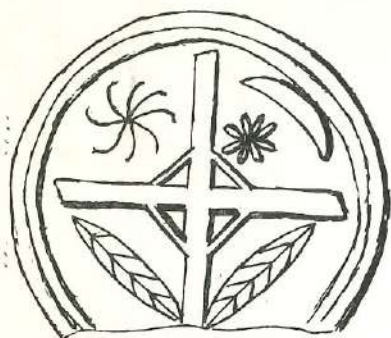


N.º 642 bis - Reverso N.º 642.

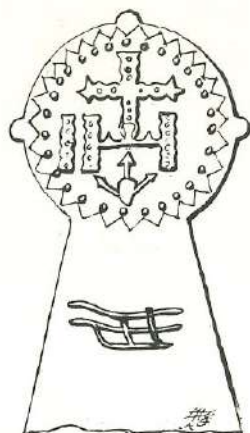


N.º 643 - BELLOC - Espesor 8 cm.

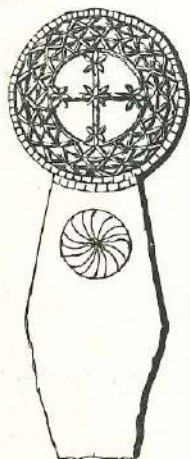




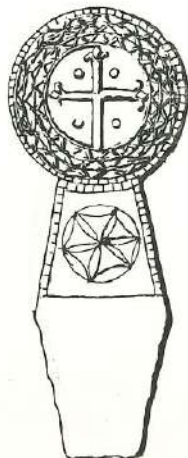
N.º 643 bis - Reverso N.º 643.



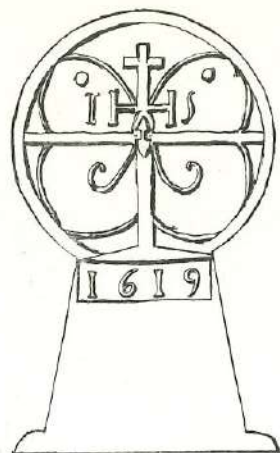
N.º 646 - BELLOC - Espesor 13 cm.



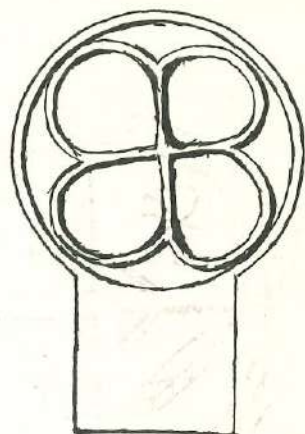
N.º 644 - BELLOC - Espesor 175 mm.



N.º 646 bis - Reverso N.º 646.



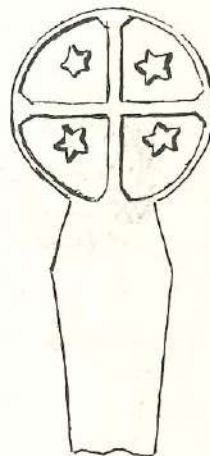
N.º 650 - LACARRE - Espesor 11 cm. -
Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Lacarre.



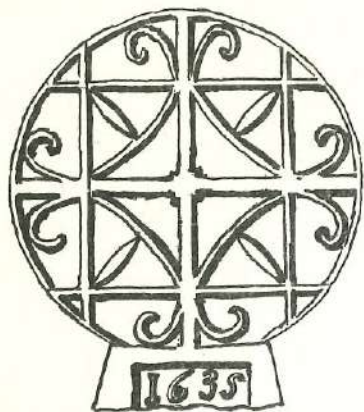
N.º 651 - LACARRE - Espesor 8 cm. -
Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Lacarre.



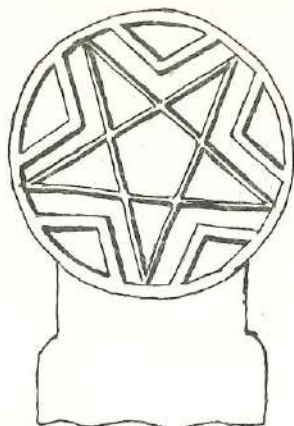
N.º 652 - LACARRE - Espesor 12 cm. -
Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Lacarre.



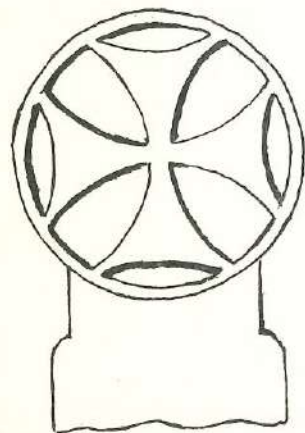
N.º 659 - AINHICE-MONGELOS - Estela
empotrada en el muro del cementerio -
Espesor 9 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo.



N.º 673 - GAMARTHE - Espesor 13 cm. -
Reverso invisible - Propietario: el pueblo.



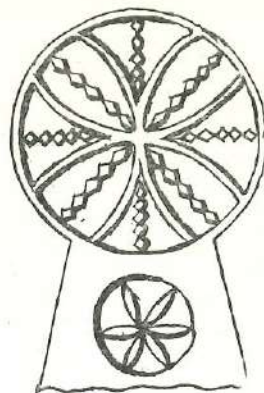
N.º 678 - IRIBERRY - Espesor: 10 cm. -
Propietario: el pueblo.



N.º 678 bis - Reverso N.º 678.



N.º 679 - IRIBERRY - Espesor 10 cm. -
Propietario: el pueblo.



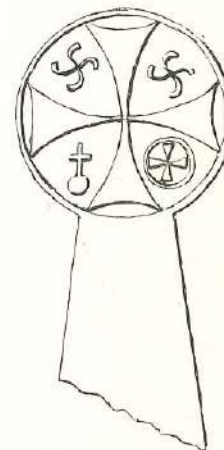
N.º 679 bis - Reverso N.º 679.



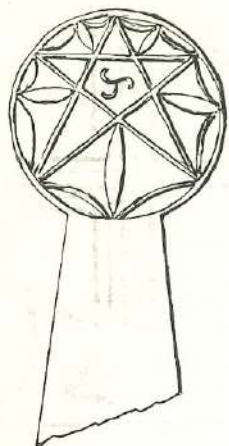
N.º 680 - IRIBERRY - Espesor 10 cm. -
Propietario: el pueblo.



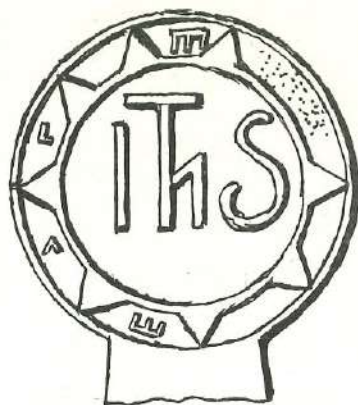
N.º 680 bis - Reverso N.º 680.



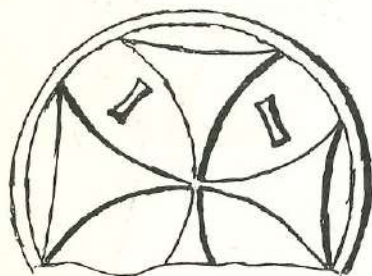
N.º 684 - JUTSI - Espesor 15 cm. - Pro-
pietario: el pueblo.



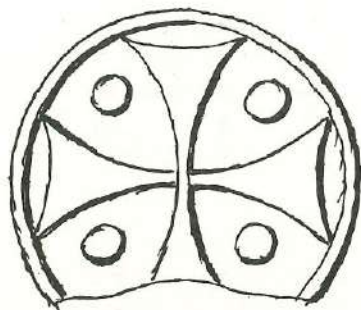
N.º 684 bis - Reverso N.º 684.



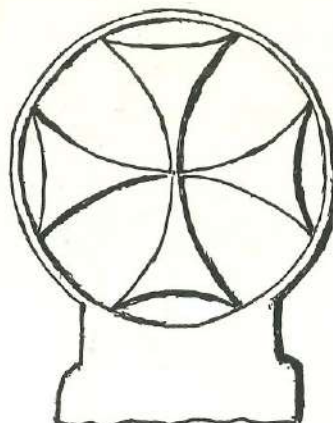
N.º 685 - JUTSI - Espesor 16 cm. - Propietario: el pueblo - Reverso invisible.



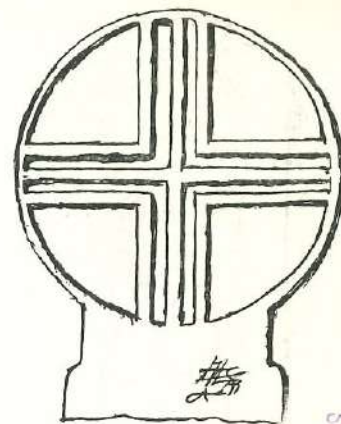
N.º 686 - JUTSI - Espesor 17 cm. - Propietario: el pueblo - Reverso invisible - Parcialmente enterrada.



N.º 687 - JUTSI - Espesor 25 cm. - Parcialmente enterrada - Propietario: el pueblo.



N.º 688 - JUTSI - Espesor 26 cm. - Propietario: una casa del pueblo - Parcialmente enterrada.



N.º 688 bis - Reverso N.º 688.



N.º 692 - IZURA Espesor 10 cm. - Propietario: una casa del pueblo.

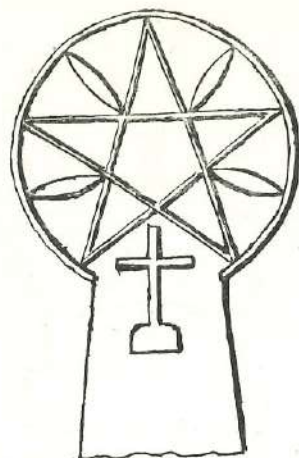


N.º 692 bis - Reverso N.º 692.

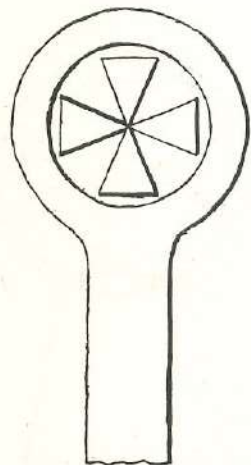
INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCONGADOS



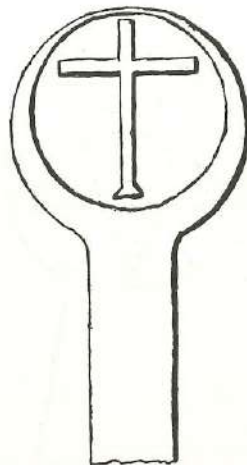
N.º 700 - IZURA (Ostabat) - Espesor 13 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: una casa del mismo pueblo.



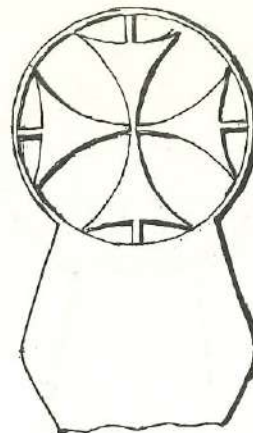
N.º 700 bis - Reverso N.º 700.



N.º 701 - BUNUS - Espesor 6 cm. - Propietario: una casa del pueblo.



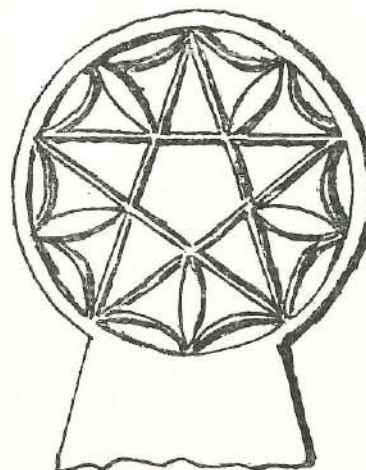
N.º 701 bis - Reverso N.º 701.



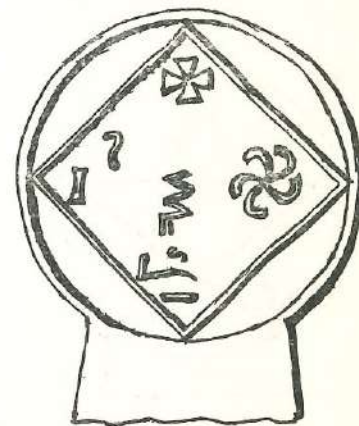
N.º 703 - ZIBITZE (Cibits) - Espesor 6 cm. - Propietario: el pueblo - Parcialmente enterrada.



N.º 704 - ZIBITZE - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo - Estela parcialmente enterrada.



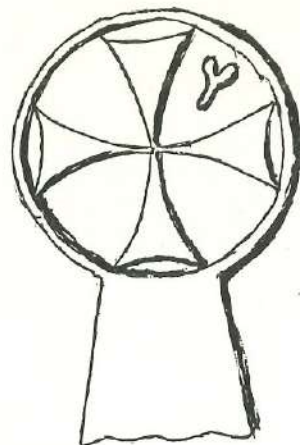
N.º 705 - ZIBITZE - Estela parcialmente enterrada - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo.



N.º 706 - ZIBITZE - Estela parcialmente enterrada - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo.



N.º 707 - ZIBITZE - Espesor 16 cm. - Propietario: el pueblo.



N.º 707 bis - Reverso N.º 707.



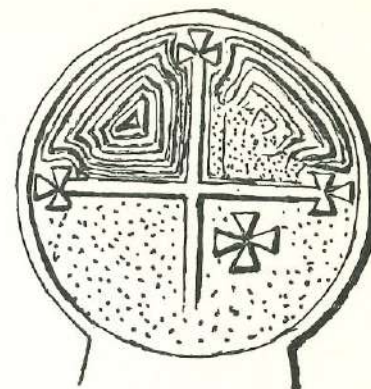
N.º 708 - ZIBITZE - Estela parcialmente enterrada - Reverso invisible - Espesor 13 cm. - Propietario: el pueblo.



N.º 709 - ZIBITZE - Reverso invisible - Espesor 11 cm. - Propietario: el pueblo.



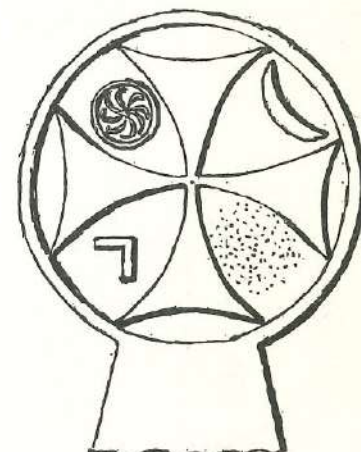
N.º 711 - SUHUSKUN - Estela parcialmente enterrada - Espesor: 12 cm. - Propietario: el pueblo.



N.º 711 bis - Reverso N.º 711.



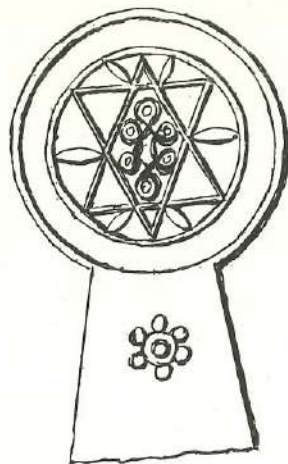
N.º 712 - LARZABALE - Espesor 16 cm. - Propietario: el pueblo - Esta estela fue transportada a Larzabale, del antiguo cementerio de Arroce, que estaba al lado de la iglesia Sabastine. Todas las estelas discoidales de Larzabale fueron transportadas de los cementerios de Arroce y del de Cibits.



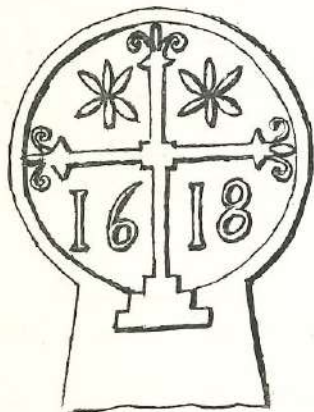
N.º 712 bis - Reverso N.º 712.



N.º 719 - LARZABALE - Espesor 15 cm. -
Propietario: el pueblo.



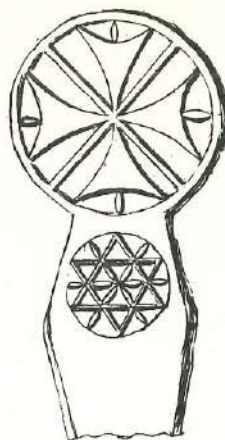
N.º 719 bis - Reverso N.º 719.



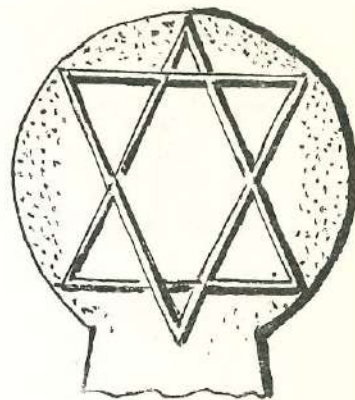
N.º 720 - BUSTINCE - Espesor 8 cm. -
Propietario: una casa del pueblo.



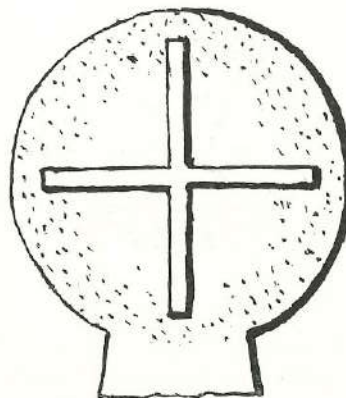
N.º 721 - BELLOC - Propietario: el monasterio de Belloc.



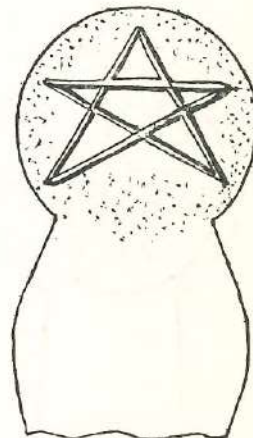
N.º 722 - BELLOC - Espesor 12 cm. -
Propietario: monasterio de Belloc.



N.º 725 - ZIBITZE (Cibits). - Espesor 9 cm. Propietario: el pueblo - Estela bastante estropeada.



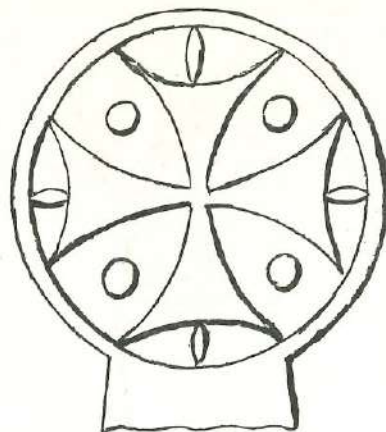
N.º 725 bis. - Reverso - N.º 725.



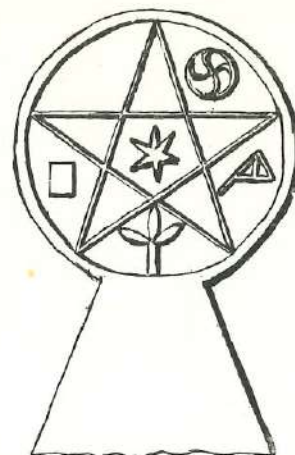
N.º 726 - ZIBITZE - Espesor 11 cm. -
Propietario: el pueblo - Estela muy estropeada.



N.º 733 - LARZABALEA (Larceveau). -
Espesor 26 cm. - Propietario: el pueblo.



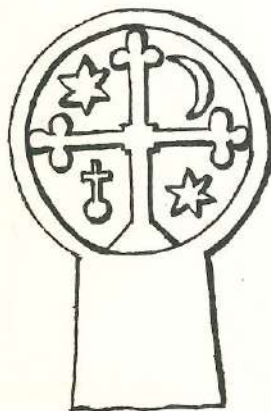
N.º 733 bis - Reverso - N.º 733.



N.º 735 - LARZABALEA - Espesor 13
cm. - Propietario: el pueblo.



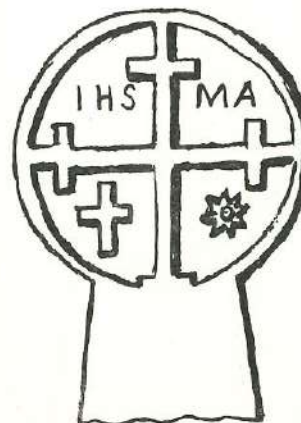
N.º 735 bis - Reverso - N.º 735.



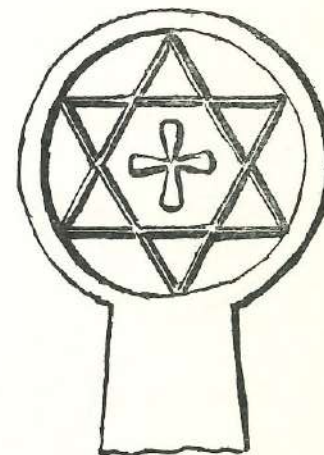
N.º 734 - LARZABALEA - Espesor 14
cm. - Propietario: el pueblo:



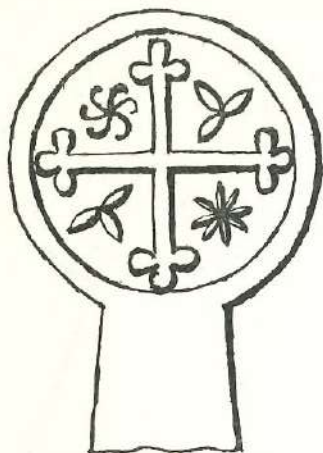
N.º 734 bis - Reverso - N.º 734.



N.º 736 - LARZABALEA - Espesor: 8
cm. - Propietario: el pueblo - Al rever-
so una cruz como la del anverso.



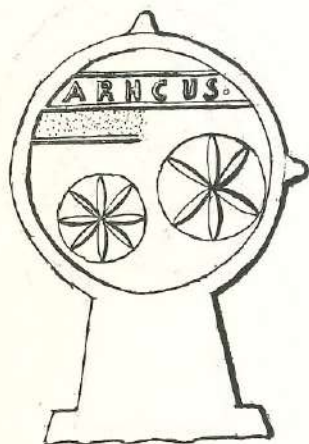
N.º 737 - LARZABALEA - Espesor 11
cm. - Propietario: el pueblo.



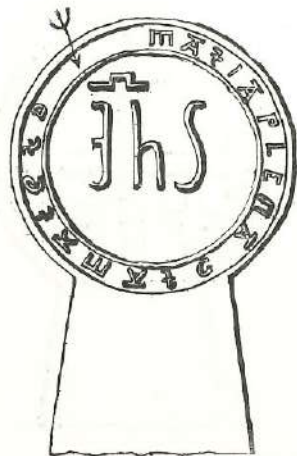
N.º 737 bis - Reverso - N.º 737.



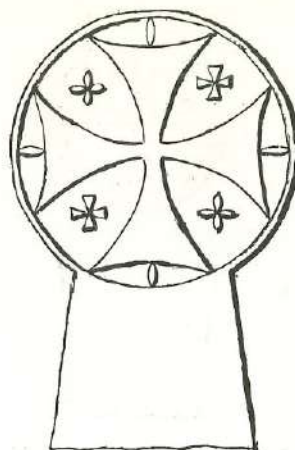
N.º 740 - LARZABALEA - Espesor 17 cm. - Propietario: el pueblo - Procede de Arhansus.



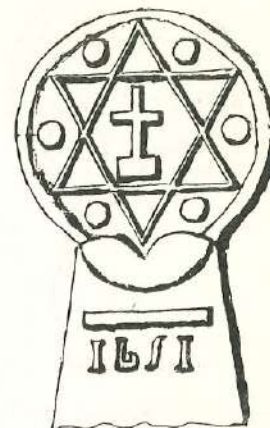
N.º 740 bis - Reverso - N.º 740.



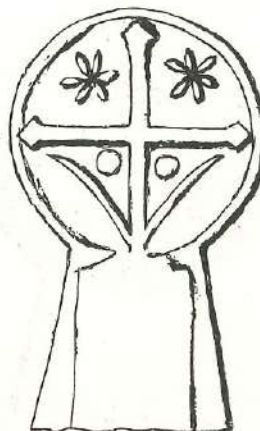
N.º 742 - LARZABALEA - Espesor 18 cm. - Propietario: el pueblo.



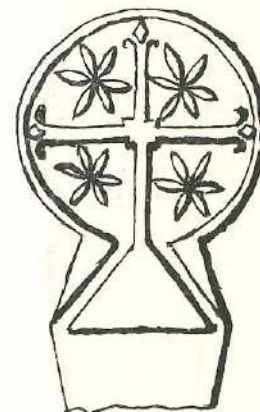
N.º 742 bis - Reverso - N.º 742.



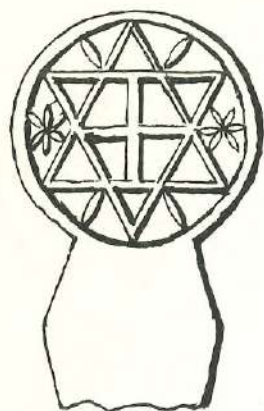
N.º 748 - AINCILLE - Espesor 5 cm. - Propietario: el pueblo.



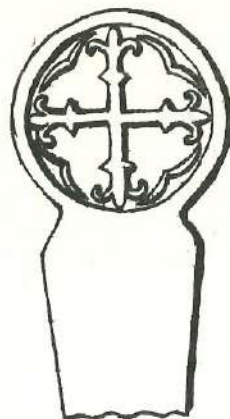
N.º 748 bis - Reverso - N.º 748.



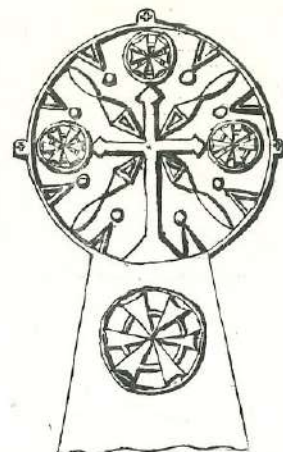
N.º 749 - AINCILLE - Espesor 8 cm. - Propietario: el pueblo.



N.º 749 bis - Reverso - N.º 749.



N.º 757 - GARRIS - Espesor 14 cm. -
Propietario: el pueblo.



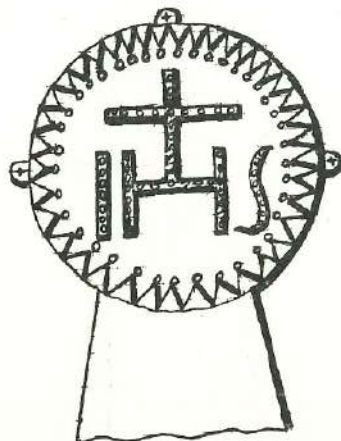
N.º 759 - GARRIS - Espesor 11 cm. -
Propietario: una casa de Garris.



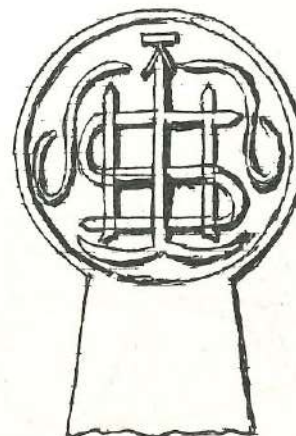
N.º 759 bis - Reverso - N.º 759.



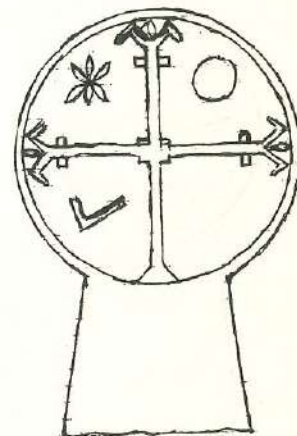
N.º 757 bis - Reverso - N.º 757.



N.º 758 - GARRIS - Espesor 18 cm. -
Propietario: una casa de Garris.



N.º 762 - GARRIS - Espesor 20 cm. -
Propietario: una casa de Garris.



N.º 762 bis - Reverso N.º 762.



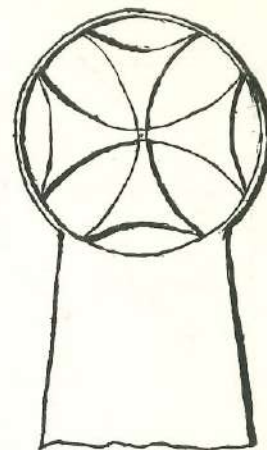
N.º 763 - CAMOU-MIXE-SUHART - Espesor 12 cm. - Propietario: una casa de Camou-Mixe.



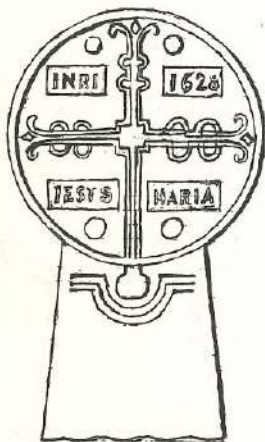
N.º 763 bis - Reverso - N.º 763.



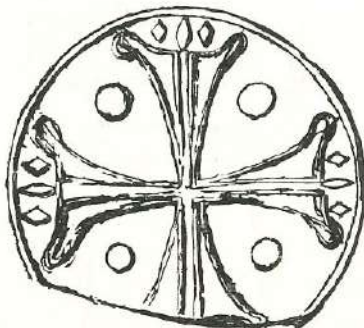
N.º 774 bis - Reverso - N.º 774.



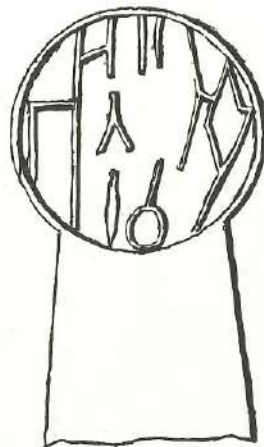
N.º 776 - BEYRIE - Espesor 18 cm. - Propietario: el pueblo de Beyrie.



N.º 764 - HARAMBELS - Espesor 15 cm. - Propietario: una casa del barrio de Harambels - Reverso igual.



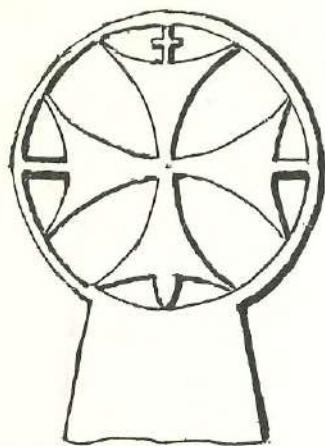
N.º 774 - BEYRIE - Espesor 13 cm. - Propietario: el pueblo de Beyrie.



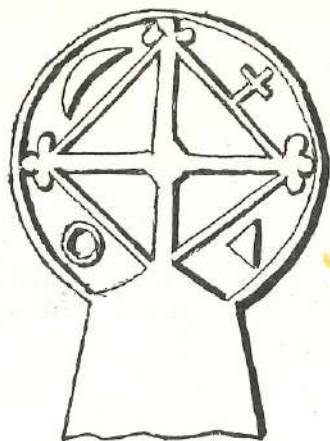
N.º 776 bis - Reverso - N.º 776.



N.º 784 - ORSANCO - Espesor 18 cm. - Propietario: el pueblo - Estela cortada - Reverso invisible.



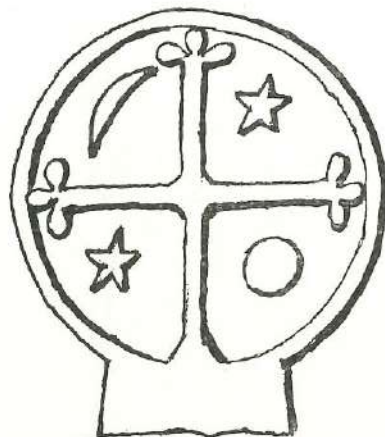
N.º 790 - BEGUIOS . Espesor 14 cm. -
Propietario: el pueblo.



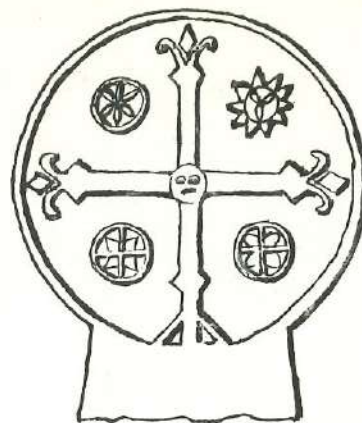
N.º 790 bis - Reverso - N.º 790.



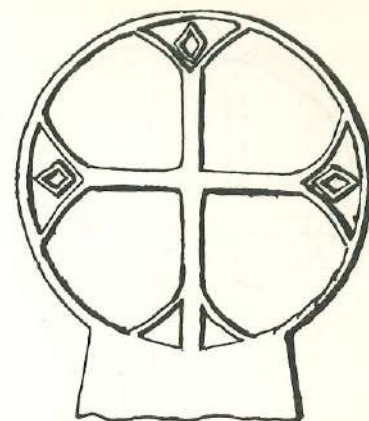
N.º 791 - BEGUIOS - Espesor 10 cm. -
Propietario: el pueblo - Reverso bo-
rrado.



N.º 795 - BEGUIOS - Espesor 13 cm. -
Propietario: el pueblo - Reverso bo-
rrado.



N.º 796 - BEGUIOS - Espesor 10 cm. -
Propietario: el pueblo.



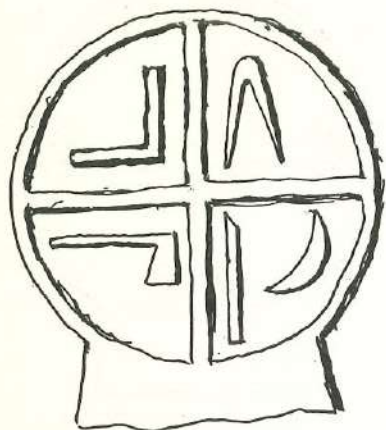
N.º 796 bis - Reverso - N.º 796.



N.º 799 - BEGUIOS (Beguiroz) - Espe-
sor 11 cm. - Propietario: el pueblo - Re-
verso invisible.



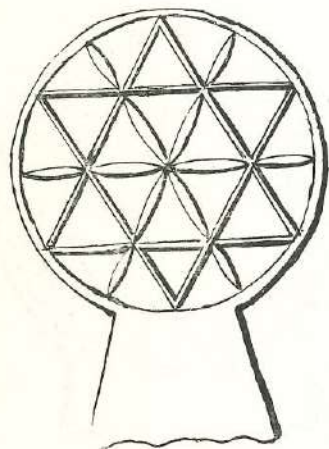
N.º 799 bis - MASPARRAUTE - N.º 1.591.



N.º 799 bis-2 - Escuadra, compás, hacha, cincel - Reverso 799 bis.



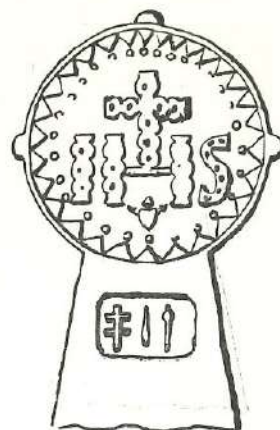
N.º 800 - SUMBERRAUTE - Espesor 17 cm. - Propietario el pueblo.



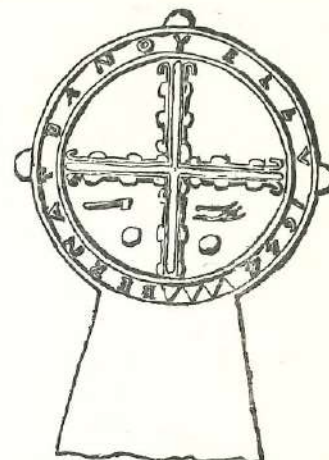
N.º 800 bis - Reverso - N.º 800.



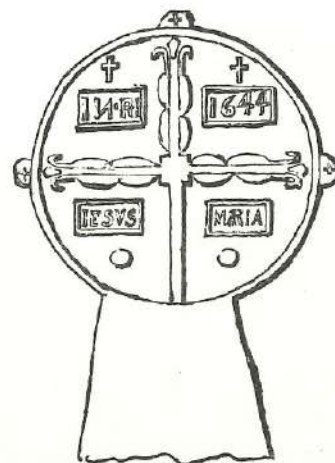
N.º 802 - SUMBERRAUTE - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo.



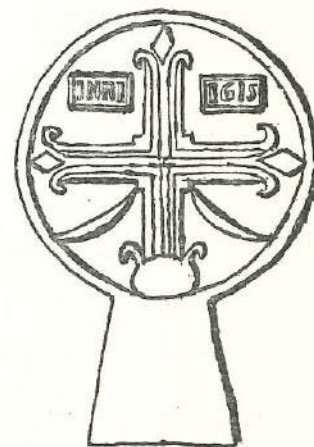
N.º 802 bis - Reverso - N.º 802.



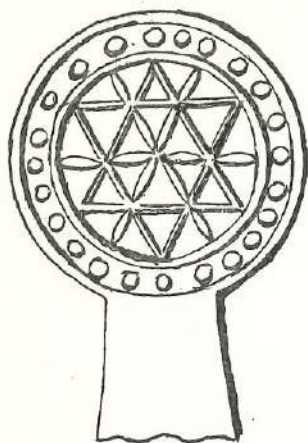
N.º 804 - SUMBERRAUTE - Espesor 14 cm. - Propietario: el pueblo.



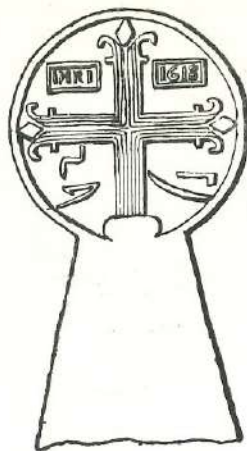
N.º 804 bis - Reverso - N.º 804.



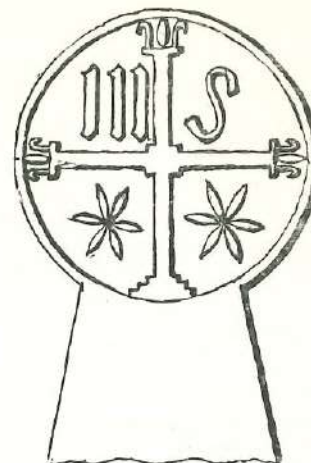
N.º 807 - LABETZE - Espesor 20 cm. - Propietario: el pueblo.



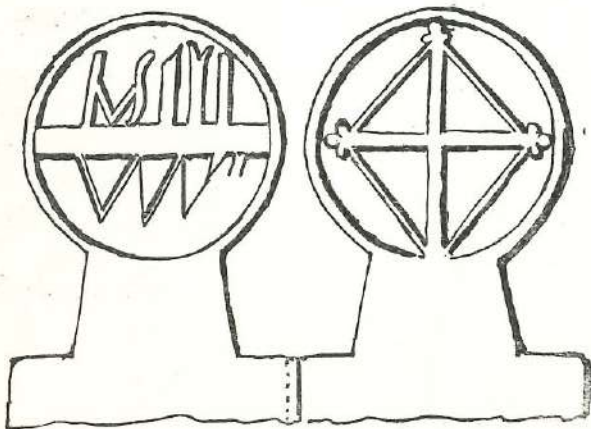
N.º 807 bis - Reverso - N.º 807.



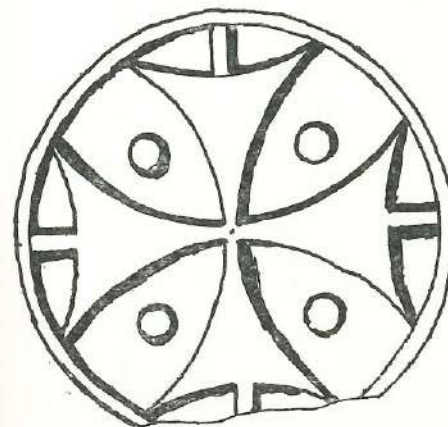
N.º 810 - LABETZE - Espesor 12 cm. -
Propietario: el pueblo.



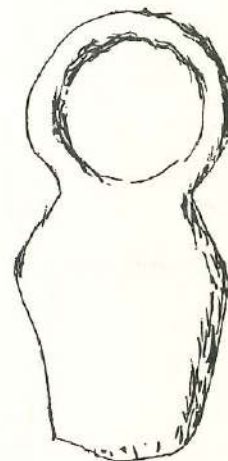
N.º 811 - LABETZE - Espesor 10 cm. -
Propietario el pueblo.



N.º 808 - LABETZE - Espesor 13 cm. - N.º 808 bis - Reverso - N.º 808.
Propietario: el pueblo.



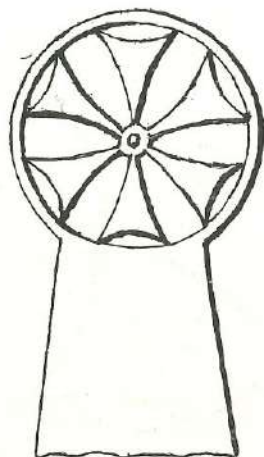
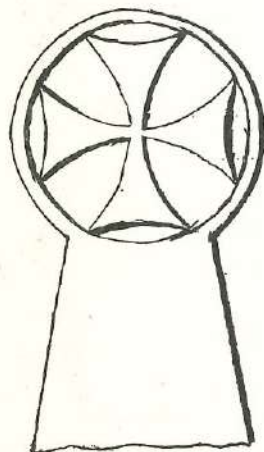
N.º 812 - LABETZE (Labets) - Espesor 17 cm. -
Propietario: el pueblo - Esta parcialmente enterrada.



N.º 812 bis - SORHAPURU - ¿Anterior al siglo XV?



N.º 813 bis - SORHAPURU - ¿Representación de difunto?



N.º 813 - LABETZE . Espesor 15 cm. - N.º 813 bis - 2 - Reverso - N.º 813. Propietario: el pueblo.

AURKIBIDEA

INDICE

Euskalerriko illarri - biribillak	4	Estelas Discoideas de Vasconia	5
Asten degu	6	Donde empieza	7
Igarazketak	8	Ritos de pasaje	9
Deiak	12	Avisos	13
Hilbidea	14	Camino	15
Opariak	16	Ofrendas	17
Ille azkurria	20	Alimentos de los muertos.	21
Suak	24	Fuegos	25
Ehortze ta bazkaltze ...	26	Sepelio y ágape	27
Illarria	34	La tumba	35
Eliza, illarria, etxea ...	44	La iglesia y la tumba - la casa	45
Agerkundak	52	Apariciones	53
Gogakeria	60	Animismo	61
Aldare-arriak	72	Piedras altares	73
Illarria	76	La estela	77
Illarrien asera	80	Origen de la estela	81
Illarrien ikuguneak ...	82	Aspectos y elementos de la estela	83
Gogalerak	94	Consideraciones finales ...	95
Azken - itzak	100	Epílogo	101

INDICE DE LAS ILUSTRACIONES

La numeración de las figuras corresponde a la del original que figura en el archivo del «Ministère d'Etat» (Affaires culturelles) París

	Página
S. N. - SARA - Estela que desapareció después de 1953.	107
N.º 70 - AINHOA - gr. 15 cm	107
N.º 70 bis - AINHOA - Reverso N.º 70	107
N.º 71 - AINHOA - gr. 8	107
N.º 76 - URRUÑA - gr. 13	108
N.º 76 bis - URRUÑA - Reverso N.º 76	108
N.º 77 URRUÑA - gr. 16	108
N.º 77 bis - Reverso N.º 77	108
N.º 22 - BIRIATU	109
N.º 23 - BIRIATU	109
N.º 23 bis - BIRIATU - Reverso N.º 23	109
N.º 24 - BIRIATU	109
N.º 25 - BIRIATU	110
N.º 113 - USTARITZ - Espesor 16 cm.	110
N.º 115 - USTARITZ - Espesor 12 cm. - Reverso el mismo dibujo	110
N.º 127 - LARRESORO - Espesor 15 cm. - Reverso ilegible.	110
N.º 129 - LARRESORO - Espesor 10 cm. (todas las estelas de Larresoro son 14)	111
N.º 129 bis - LARRESORO	111
N.º 135 - HALTSU - Espesor 15 cm.	111
N.º 135 bis - Reverso N.º 135	111
N.º 137 - HALTSU - Espesor 15 cm. - Existe otra igual.	112
N.º 145 - HALTSU - Espesor 12 cm.	112
N.º 148 - JATZU - Espesor 13 cm.	112
N.º 155 - JATZU - Espesor 10 cm. - El reverso igual me-	

nos la figura central, que es una cruz de Malta - Hay otras dos semejantes	112
N.º 156 - Espesor 14 cm. - Existe otra igual, pero tiene la S normal - JATZU	113
N.º 158 - JATZU - Espesor 15 cm. - Reverso igual - Existe otra estela como ésta	113
N.º 160 - JATZU - Espesor 18 cm.	113
N.º 164 - JATZU - Espesor 13 cm.	113
N.º 168 - JATZU - Espesor 17 cm.	114
N.º 168 bis - Reverso N.º 168	114
N.º 169 - JATZU - Espesor 16 cm. - Existe otra igual	114
N.º 177 - JATZU - Espesor 20 cm. - Reverso igual - Existe otra que tiene la misma decoración	114
N.º 178 - JATZU - Espesor 11 cm.	115
N.º 178 bis - Reverso N.º 178	115
N.º 189 - SOURAIDE (Zuraide) - Espesor 17 cm. Existe otra estela que tiene la misma decoración en ambos lados	115
N.º 189 bis - Reverso N.º 189	115
N.º 185 - JATZU - Espesor 12 cm. - Reverso la misma decoración menos en el centro donde se puede ver el monograma IHS	116
N.º 187 - SOURAIDE (Zuraide) - Espesor 8 cm.	116
N.º 187 bis - Reverso N.º 187	116
N.º 192 - SOURAIDE (Zuraide) - Espesor 13 cm.	116
N.º 195 - EZPELETA	117
N.º 196 - EZPELETA - Espesor 16 cm.	117
N.º 196 bis - Reverso N.º 196	117
N.º 203 - EZPELETA - Espesor 15 cm.	117
N.º 301 - ARBONA	118
N.º 301 bis - ARBONA - Estela de 1590	118
N.º 305 - ARBONA	118
N.º 326 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 11 cm. - Reverso invisible - Alrededor de la Iglesia - Propietario: el pueblo de Villefranke	118
N.º 324 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo de Villefranke - Al lado del presbiterio	119
N.º 329 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 11 cm. - En el cementerio de Villefranke - Reverso nada - Pertenece a una casa del pueblo	119
N.º 335 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 10 cm. - En el cementerio de Villefranke - Propietario: desconocido	119
N.º 339 - VILLEFRANQUE (Villafranca) - Espesor 16 cm. - En el cementerio de Villefranke - Esta estela pertenece a una casa del pueblo	119

N.º 339 bis - Reverso N.º 339	120
N.º 340 - MOUGUERRE - Espesor 12 cm. - Delante de la iglesia de Mouguerre, a la derecha de la entrada - Sin propietario - Reverso N.º 340	120
N.º 343 - MOUGUERRE - Espesor 12 cm. - Delante de la entrada de la iglesia de Mouguerre - Propietario: el pueblo de Mouguerre	120
N.º 343 bis - Reverso N.º 343	121
N.º 351 - MOUGUERRE - Espesor 20 cm. - En el cementerio de Mouguerre - Propietario: el pueblo de Mouguerre	121
N.º 352 - MOUGUERRE - Espesor 10 cm. - En el cementerio de Mouguerre - Propietario: una casa de Mouguerre	121
N.º 353 - MOUGUERRE - Espesor 12 cm. - Reverso una cruz en relieve - A la entrada del cementerio - Propietario: el pueblo de Mouguerre	121
N.º 355 - LOUOSSOA - Espesor 10 cm.	122
N.º 355 bis - Reverso N.º 355	122
N.º 356 - LOUOSSOA - Espesor 8 cm.	122
N.º 356 bis - Reverso N.º 356	122
N.º 357 - LOUOSSOA - Espesor 7 cm.	123
N.º 357 bis - Reverso N.º 357	123
N.º 358 - LOUOSSA - Espesor 14 cm. - Reverso invisible - Sin propietario	123
N.º 360 - LOUOSSOA - Espesor 6 cm. - Reverso invisible	123
N.º 361 - LOUOSSOA - Espesor 10 cm. - Reverso borrado	124
N.º 366 - bis - Reverso N.º 366	124
N.º 370 LOUOSSOA (Luosoa) - Espesor 21 cm. - Parcialmente enterrada	124
N.º 371 - LOUOSSOA (Luosoa) - Espesor 17 cm. - Propietario: un caserío del pueblo	125
N.º 371 - Reverso N.º 371	125
N.º 381 - LOUOSSOA (Luosoa) - Espesor 11 cm. - En el cementerio de Luosoa - Propietario: un caserío del pueblo	125
N.º 387 - ITXASSOU - Espesor 11 cm. - Decoración incisa - Reverso borrado - En el cementerio de Itxassou - Propietario: un caserío del pueblo	125
N.º 388 - ITXASSOU - Espesor 13 cm. - Reverso inscripción incompleta - En el cementerio de Itxassou - Propietario: un caserío del pueblo	126
N.º 388 bis - Reverso N.º 388	126
N.º 390 - ITXASSOU - Espesor 10 cm. - En el cementerio de Itxassou - Propietario: una casa del mismo pueblo	126

N.º 391 - ITXASSOU - Espesor 11 cm. - Reverso invisible - En el cementerio de Itxassou - Propietario: una casa del mismo pueblo - La decoración en relieve de la parte superior ha sido machacada y reemplazada por su inscripción incisa	126
N.º 394 - ITXASSOU - Espesor 9 cm. - Reverso invisible - En el cementerio de Itxassou - Propietario: un caserío del mismo pueblo	127
N.º 395 - ITXASSOU - Espesor 15 cm. - Reverso invisible - En el cementerio de Itxassou - Propietario: una casa del mismo pueblo	127
N.º 397 - ITXASSOU - Espesor 8 cm. - En el cementerio de Itxassou - Propietario: una casa del pueblo	127
N.º 398 - ITXASSOU - Espesor 8 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Itxassou - En el cementerio	127
N.º 399 - ITXASSOU - Espesor 15 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Itxassou - En el cementerio	128
N.º 402 - ITXASSOU - Espesor 10 cm. - Reverso igual - En el cementerio a la derecha del camino de la iglesia - Propietario: una casa del pueblo	128
N.º 409 - ITXASSOU - Espesor 12 cm. - Reverso igual - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia - Propietario: una casa del pueblo	128
N.º 410 - ITXASSOU - Espesor 14 cm. - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia - Propietario: la casa Anchordoquy	128
N.º 413 - ITXASSOU - Espesor 12 cm. - Parcialmente enterrada - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia - Propietario: un caserío del mismo pueblo	129
N.º 412 - ITXASSOU - Espesor 13 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: un caserío del mismo pueblo - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia	129
N.º 415 - ITXASSOU - Espesor 10 cm. - En el cementerio de Itxassou a la izquierda del camino de la iglesia - Propietario: un caserío del mismo pueblo	129
N.º 417 - ITXASSOU - Espesor 14 cm. - En el cementerio de Itxassou - Propietario: un caserío del mismo pueblo	129
N.º 418 - ITXASSOU - Espesor 14 cm. - Reverso igual - Propietario: un caserío del mismo pueblo - En el cementerio de Itxassou	130
N.º 419 - ITXASSOU - Espesor 15 cm. - Reverso pareci-	

do - Estela parcialmente enterrada - En el cementerio de Itxassou - Propietario: desconocido	130
N.º 421 - ITXASSOU - Espesor 9 cm. Cementerio de Itxassou - Propietario: la casa Lanziautzi	130
N.º 421 bis - Reverso N.º 421 - Martin de Bastartche Lanciautico Jaunaren Hilherria Eguina Maiatcaren 13 - 1660	130
N.º 423 - ITXASSOU - Espesor 13 cm. - Reverso igual - En el cementerio - Propietario: una casa de Itxassou.	131
N.º 424 - ITXASSOU - Espesor 13 cm. - Reverso igual - Cementerio de Itxassou - Propietario: un caserío del mismo pueblo	131
N.º 431 - ASCOMBEGUY - Espesor 17 cm. - Reverso idéntico, menos el pie, donde la decoración es una cruz inscrita en un círculo - En el cementerio	131
N.º 432 - ASCOMBEGUY - Espesor 14 cm. - En el cementerio	131
N.º 432 bis - Reverso N.º 432	132
N.º 434 - ASCOMBEGUY - Espesor 6 cm. - En el cementerio - En la obra de L. Colas «La tombe Basque» - La inscripción de esta estela figura al pie de otra, sin duda por confusión	132
N.º 438 - ASCOMBEGUY - Espesor 8 cm. - En el cementerio	132
N.º 438 bis - Reverso N.º 438	132
N.º 442 - ASCOMBEGUY - Espesor 10 cm. - En el cementerio - Propietario: el pueblo de Lantabat (Ascombeguy) - Parcialmente estropeada	133
N.º 442 bis - Reverso N.º 442 - El cuadro del pie, borrado	133
N.º 435 - ASCOMBEGUY - Espesor 6 cm. - En el cementerio	133
N.º 443 - ASCOMBEGUY - Espesor 8 cm. - En el cementerio - Propietario: el pueblo de Ascombeguy	133
N.º 443 bis - Reverso N.º 443	134
N.º 444 - ASCOMBEGUY - Espesor 8 cm. - En el cementerio - Propietario: el pueblo de Ascombeguy	134
N.º 444 bis - Reverso N.º 444	134
N.º 446 - ASCOMBEGUY - Espesor 6 cm. - Propietario: casa Etxartia	134
N.º 446 bis - ASCOMBEGUY (Lantabat)	135
N.º 447 - MACAYE - Diámetro 44 cm. - Empotrada en un muro - Propietario: el pueblo de Macaye	135
N.º 453 - MACAYE - Espesor 7 cm. - Parcialmente enterrada - De caliza - Propietario: el pueblo de Macaye	135
N.º 453 bis - Reverso N.º 453	135

N.º 455 - MACAYE - Diámetro 36 cm. - Espesor 7 cm. - De caliza - Propietario: el pueblo de Macaye	136
N.º 459 - MACAYE - Diámetro 37 cm. - Espesor 15 cm. - Propietario: la casa Donamartiene	136
N.º 460 - MACAYE - Diámetro 44 cm. - Espesor 16 cm. - Propietario: la casa Oiarzabal	136
N.º 460 - bis - Reverso N.º 460	136
N.º 461 - MACAYE - Diámetro 41 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: la casa Uhazkia	137
N.º 462 - MACAYE - Diámetro 36 cm. - Espesor 12 cm. - Propietario: la casa Lahasunia - Reverso, una cruz de Malta	137
N.º 464 - MACAYE - Diámetro 42 cm. - Espesor 15 cm. - Estela en arenisca - Propietario: el pueblo de Macaye	137
N.º 465 - MACAYE - Diámetro 42 cm. - Espesor 9 cm. - Estela de caliza - Reverso poco legible - Propietario: las casas Mehaka y Etxetoea	137
N.º 466 - MACAYE - Diámetro 45 cm. - Espesor 11 cm. - Propietario: la casa Zuhaartia	137
N.º 467 - MACAYE - Diámetro 50 cm. - Espesor 12 cm. - Vid. Colas «Le tombe basque», pág. 72	138
N.º 468 - MACAYE - Diámetro 40 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo de Macaye - Vid. L. Colas «La tombe basque», p. 72	138
N.º 469 - LEKORNE (Mendionde). - Diámetro 60 cm. - Espesor 15 cm. - Al lado de una mesa de piedra para las velas - Superpuesta una cruz de hierro (se cree que el discoidal es pagano)	138
N.º 469 bis - Reverso N.º 469	139
N.º 471 - LEKORNE (Mendionde) - Diámetro 54 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: una casa de Mendionde	139
N.º 477 - LEKORNE (Mendionde) - Diámetro 50 cm. - Espesor 16 cm. - Estela parcialmente enterrada, lo que hace que la parte inferior de la inscripción resulte invisible - En «Tombe basque» la inscripción setá completa	139
N.º 477 bis - Reverso N.º 477 - La decoración como la del anverso	139
N.º 482 - GRECIETTE - Diámetro 35 cm. - Espesor 13 cm. - Estela parcialmente enterrada	140
N.º 482 bis - Reverso N.º 482	140
N.º 484 - GRECIETTE - Diámetro 40 cm. - Espesor 9 cm. - Reverso igual	140
N.º 485 - GRECIETTE - Diámetro 31 cm. - Espesor 13 cm.	140
N.º 485 bis - Reverso N.º 485	141

N.º 486 - GRECIETTE - Diámetro 46 cm. - Espesor 12 cm.	141
N.º 486 bis - Reverso N.º 486 - La decoración parcialmente borrada	141
N.º 487 - GRECIETTE - Diámetro 39 cm. - Espesor 11 cm.	141
N.º 487 bis - Reverso N.º 487	142
N.º 488 - GRECIETTE - Diámetro 37 cm. - Espesor 16 cm. - Estela parcialmente enterrada - En el reverso la decoración está borrada	142
N.º 490 - GRECIETTE - Diámetro 50 cm. - Espesor 6 cm.	142
N.º 490 bis - Reverso N.º 490	142
N.º 491 - GRECIETTE - Diámetro 50 cm. - Espesor 8 cm. - Reverso invisible	143
N.º 493 - GRECIETTE - Diámetro 42 cm. - Espesor 8 cm. - La decoración del reverso es análoga	143
N.º 494 - GRECIETTE - Diámetro 47 cm. - Espesor 15 cm. - Vid. «La tombe basque», p. 177	143
N.º 494 bis - Reverso N.º 494	143
N.º 495 - GRECIETTE - Diámetro 43 cm. - Espesor 9 cm. - Reverso estropeado - Vid. «La tombe basque», p. 177	144
N.º 496 - GRECIETTE (Gerecieta) - Diámetro 41 cm. - Espesor 9 cm.	144
N.º 497 - GRECIETTE - Diámetro 44 cm. - Espesor 10 cm. - Reverso estropeado - Propietario: el pueblo de Greciette	144
N.º 498 - GRECIETTE - Diámetro 37 cm. - Reverso estropeado	144
N.º 500 - BIDARRAY - Diámetro 55 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo de Bidarray	145
N.º 500 bis - Reverso N.º 500	145
N.º 501 - BIDARRAY - Diámetro 39 cm. - Espesor 7 cm. - Propietario: el pueblo de Bidarray	145
N.º 501 bis - Reverso N.º 501	145
N.º 503 - BIDARRAY - Diámetro 34 cm. - Espesor 10 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Bidarray	146
N.º 504 - BIDARRAY - Diámetro 32 cm. - Espesor 8 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Bidarray	146
N.º 506 - BIDARRAY - Diámetro 30 cm. - Espesor 14 cm. - Propietario: una casa de Bidarray	146
N.º 507 - BIDARRAY - Diámetro 38 cm. - Espesor 4 cm. - Propietario: una casa de Bidarray	146
N.º 513 - BIDARRAY - Diámetro 30 cm. - Espesor 7 cm. - Propietario: una casa de Bidarray	147
N.º 514 - BIDARRAY - Diámetro 42 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: una casa de Bidarray	147

N.º 514 bis - Reverso N.º 514	147
N.º 516 - BIDARRAY - Diámetro 40 cm. - Espesor 10 cm. - Propietario: una casa de Bidarray	147
N.º 516 bis - Reverso N.º 516	148
N.º 518 - HELETTE - Diámetro 60 cm. - Espesor 23 cm. - Estela con una cruz de hierro sobresaliente	148
N.º 518 bis - Reverso N.º 518	148
N.º 522 - ARMENDARITZ - Diámetro 52 cm. - Espesor 17 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Armendaritz	148
N.º 523 - ARMENDARITZ - Espesor 15 cm. - Diámetro 52 cm. - Propietario: el pueblo de Armendaritz	149
N.º 529 bis - DONEZTIBIRI (San Esteban) - Acaso del siglo XIV - Vid. «La tumba vasca», Colas	149
N.º 530 bis - ORZAIZ (Ossés) - Espesor 6 cm. - Propietario: el pueblo de Ossés	149
N.º 530 bis-2 - Reverso 530 bis	149
N.º 541 - SAN MARTIN DE ARROSA - Espesor 7 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo	150
N.º 541 bis - Reverso N.º 541	150
N.º 543 - SAN MARTIN DE ARROSA - Espesor 8 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo - Estela parcialmente enterrada	150
N.º 543 bis - Reverso N.º 543	150
N.º 544 - SAN MARTIN DE ARROSA - Espesor 8 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: una casa del mismo pueblo	151
N.º 544 bis - Reverso N.º 544	151
N.º 548 - SAN MARTIN DE ARROSA - Espesor 7 cm. - Reverso invisible - Propietario: una casa del mismo pueblo	151
N.º 549 - SAN MARTIN DE ARROSA - Espesor 7 cm. - Reverso igual menos el pie donde se puede ver esta cruz - Propietario: una casa del mismo pueblo.	151
N.º 550 - SAN MARTIN DE ARROSA - Espesor 11 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: una casa del pueblo	152
N.º 551 - DONAMARTIRI (San Martín de Arberoua) - Espesor 11 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo - Reverso: Vid. «Tombe Basque», núm. 344	152
N.º 555 - DONAMARTIRI - Espesor 11 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo - Reverso: vid «Tombe Basque», núm. 575	152
N.º 559 - ISTURITZ - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo de Isturitz	152
N.º 559 bis - Reverso N.º 559 - En el centro borrado ...	153

N.º 560 - ISTURITZ - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo de Isturitz ...	153
N.º 560 bis - Reverso N.º 560 ...	153
N.º 562 - ISTURITZ - Espesor 12 cm. - Propietario: una casa de Isturitz - Inscripción parcialmente borrada.	153
N.º 562 bis - Reverso N.º 562 ...	154
N.º 564 - ISTURITZ - Espesor 18 cm. - Reverso estropeado - Propietario: el pueblo de Isturitz ...	154
N.º 565 - ISTURITZ - Espesor 15 cm. - Reverso: vid. «Tombe Basque» núm. 506 - Propietario: el pueblo de Isturitz ...	154
N.º 566 - ISTURITZ - Espesor 10 cm. - Reverso estropeado - Propietario: el pueblo de Isturitz ...	154
N.º 568 - ISTURITZ - Espesor 13 cm. - Propietario: el pueblo de Isturitz ...	155
N.º 568 bis - Reverso N.º 568 ...	155
N.º 569 - ISTURITZ - Espesor 12 cm. - Propietario: una casa de mismo pueblo ...	155
N.º 571 - ISTURITZ - Espesor 11 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo - Estela sobre la cual hay montada una cruz de hierro ...	155
N.º 571 bis - ISTURITZ - Vid. Colas «Tombe Basque» ...	156
N.º 571 bis (2) - Reverso N.º 571 ...	156
N.º 572 - MEHARIN - Espesor 9 cm. - Propietario: el pueblo de Meharin - Colas encontró 40 estelas discordantes en este pueblo, actualmente solamente quedan 6 ...	156
N.º 572 bis - Reverso 572 ...	156
N.º 577 - AYERRE - Espesor 17 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo - Estela con una cruz de hierro superpuesta ...	157
N.º 577 bis - Reverso 577 - Decoración superior borrada.	157
N.º 579 - AYERRE - Espesor 8 cm. - En el reverso la decoración borrada - Propietario: una casa de mismo pueblo ...	157
N.º 580 - AYERRE - Espesor 14 cm. - Reverso: vid. «Tombe Basque» - Propietario: una casa de mismo pueblo.	157
N.º 584 - AYERRE - Espesor 15 cm. - Propietario: la casa Saldain ...	158
N.º 584 bis - Reverso 584 - Decoración parcialmente borrada ...	158
N.º 585 - AYERRE - Escala 9 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo ...	158
N.º 585 bis - Reverso N.º 585 ...	158
N.º 586 - AYERRE - Espesor 13 cm. - Reverso invisible - Propietario: una casa de Ayerre ...	159

N.º 591 - BANCA - Espesor 9 cm. - Propietario: el pueblo de Banca ...	159
N.º 591 bis - Reverso N.º 591 ...	159
N.º 592 - BELLOC - Espesor 14 cm. - Propietario: el pueblo de Belloc ...	159
N.º 592 bis - Reverso N.º 592 ...	160
N.º 594 - BELLOC - Espesor 5 cm. - Inscripción incisa - Propietario: el pueblo de Belloc ...	160
N.º 596 - JAN DOHOZTI (Lantabat) - Espesor 9 cm. - En el porche de la iglesia de St. Esteben de Lantabat - Vid. «Tombe Basque» - Reverso borrado - Propietario: el pueblo ...	160
N.º 597 - GOTEIN - Propietario: el pueblo de Gotein ...	160
N.º 597 bis - Reverso N.º 597 ...	161
N.º 598 - GOTEIN - Propietario: el pueblo de Gotein ...	161
N.º 600 - MENDY - Propietario: el pueblo de Mendy - En el reverso el monograma IHS ...	161
N.º 609 - BEHORLEGUY - Espesor 9 cm. - Reverso igual - Propietario: una casa del mismo pueblo ...	161
N.º 610 - LECUMBERRY - Espesor 10 cm. - En el reverso la decoración borrada - Propietario: el pueblo de Lecumberry ...	162
N.º 611 - LECUMBERRY - Espesor 8 cm. - Propietario: una casa de Lecumberry ...	162
N.º 611 bis - Reverso N.º 611 ...	162
N.º 613 - LECUMBERRY - Espesor 10 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: una casa de Lecumberry ...	162
N.º 617 - IRULEGUY - Espesor 11 cm. - Propietario: el pueblo de Iruleguy ...	163
N.º 617 bis - Reverso N.º 617 ...	163
N.º 620 - IRULEGUY - Espesor 6,50 cm. - El pie parcialmente enterrado - Propietario: una casa de Iruleguy.	163
N.º 620 bis - Reverso N.º 620 ...	163
N.º 621 - IRULEGUY - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo de Iruleguy ...	164
N.º 621 bis - Reverso N.º 621 ...	164
N.º 622 - IRULEGUY - Espesor 85 mm. - Propietario: el pueblo de Iruleguy - Reverso: igual ...	164
N.º 623 - IRULEGUY - Espesor 10 cm. - Propietario: una casa de Iruleguy ...	164
N.º 625 - IRULEGUY - Espesor 7 cm. - Propietario: una casa de Iruleguy ...	165
N.º 623 bis - Reverso N.º 623 ...	165
N.º 625 bis - Reverso N.º 625 ...	165
N.º 629 - IRULEGUY - Espesor 7 cm. - Propietario: una casa de Iruleguy ...	165

N.º 629 bis - Reverso N.º 629	166
N.º 630 - ANHAUS - Espesor 7 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: una casa del mismo pueblo.	166
N.º 630 bis - Reverso N.º 630	166
N.º 633 - ANHAUS - Espesor 8 cm. - Propietario: una casa del mismo pueblo	166
N.º 633 bis - Reverso N.º 633	167
N.º 635 - BELLOC - Espesor 11 cm. - Reverso igual	167
N.º 636 - BELLOC - Espesor 5 cm. - Inscripción grabada ligeramente - Reverso invisible	167
N.º 638 - BELLOC - Espesor 95 mm.	167
N.º 638 bis - Reverso N.º 638	168
N.º 640 - BELLOC - Espesor 15 cm.	168
N.º 640 bis - Reverso N.º 640	168
N.º 641 - BELLOC - Espesor 13 cm.	168
N.º 641 bis - Reverso N.º 641	169
N.º 642 - BELLOC - Espesor 17 cm.	169
N.º 642 bis - Reverso N.º 642	169
N.º 643 - BELLOC - Espesor 8 cm.	169
N.º 643 bis - Reverso N.º 643	170
N.º 644 - BELLOC - Espesor 175 mm.	170
N.º 646 - BELLOC - Espesor 13 cm.	170
N.º 646 bis - Reverso N.º 646	170
N.º 650 - LACARRE - Espesor 11 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Lacarre	171
N.º 651 - LACARRE - Espesor 8 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Lacarre	171
N.º 652 - LACARRE - Espesor 12 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo de Lacarre	171
N.º 659 - AINHICE-MONGELOS - Estela empotrada en el muro del cementerio - Espesor 9 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo	171
N.º 673 - GAMARTHE - Espesor: 13 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo	172
N.º 678 - IRIBERRY - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo	172
N.º 678 bis - Reverso N.º 678	172
N.º 679 - IRIBERRY - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo	172
N.º 679 bis - Reverso N.º 679	173
N.º 680 - IRIBERRY - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo	173
N.º 680 bis - Reverso N.º 680	173
N.º 684 - JUTSI - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo.	173
N.º 684 bis - Reverso N.º 684	174
N.º 685 - JUTSI - Espesor 16 cm. - Propietario: el pueblo - Reverso invisible	174

N.º 686 - JUTSI - Espesor 17 cm. - Propietario: el pueblo - Reverso invisible - Parcialmente enterrada ...	174
N.º 687 - JUTSI - Espesor 25 cm. - Parcialmente enterrada - Propietario: el pueblo	174
N.º 688 - JUTSI - Espesor 26 cm. - Propietario: una casa del pueblo - Parcialmente enterrada	175
N.º 688 bis - Reverso N.º 688	175
N.º 692 - IZURA - Espesor 10 cm. - Propietario: una casa del pueblo	175
N.º 692 bis - Reverso N.º 692	175
N.º 700 - IZURA (Ostabat) - Espesor 13 cm. - Estela parcialmente enterrada - Propietario: una casa del mismo pueblo	176
N.º 700 bis - Reverso N.º 700	176
N.º 701 - BUNUS - Espesor 6 cm. - Propietario: una casa del pueblo	176
N.º 701 bis - Reverso N.º 701	176
N.º 703 - ZIBITZE (Cibits) - Espesor 6 cm. - Propietario: el pueblo - Parcialmente enterrada	177
N.º 704 - ZIBITZE - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo - Estela parcialmente enterrada	177
N.º 705 - ZIBITZE - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo - Estela parcialmente enterrada	177
N.º 706 - ZIBITZE - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo - Estela parcialmente enterrada	177
N.º 707 - ZIBITZE - Espesor 16 cm. - Propietario: el pueblo	178
N.º 707 bis - Reverso N.º 707	178
N.º 708 - ZIBITZE - Espesor 13 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo - Estela parcialmente enterrada	178
N.º 709 - ZIBITZE - Espesor 11 cm. - Reverso invisible - Propietario: el pueblo	178
N.º 711 - SUHUSKUN - Espesor 12 cm. - Propietario: el pueblo - Estela parcialmente enterrada	179
N.º 711 bis - Reverso N.º 711	179
N.º 712 - LARZABALE - Espesor 16 cm. - Propietario: el pueblo - Esta estela fue transportada a Larzabale, del antiguo cementerio de Arroce, que estaba al lado de la iglesia Sabastine - Todas las estelas discoidales de Larzabale fueron transportadas de los cementerios de Arroce y del de Cibits	179
N.º 712 bis - Reverso N.º 712	179
N.º 719 - LARZABALE - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo	180
N.º 719 bis - Reverso N.º 719	180

N.º 720 - BUSTINCE - Espesor 8 cm. - Propietario: una casa del pueblo	180
N.º 721 - BELLOC - Propietario: el monasterio de Belloc.	180
N.º 722 - BELLOC - Espesor 12 cm. - Propietario: el monasterio de Belloc	181
N.º 725 - ZIBITZE (Cibits) - Espesor 9 cm. - Propietario: el pueblo - Estela bastante estropeada	181
N.º 725 bis - Reverso N.º 725	181
N.º 726 - ZIBITZE - Espesor 11 cm. - Propietario: el pueblo - Estela muy estropeada	181
N.º 733 - LARZABALEA (Larceveau) - Espesor 26 cm. - Propietario: el pueblo	182
N.º 733 bis - Reverso N.º 733	182
N.º 734 - LARZABALEA - Espesor 14 cm. - Propietario: el pueblo	182
N.º 734 bis - Reverso N.º 734	182
N.º 735 - LARZABALEA - Espesor 13 cm. - Propietario: el pueblo	183
N.º 735 bis - Reverso N.º 735	183
N.º 736 - LARZABALEA - Espesor 8 cm. - Propietario: el pueblo - Al reverso una cruz como la del anverso.	183
N.º 737 - LARZABALEA - Espesor 11 cm. - Propietario: el pueblo	183
N.º 737 bis - Reverso N.º 737	184
N.º 740 - LARZABALEA - Espesor 17 cm. - Propietario: el pueblo - Procede de Arhansus	184
N.º 740 bis - Reverso N.º 740	184
N.º 742 - LARZABALEA - Espesor 18 cm. - Propietario: el pueblo	184
N.º 742 bis - Reverso N.º 742	185
N.º 748 - AINCILLE - Espesor 5 cm. - Propietario: el pueblo	185
N.º 748 bis - Reverso N.º 748	185
N.º 749 - AINCILLE - Espesor 8 cm. - Propietario: el pueblo	185
N.º 749 bis - Reverso N.º 749	186
N.º 757 - GARRIS - Espesor 14 cm. - Propietario: el pueblo	186
N.º 757 bis - Reverso N.º 757	186
N.º 758 - GARRIS - Espesor 18 cm. - Propietario: una casa de Garris	186
N.º 759 - GARRIS - Espesor 11 cm. - Propietario: una casa de Garris	187
N.º 759 bis - Reverso N.º 759	187
N.º 762 - GARRIS - Espesor 20 cm. - Propietario: una casa de Garris	187
N.º 762 bis - Reverso N.º 762	187

N.º 763 - CAMOU-MIXE-SUHAST - Espesor 12 cm. - Propietario: una casa de Camou-Mixe	188
N.º 763 bis - Reverso N.º 763	188
N.º 764 - HARAMBELS - Espesor 15 cm. - Propietario: una casa del barrio de Harambels - Reverso igual	188
N.º 774 - BEYRIE - Espesor 13 cm. - Propietario: el pueblo de Beyrie	188
N.º 774 bis - Reverso N.º 774	189
N.º 776 - BEYRIE - Espesor 18 cm. - Propietario: el pueblo de Beyrie	189
N.º 776 bis - Reverso N.º 776	189
N.º 784 - ORSANCO - Espesor 18 cm. - Propietario: el pueblo - Estela cortada - Reverso invisible	189
N.º 790 - BEGUIOS - Espesor 14 cm. - Propietario: el pueblo	190
N.º 790 bis - Reverso N.º 790	190
N.º 791 - BEGUIOS - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo - Reverso borrado	190
N.º 795 - BEGUIOS - Espesor 13 cm. - Propietario: el pueblo - Reverso borrado	190
N.º 796 - BEGUIOS - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo	191
N.º 796 bis - Reverso N.º 796	191
N.º 799 - BEGUIOS (Beguloz) - Espesor 11 cm. - Propietario: el pueblo - Reverso invisible	191
N.º 799 bis - MASPARRAUTE - 1591	191
N.º 799 bis 2 - Escuadra, compás, hacha, cincel - Reverso 799 bis	192
N.º 800 - SUMBERRAUTE - Espesor 17 cm. - Propietario: el pueblo	192
N.º 800 bis - Reverso N.º 800	192
N.º 802 - SUMBERRAUTE - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo	192
N.º 802 bis - Reverso N.º 802	193
N.º 804 - SUMBERRAUTE - Espesor 14 cm. - Propietario: el pueblo	193
N.º 804 bis - Reverso N.º 804	193
N.º 807 - LABETZE - Espesor 20 cm. - Propietario: el pueblo	193
N.º 807 bis - Reverso N.º 807	194
N.º 808 - LABETZE - Espesor 13 cm. - Propietario: el pueblo	194
N.º 808 bis - Reverso N.º 808	194
N.º 810 - LABETZE - Espesor 12 cm. - Propietario: el pueblo	194
N.º 811 - LABETZE - Espesor 10 cm. - Propietario: el pueblo	195

N.º 812 - LABETZE (Labets) - Espesor 17 cm. - Propietario: el pueblo - Estela parcialmente enterrada	195
N.º 812 bis - SORHAPURU - ¿Anterior al siglo XV?	195
N.º 813 - LABETZE - Espesor 15 cm. - Propietario: el pueblo	196
N.º 813 bis 2 - Reverso N.º 813	196
N.º 813 bis - SORHAPURU - ¿Representación del difunto?	196



OTRAS PUBLICACIONES

B. DECHEPARE - 1545 - OLERKIAK
(el primer libro escrito en Euskera)

Prólogo: Luis Michelena

Colaboran: Lino de Aquesolo - René Lafont
Patxi Altuna - Miren Itxausti - José Luis Zubizarreta

Poesías religiosas - de amor - sobre las mujeres - en defensa de la lengua - su condena y prisión

Precio: 190 pesetas

DISCO DE ANTIXON VALVERDE

Canta en euskera: UTSA - KONTXESIRI - PERUGUREA - GOIZEAN GOIZIK

Precio: 115 pesetas

ARTE POPULAR VASCO

Autor: Luis Pedro Peña Santiago

Ilustraciones: Juan Miguel Lugea

500 ilustraciones - GRAFIA - SIMBOLOS - ARQUITECTURA - MOBILIARIO - FORJA - ARQUITECTURA Y ARTE RELIGIOSO - UTENSILIOS - DECORACION

Precio: 250 pesetas

En preparación:

QUOUSQUE TANDEM

2.ª edición

Jorge Otelza

300 páginas

65 ilustraciones